hemani 2004

Hermani 2004

hernani 2004

KULTURA BATZORDEA - HERNANIko UDALA

12. URTEKARIA 2004

COMISION de CULTURA - AYUNTAMIENTO de HERNANI

XII ANUARIO 2004

KOORDINAZIOA ETA AHOLKULARITZA
COORDINACIÓN Y ASESORAMIENTO

Jesús Mari Gómez
Arantxa Laburu
Inaxio Sanz

DISEINU OROKORRA
DISEÑO GENERAL

andrekale35

AZALA
PORTADA

Adrián Ferreño
(Argazkia / Fotografía: Alberto Elosegi)

LEGE GORDAILUA
DEPOSITO LEGAL

SS-1353/04

Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazlea bera da osoki

Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores

AURKIBIDEA ÍNDICE

ALKATEAREN AGURRA - SALUDO DEL ALCALDE	5
JOSE LUIS LOINAZ ARRIETA, "LA ARQUITECTURA DEL CASERIO DE EUSKAL HERRIA" Pilar Azurmendi Etxegarai	6
HERNANI ETA TURISMOA Patxi Larrañaga eta Elorri Beloki (LKS Consultores)	12
DESTINO FINAL DE LAS VIVIENDAS Y OFICINAS DE LABRAR ANCLAS DE LA REAL FÁBRICA DE ANCLAS DE FAGOLLAGA Luis Lerchundi Vicente	18
ATZO...GAUR: LIZEAGA	28
DUQUE DE HERNANI, UN TÍTULO NOBILIARIO RODEADO DE POLÉMICA José Mari Martínez Mata	32
Mª ROSA ARANBURU URKIZU. 50 URTEZ (1953-2003) KARMELDAR MISIOLARIA Xabier Etxeberria Aranburu	36
BERTSO PAPERAK: "BITERITIK HONA" Juanjo Uria Zubiarrain	43
HANDIK ETA HEMENDIK. SAN JUAN 1954	44
LA ESCUELA EN EL HERNANI DEL XIX Pedro Pablo García Fernández	46
ANDREKALE Estitxu Eizagirre eta Nekane Idarreta	54
GAUZATU EZ ZIREN PROIEKTUAK. REFORMA DEL PASEO DE LOS TILOS	56
INMIGRACIÓN EN HERNANI Felix Etxeberria Balerdi	57
IÑAKI ZUZA, MENDIAREN MAGIAK HARRAPATUTA Andoni Arabaolaza Oruezabala	62
ZIKUÑAGAKO AMA ZIKLOTURISMOKO TALDEA. 1979-2004 25.URTEURRENA Pello Erdozia Elizondo	68
JOSE MARIA GARIN IRAOLA, BREVE REPASO A UN CAMPEÓN Miguel Angel Garin González	70
ZIKUÑAGAKO AMA	74
VISION ARTISTICA DE HERNANI. ADRIAN FERREÑO	76
AGRICULTURA ECOLÓGICA Endika Zubeldia Iradi	78
VIADUCTO LIZEAGA - PORTU Marisol Yaben - Andoni Unanue	84
HERNANI ALBISTE IZAN ZEN	86
EFEMÉRIDES 2003ko EFEMERIDEAK	90
HERNANI HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA) PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACION)	104

Alkatearen agurra

Alkatearen agurra

Aurten ere argitalpen honek ez dio hutsik egin hernaniarrekin duen hitzorduari eta gure herriko historia berria eta garai batekoa maneatzeko errezeta goxoak dakarzkigu.

Hemen argitaratzen diren lanen kalitatea dudagabekoa da, baita testigantza gisa duen balioa ere. Hernani izan zenaren testigantza eta baita gure bizilagunen kirol gesta, gesta gizatiarren eta mota guztietakoen testigantza ere.

Urtero harritzen nau argitalpen honetako kolaboratzaileek aurkezten diguten gai kopuruak. Denek, ahalegin handia eginez, gai ezberdinetan murgiltzeko aukera ematen digute, hala nola, garai batean posible ez izan arren orain posible den Ezkiaga pasealekua berritzeko proiektua, Fagollagako aingura errege lantegiarekin zerikusia duten gaiak, Hernanik eskaintzen dituen baliabide turistikoak eta beste hainbat artikulu, denak interes handikoak.

Luxu bat da hernaniarrentzat, gure izaeraz harro senti gaitezen, beren ezagupenak plazaratzen dituzten pertsonak izatea. Eskerrik asko denei bere ahaleginagatik eta hainbeste maite dugun Hernaniri buruzko zatiak oparitzeagatik.

Joxan Rekondo Sanz
Alkatea

Saludo del Alcalde

Saludo del Alcalde

Un año más esta publicación acude a su cita con los hernaniarras y nos dispensa un buen número de sabrosas recetas para condimentar la historia reciente y remota de nuestro pueblo.

La calidad de los trabajos que aquí se publican es indudable, como lo es también su valor como testimonio. Un testimonio de lo que fue Hernani y de las gestas deportivas, humanas y de todo tipo de nuestros convecinos.

Cada año me sorprendo viendo la cantidad de temas que nos aportan los colaboradores de esta publicación que, con un gran esfuerzo por su parte, nos permiten sumergirnos en temas tan variados como los proyectos de reforma de los Tilos que en su día no fueron posibles, pero que ahora sí lo van a ser, temas relacionados con la Real Fábrica de Anclas de Fagollaga, las posibilidades turísticas que ofrece Hernani y una veintena de artículos, todos ellos de un extraordinario interés.

Es todo un lujo para los hernaniarras disponer de personas como las que aquí aportan sus conocimientos para que los demás podamos sentirnos aún más orgullosos si cabe de nuestro ser. Gracias a todos por su esfuerzo y por regalarnos con estos retazos de la Hernani que tanto queremos.

Joxan Rekondo Sanz
Alcalde

Pilar Azurmendi Etxegarai

JOSE LUIS LOINAZ ARRIETA, "LA ARQUITECTURA DEL CASERIO DE EUSKAL HERRIA"

Fotografía: DV



El hernaniarra José Luis Loinaz es, pese al gran reconocimiento y valía profesional demostrados y obtenidos en los últimos años, una persona muy afable, cercana, de aquellas que transmite una profunda sabiduría fruto de los largos años de docencia y experiencia profesional que acumula. Sirva este modesto artículo de merecido reconocimiento y homenaje a la trayectoria del arquitecto hernaniarra.

• **NACIO** en Hernani en 1955.

• **TITULO** de Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián en 1986.

• **PROFESOR** de Proyectos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián.

• **PREMIOS:**

- Premio ex aequo COAVN (Colegio Oficial de Arquitectos Vasco – Navarro) en la categoría de Cultura Arquitectónica por el trabajo "*La arquitectura del caserío de Euskal Herria*", 2003.

- Insignia de Oro Blanco del Colegio Oficial de Arquitectos de Guipúzcoa como reconocimiento al trabajo en "*La arquitectura del caserío de Euskal Herria*". 2003.

• **MENCIONES ESPECIALES:**

- Concurso de ABANDO IBARRA. Bilbao, 1993.

- Premios COAVN en la Categoría de Urbanismo por el Plan de Rehabilitación de Reforma Interior del Casco Histórico de Hernani, 1995.

- Concurso BILBAO RIA 2000 - Parque de Doña Casilda. Bilbao, 1996.

- Ganador de numerosos concursos, ha obtenido accesit varios en distintos de ellos para la realización de proyectos, entre ellos, el 1er accesit del Concurso de Ampliación del Cementerio de Hernani.

LA ARQUITECTURA DEL CASERIO DE EUSKAL HERRIA

AUTORES:

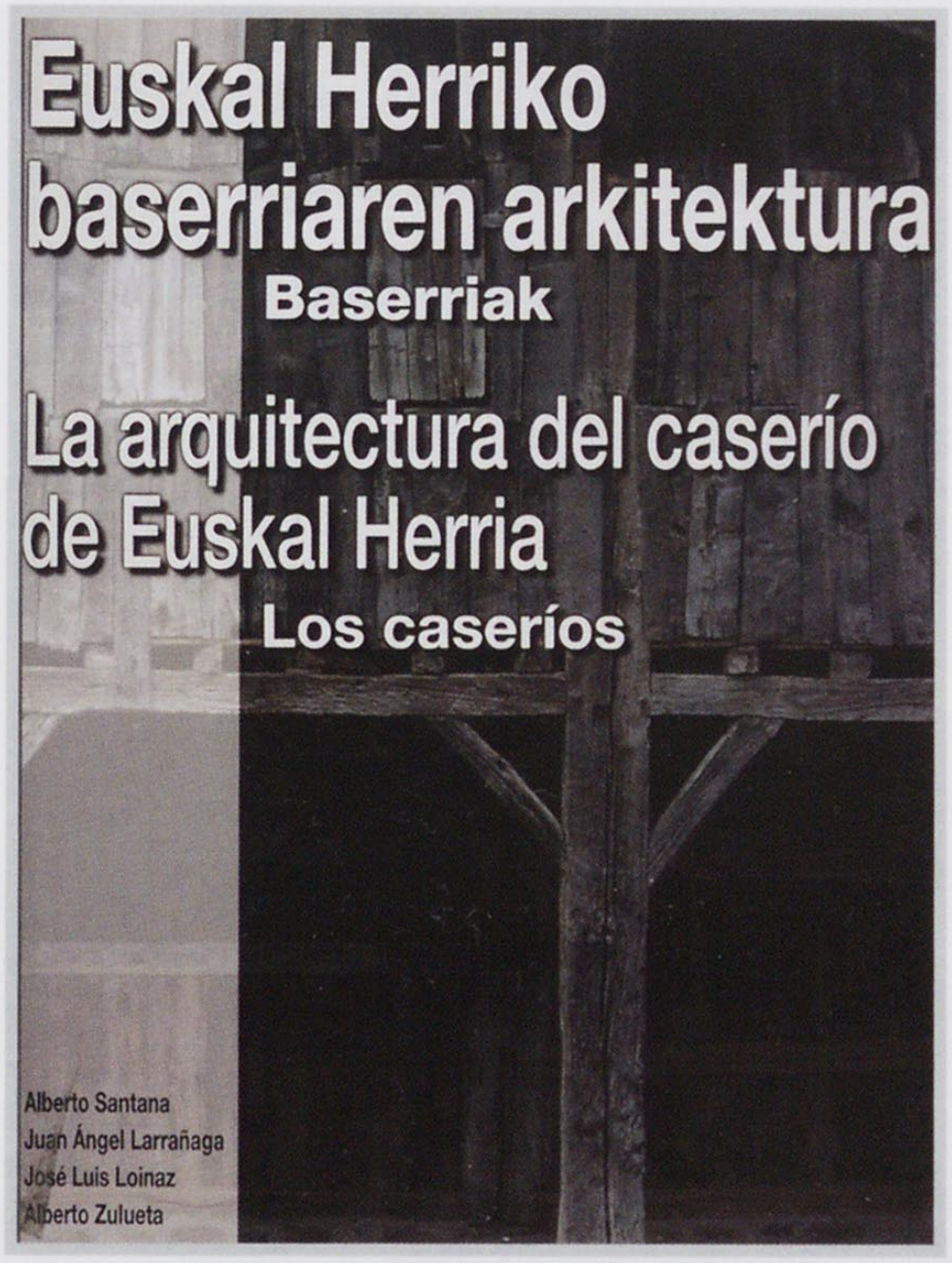
- JOSE LUIS LOINAZ ARRIETA, ARQUITECTO
- JUAN ANGEL LARRAÑAGA, ARQUITECTO
- ALBERTO ZULUETA, ARQUITECTO
- ALBERTO SANTANA, HISTORIADOR
- COLABORADORES: Alumnos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián.

Publicado por el Departamento de Ordenación Territorial, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco (los más de 2000 ejemplares editados entre los años 2001-2002, están totalmente agotados).



El Departamento de Ordenación Territorial, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, convocó un concurso para la realización de un trabajo de investigación sobre el caserío vasco; concurso del que resulta adjudicatario el equipo formado por los arquitectos José Luis Loinaz, Juan Angel Larrañaga, Alberto Zulueta y el historiador Alberto Santana. Además de los citados, participan en el proyecto alrededor de 100 alumnos y alumnas de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián.

Se trata del trabajo más documentado, extenso y, desde un punto de vista arquitectónico, específico realizado hasta el momento sobre el caserío vasco. Son censados más de 40.000 caseríos, la mayoría de ellos en Bizkaia y Gipuzkoa, clasificados de acuerdo con una veintena de modelos; de entre los que se llevan a cabo levantamientos de 100 de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa y Lapurdi.



José Luis Loinaz nos recibe en su estudio de Trintxerpe, una antigua fábrica reconvertida en un agradable estudio de arquitectura que comparte con otros tres socios. Loinaz ha sido durante muchos años profesor de Composición Arquitectónica en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián, y actualmente, es profesor de Proyectos de la misma, actividad docente que ha compaginado desde siempre con su trabajo como arquitecto. En los últimos años ha obtenido un gran reconocimiento profesional, sobre todo tras el magnífico trabajo realizado en "*La arquitectura del caserío de Euskal Herria*", del que ha sido coautor. De este gran trabajo, hemos hablado con el arquitecto hernaniarra.

¿Cómo surgió la idea de realizar este trabajo?. Fue a raíz de un concurso convocado por el Gobierno Vasco. El interés, sin embargo, ya existía de antes y surgió de la relación con Alberto Santana.

Los trabajos existentes hasta el momento, fundamentalmente anteriores a la guerra (tras ella se produce un gran vacío de investigaciones al respecto) eran trabajos más historicistas o etnográficos. No existía un trabajo de análisis constructivo y arquitectónico sobre el caserío. Al ser los tres coautores arquitectos profesores de la escuela, teníamos la oportunidad de hacer un trabajo más exhaustivo y con un mayor material gráfico; así, la diferencia con respecto a los trabajos anteriores, llevados a cabo, como decíamos, por historiadores y etnógrafos, radica en haber conseguido un gran equipo que ha permitido censar unos 40.000 caseríos y hacer levantamientos de casi 100 de ellos.

En el proyecto han participado un centenar de voluntarios y voluntarias de entre el alumnado de la Escuela Superior de Arquitectura de San Sebastián. El desarrollo del mismo vino dado por la capacidad de trabajo de este equipo humano.

¿Cuál es el origen del caserío?. El caserío tiene origen medieval, consolidándose plenamente en los siglos XII y XIII.

Los primeros caseríos de piedra son del siglo XV. Hasta ese momento eran principalmente de madera y se realizaban mediante autoconstrucción. Estaban compuestos por distintas edificaciones de pequeño tamaño: la vivienda, el establo, el granero... A partir del siglo XV, sin embargo, se impone el caserío de piedra como construcción monolítica que alberga todas las distintas edificaciones en una; desaparece la autoconstrucción y aparecen los maestros constructores.

Son construcciones complejas, formadas por muros perimetrales de piedra (mampostería, sillarejos, sillares...) y entramados de madera, estructura interior también de madera, cubierta a dos aguas y cubrición de teja cerámica.

¿Cuáles son las características que lo hacen tan singular?. Volumétricamente, es una casa bloque, compacta, unifamiliar, exenta y con vocación estructural de aislamiento; una casa de dimensiones muy superiores a cualquier otra típica de regiones colindantes, una casa compacta, aglomerada, sin patios, galerías, voladizos o adosados.

Es además una célula con vocación de autoabastecimiento, en la que se incluyen: vivienda, establo, granero, desván, lagar, almacén bodega, taller, pajar, palomar...

La fachada principal es solar, para buscar la mayor cantidad de luz y calor. La cubierta se alinea paralelamente a las curvas de nivel, se busca siempre la mayor adaptación posible al terreno.

La dispersión no es una característica típica del caserío sino que es parte de la evolución más tardía del mismo.

¿Cómo se construían?. Existe el mito de que el caserío nace de la propia tierra y que es el propio baserritarra quien lo construye. Nada más lejos de la realidad. Los caseríos fueron levantados por los mismos constructores que edificaron los palacios y era el baserritarra quien les hacía el encargo para construirlo.

El baserritarra le daba el programa al constructor, le indicaba lo que podía gastar y la ubicación. Lo más probable es que fuera él quien



Elementos estructurales que conforman el espacio del caserío.

aportara el material y ayudara a prepararlo. Incluso existía una especie de inspector que supervisaba la construcción.

Los caseríos primigenios se construían con muros perimetrales de piedra y entramado y estructura interior de madera. La estructura solía ser enteriza, con ensamblajes en golondrina (se hacían marcas en la madera para indicar cómo debían ensamblarse, marcaban el protocolo de montaje). La estructura solía montarse en el suelo y luego se elevaba entera.

Las tejas se denominaban tejas lomeras. Eran maestros especialistas los que las realizaban, adaptándolas al muslo para darles la forma. Se han llegado a encontrar tejas con el nombre de los maestros que las "fabricaron". Ocurre lo mismo con la piedra ya que los maestros canteros hacían marcas para guardar su autoría.

¿Cuál ha sido la evolución?. El origen fueron las caserías, casas solariegas de aldea, que se construían cercanas unas de otras en barriadas de 7 a 20 unidades familiares; es el siglo XVI el de mayor esplendor del caserío.

El caserío disperso tiene su origen en las antiguas bordas, casas para ganado y sembradía que sirven de alojamiento a inquilinos de señores y, que a veces se llamaron caseríos. Es un fenómeno mucho más tardío, sobre todo del el siglo XIX. Existen tres tipos básicos de caseríos:

- El caserío RENACENTISTA (finales del siglo XV, principios del XVI).

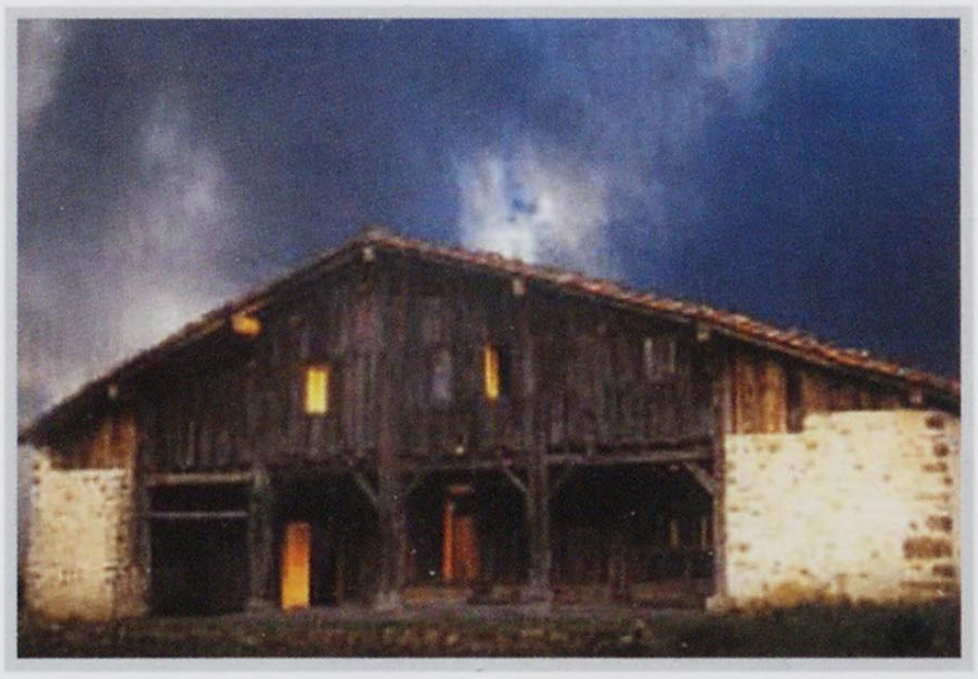
- El caserío BARROCO (siglo XVII).

- El caserío NEOCLASICO (finales del siglo XVIII).

¿Existen diferencias entre los caseríos de las distintas provincias?. Si, existen diferencias tipológicas y constructivas. Es llamativo, por ejemplo, el hecho que el caserío vizcaíno y el labortano tengan más similitudes entre ambos que con el guipuzcoano.

¿Cuál es la característica del caserío guipuzcoano?. El caserío-lagar es el tipo de caserío característico de Guipúzcoa, probablemente por su tradición en la elaboración de sidra. Tuvo su origen en el siglo XVI y su vigencia fue breve. En él, la estructura que sustenta el edificio es un lagar de sidra, que, por otra parte, da singularidad al mismo. Las mejoras técnicas desarrolladas a principios del siglo XVII, cuando las prensas de palanca características del caserío–lagar guipuzcoano del XVI se sustituyen por otras más pequeñas, provocan el abandono de su construcción.

Todavía hoy en día existen numerosos ejemplos en pie. Uno de los más singulares es el caserío Igartubeiti de Ezkio-Itsaso.



Evolución histórico-tipológica del caserío hernaniarra.

• **Caserío RENACENTISTA (finales del siglo XV principios del XVI).**



Caserío Zabalaga. **Fotografía : Alberto Elosegi**



• **Caserío BARROCO (siglo XVII).**

Caserío Pittikar (Jauregi bailara)



• **Caserío NEOCLASICO (finales del siglo XVIII).**

Caserío Egaña-enea, en Portu auzoa.

El descubrimiento de este tipo de caserío es muy reciente y es increíble que después de 500 años se conserven de esa manera. Esto es un gran ejemplo de lo bien que se construyeron.

¿Y en Hernani?. Existen dos caseríos interesantes, probablemente ambos del siglo XVI: el caserío Zabalaga, sede de Chillida Leku y el caserío Txilibita de Ereñozu. Este último es un caserío con ventanas geminadas y arcos ojivales, sin embargo se encuentra bastante alterado actualmente.



Caserío Txilibita. Fotografía: Alberto Elosegi

¿Qué futuro tiene el caserío?. Como arquitectura, tuvo su tiempo y perdurará en tanto en cuanto se cuide el tesoro arquitectónico que suponen. Como modo de vida y unidad de autoabastecimiento sin embargo, su futuro pasa por la especialización.

Nos ha dejado una arquitectura muy inteligente y muy bien construida, son edificios que se han mantenido durante casi 500 años con apenas un mantenimiento mínimo. A todo el mundo le llama mucho la atención semejante edificio, semejante arquitectura..., que no tiene nada que ver con ninguna arquitectura del entorno.

Ha sido un verdadero placer acercarse a esta obra que nos enseña a conocer el gran tesoro de la arquitectura vasca.



Patxi Larrañaga eta Elorri Beloki (LKS Consultores).

Argazkiak: Alberto Elosegi

HERNANI ETA TURISMOA

Turismoaren helburua, ekintza ekonomikoa den aldetik, inguru gehienek izan ohi dituzten ondare eta baliabideei etekina ateratzea da. Hori horrela izanagatik ere, ezin da, inolaz ere, jarduera ekonomiko hori neurrigabe garatu, ezta lurraldearen garapen ekonomiko orokorrari bizkarra eman ere. Beraz, arlo honetan ere komenigarria da gogoeta egitea eta planifikatzea. Eta horixe izan da, hain zuzen ere, Hernaniko Udalak egin nahi izan duena. Turismo jarduerek itxaropen handiak sortzen dituzte sarritan, eta beharrezkoa da, itxaropen horiek behar bezala gauzatu daitezen eta egoera desiragarri batetara irits gaitezen, gauzak neurtzea eta aukerak aztertzea. Zer lortu nahi da turismoaren garapenaren bitartez? Zer eskain dezake gune bakoitzak? Zer garrantzi eman nahi diogu tokian tokiko guneko jarduera ekonomikoari? Zer motatako turismoa erakarri nahi dugu? Galdera horiei guztiei erantzutea eta turismoa era ordenatuan garatzea funtsezko alderdiak dira: alde batetik, itxaropen antzuak ez sortarazteko, eta bestetik, garapen iraunkorra sustatzeko, turismoa udal arduradunek desio duten mailetara irits dadin.

Zentzu horretan, kontuan izan behar dira udalaz gaindiko beste hainbat faktore ere. Horiek ere eragin zuzena baitute turismoaren garapenean: inguruko herrien lehiakortasuna, testuinguru ekonomikoa, udalaz gaindiko erakundeen politikak,

azpiegituren sarea eta era horretako beste hainbat. Ahal den neurrian, jarrera aktiboa mantendu behar da, aipatutako faktoreek udalerriarentzat norabide egokia izan dezaten.

Turismo jarduera hazi egin da urtez urte. Hau da, bai mugimendu kopurutan bai sortutako etekinetan sektoreak gora egin du. Horrez gainera, aberastasuna sortu du tokian tokiko izaera duten lurralde esparru gero eta txikiagoetan. Etorkizunean ere etengabe hazten joango dela aurreikusten da, eta horrek guztiak ondorioz dakar hainbat alorretako arduradunek turismoarekiko duten jarrera aldatzea edota baloratzea.

Hainbat faktorek eragin dute turismoaren goranzko joera: aisialdirako denbora gehiago, baliabideak, bidaia luzeak egiteko erraztasunak, oporren zatiketa, emakumea lan merkatuan sartu izana edota familia beranduago izatea.

Testuinguru horretan, eta milioika mugimendu sortzen diren alorra izanik, ezin esan daiteke udalerri batek zereginik ez duenik. Hori bai, derrigorrezkoa izango da udalerriaren ahalmenak zein diren garbi izatea eta dimentsio egokia aurkitzea.

Historian zehar, Gipuzkoa oso lurralde industriala izan da, eta beraz, herri gehienek ez dute turismo jarduerarik garatu. Hernaniren kasua ere hori izan da. Industria izan da Hernaniko biztanleriaren azken urteetako jarduera ekonomiko nagusia. Hernanin, beste hainbat herritan bezala, nabarmena izan da hirugarren sektorerako joera, nahiz eta industriak gehiengoaren ogibide izaten jarraitu duen.

Hernaniko Udalak turismoaren alorrean lehen urratsak ematen hastea erabaki zuen aurreko legealdian. Helburu nagusia, Hernaniren egoera zein zen eta, batez ere, zer egin zitekeen aztertzea izan zen. Horretarako, LKSri aholkularitza eskatu zitzaion. Proiektuaren helburua Hernaniko turismo baliabideak aztertzea zen. Betiere, udalerria garatu eta bertako biztanleriaren ongizatea areagotzeko asmoz. Proiektua guztiz emankorra izan zen lehenengo fasean, eta garatzeko ahalmena duten hainbat elementu identifikatu ziren. Oinarrizkoen artean, nola ez, Chillida-Leku eta sagardotegiak identifikatu ziren. Horiek baitira kanpo proiekziorik handiena duten Hernaniko elementuak.



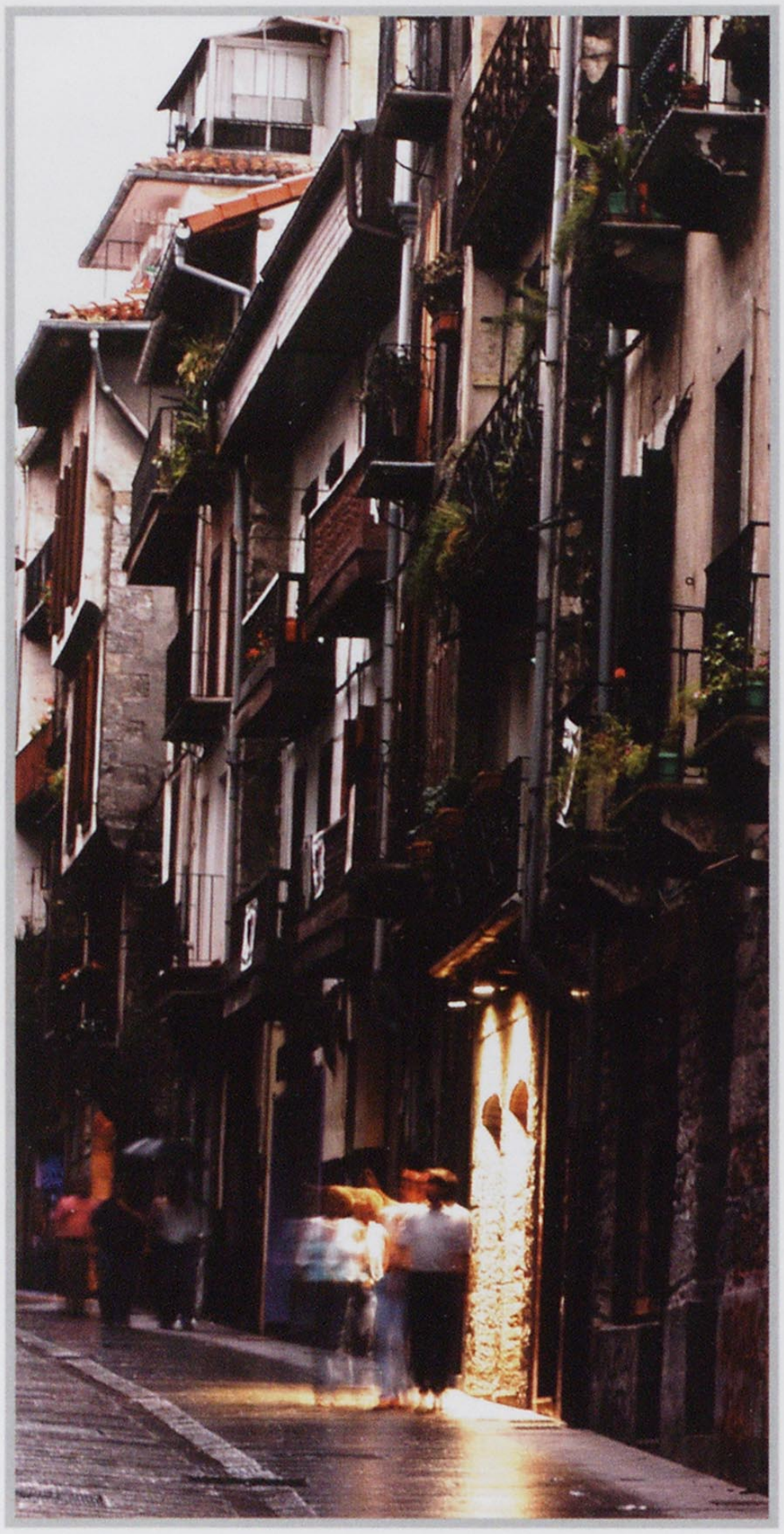


Era berean, Urumea ibaiaren ertzek eta Santa Barbarak ere garrantzia dute. Etorkizunean, hainbat jarduera aurrera eramanez gero, oinarrizko izatera irits daitezke.

Azkenik, elementu osagarriak identifikatu dira: San Agustin Komentua, zentral hidroelektrikoak, Aiako Harriak, multzo megalitikoak, Leoka garbilekua eta Santa Kruz Humildegia. Horiek ez dira, inoiz, elementu nagusi izango, baina hainbat egokitzapen eginda, osagarri izatera hel daitezke.

Beraz, elementu kopurua ikusita garbi ikusten da badagoela non eragin. Hernanik turismoaren arloan duen arazoa ez da elementu gabezia, inondik ere.

Elementuak sailkatzeko, noski, metodologia zehatza erabili da, Baliabide Turistikoen Ebaluaziora Matrizea, hain zuzen ere. Hau da, sailkapena ez da





batzuen ustearen edo nahiaren ondorio; irizpide objektiboak erabilita lortu diren emaitzak dira.

Lehen fase horren emaitza, beraz, uste baino oparoagoa izan da, eta zenbait lan ildori jorratuz gero, Hernanik ere aukerak izan ditzakeela uste dugu. Garbi dago turismoa Hernanirentzat ez dela inoiz jarduera nagusia izango; ezta jarduera ekonomiko esanguratsua ere. Baina, horrek ez du esan nahi landu behar ez denik. Gainera, izan dezakeen eragin ekonomikoaz gain, zeharkako beste hainbat onura ere baditu: irudia, bizi kalitatea hobetzea, ingurumena zaintzea, garbitasuna, urbanizazioaren egokitzapenak egitea etab. Azken finean, turismora begira egiten diren ekintzek eragin zuzena dute biztanleengan, eta egiten den eskaintza ere erabilgarria izan daiteke herritarrentzat. Nolabait esateko, posible da biztanle guztientzat onuragarria izango den turismoa lantzea.

Azken legealdi honetan, bigarren faseari ekin zaio. Hau da, elementuak eta Hernanik turismoa jorratzeko dituen aukerak aztertu ondoren, Turismo Plana gauzatzeko proiektua jarri zen abian. Fase honen egitekoa elementuak baloratzea, diagnostiko bat osatzea eta etorkizunerako lan ildoak ezartzea izan da. Horretarako, Plangintza Estrategikoan ohikoak diren tresna eta metodologiak erabili dira. Herritarrek eta turismo alorrarekin lotura duten eragileek proiektu honetan parte hartzea oinarrizkoa izan da proiektu hau gauzatzeko.

Prozesua oparoa izan da, eta askotan gertatzen den moduan, egindako bideak ikusten dena





baino askoz ere gehiago erakusten du. Oro har, kanpoko pertsonentzat Hernaniko elementuak erakargarriak izan daitezkeela azpimarratu beharko litzateke. Batez ere, ingurukoek jasoko dituzte balio horiek, baina urrutiagokoek ere bertatik pasatzea interesgarria izango litzateke. Horretarako, Hernanik ondoan dituen herrien edo hirien erakargarritasuna eta ekarpena erabili behar ditu. Beraz, elementuen balioaren gainetik, elementu horiek egituratzea eta eskaintza orokorra antolatzea izan da gakoa. Eskaintza horretan, kontuan hartzekoa da Donostiaren papera, eta ezinbestekoa izango da bere erakargarritasunaz baliatzea.

Esan bezala, Hernaniko turismoa aztertzeko gauza asko hartu behar dira kontuan: bertako biztanleen jarrera, Hernanik kanpoan duen irudia, hernaniarrek beren herriaz duten ezagutza maila, bertako historia eta ingurumena etab.



Inguruabar horretan, proiektuaren zeregina betetzeko, ekintza plana definitu da. Honako helburu hauek osatu dute ekintza plan horren ardatza:

- **Hernaniko eskaintza turistikoa egituratzea.** Horretarako, lehenik eta behin, turismoa jorratzeko elementu eragileak garatu beharko dira, baita elementu osagarriak egokitu ere; askok, inbertsio handia behar baitute. Era berean, turismoari lotutako zerbitzu osagarriak ere egituratu beharko dira (kultur ekitaldiak, merkataritza eta ostalaritza sektorearen dinamizazioa etab.). Azkenik, bisitariei turismo guneetara heltzeko aukera bermatu behar zaie. Hau da, lo egiteko lekuak ziurtatu, garraio publikoa egokitu, aparkalekuak egin, herrira iristeko sarrera egokitu eta abar.

- **Turismoa jorratzeko, ekimen publikoa eta pribatua inplikatzea eta koordinatzea.** Egiteko nagusia turismo jarduera sustatuko duen gune bat sortzea izango da. Bertan, ekimen publikoak zein pribatuak parte hartuko dute. Eskualdeko herriekin harremanak sustatzea eta herritarren sentsibilizazioa lantzea ere bere egitekoak izango dira.

- **Hernani balioestea eta bere izen ona zabaltzea.** Turismo jardueraz gaindiko herri

marketinga burutzea planteatzen dugu. Era berean, baita turismoa sustatzea ere.

- **Inguruko turismo erakarpen guneekin sinergiak lantzea.** Inguruko erakarpen gune nagusiak Donostia eta Chillida-Leku izanik, bertako bisitariak erakartzeko politika zehatzak definituko dira. Horrek berekin dakar Donostian hainbat ekitaldi antolatzen dituzten erakundeekiko harremana lantzea eta Chillida-Lekuko zuzendaritzarekin ere harremanak lantzea.

Aipatu diren horiek guztiak, agian, asmo handiegiak dirudite. Baina plangintzek horrelakoak izan behar dute. Helburuak beti izan behar dira desiragarriak eta lorgarriak, baina era berean, komeni da desioak pizgarriak eta tentagarriak izatea; ezin da utopia alde batera utzi. Hori guztia betetzeko eragile nagusia Udala bada ere, beste hainbat eragileren eta, noski, herritar guztien inplikazioa derrigorrezkoak dira. Definitzeko dago inplikazio hori gauzatzeko modua. Agian, horrek beharko du hurrengo urratsa. Nola landu horiek guztiak? Horretan ere, Udalarena ez ezik, hernaniarren erantzuna entzun beharra dago.



DESTINO FINAL DE LAS VIVIENDAS Y OFICINAS DE LABRAR ANCLAS DE LA REAL FÁBRICA DE ANCLAS DE FAGOLLAGA

INTRODUCCIÓN. El 19 de octubre de 1750, se firmó una Contrata o Asiento entre el Rey de España, Fernando VI, y la villa de Hernani, para fabricar, con destino a la Real Armada, veinte mil quintales castellanos de anclas y anclotes de los pesos y medidas que S.M. se sirviera ordenar. El plazo para la producción de estos quintales era de cuatro años, debiéndose entregar cinco mil cada uno de ellos. La Villa se comprometía a cumplir con este objetivo valiéndose de la herrería llamada Fagollaga, que era de su propiedad, y con la ayuda de las otras dos siderurgias que juntamente con la suya radicaban en el Valle del Urumea: la llamada Picoaga, que pertenecía a la joven Dª Mª Josefa de Camino, y la herrería de Ereñozu, propiedad de los hijos del Duque de Estrada.

Las instalaciones siderúrgicas, que fueron arrendadas cada una a un ferrón, estaban obligadas a producir anualmente 1.500 quintales de hierro tocho, a partir de cuya transformación se obtendrían las anclas.

Estas deberían trabajarse en unos talleres llamados oficinas, independientes de las herrerías en su estructura y localización. Según los cálculos realizados, para obtener los quintales de anclas comprometidos era necesario poner en funcionamiento seis talleres de dos fraguas cada uno, una mayor y otra menor, que deberían empezar a construirse rápidamente, ya que en la jurisdicción de Hernani no había ninguno que perteneciera a cualquiera de los tres socios o "interesados" en el Asiento. La única oficina que existía pertenecía a un importante ferrón del Urumea llamado Manuel de Guilisasti, que la había construido a la puerta de su casería llamada Oyaneder o Oyanederrenea.

En enero de 1751, ante la ausencia de talleres u oficinas propias, el Asiento comenzó la producción de áncoras en el taller de Oyanederrenea, en cuyo interior se dispuso otra segunda oficina. Con ello, el Asiento echó a andar con solo dos de las seis previstas; y fue allí donde se obtuvieron las doce primeras piezas que la Real Fábrica de Anclas proporcionó a la Real Armada.

A primeros de agosto de 1751 se incorporaron a la producción las cuatro restantes y a partir de entonces el Asiento trabajó con la infraestructura calculada. Previamente a la anunciada devolución de las oficinas de Oyaneder a su propietario el 27 de noviembre de 1752, se levantaron en Fagollaga dos talleres más, con lo que los seis centros de producción proyectados al comienzo del Asiento quedaron reunidos en un mismo lugar.



Oficinas de labrar anclas, en el caserío Oyanederrenea, en Osiñaga bailara



En el ejemplar de la revista "Hernani" publicado en junio del año 2002 por el Ayuntamiento de esta localidad, se incluía un artículo en el que se avanzaban una serie de conclusiones entresacadas de documentos de la época sobre la forma que tenían las oficinas de labrar anclas, el lugar donde se encontraban y la orientación que presentaban.

El escrito buscaba aclarar una creencia muy extendida en Hernani que relacionaba, de manera errónea, los restos de una edificación que se encuentran al lado del puente de Fagollaga con la primitiva edificación de la Real Fábrica que proveyó al Rey con veinte mil quintales de anclas en cinco años. La leyenda local mantiene, equivocadamente, que las altas paredes de este edificio de tres pisos construido con piedra de sillarejo son vestigios de aquella factoría.

Además, en aquel escrito se presentaban dos afirmaciones: una correcta y otra errónea. La primera de ellas mantenía acertadamente que la casuca que albergó las dos oficinas de labrar anclas en Oyaneder subsiste hoy en día en la antepuerta del caserío de ese nombre y la segunda aseguraba, equivocadamente, que en la actualidad no existe en Fagollaga ningún resto de la Real Fábrica de Anclas que comenzó su actividad a primeros del año 1751.

Después de finalizado el citado artículo, la continuidad en la búsqueda de información sobre este tema posibilitó obtener más testimonios sobre las viviendas de los maestros ancoreros y de las oficinas o talleres donde se fabricaban las anclas, permitiendo conocer cuál fue el destino de unas y otras. A la luz de los nuevos datos, se advierte lo equivocado que fue asegurar que hoy en día no se conservan en Fagollaga restos de la Real Fábrica, y, también, cómo se acertaba al afirmar que el edificio cuyas ruinas se levantan al lado del puente no albergó en ningún momento las oficinas de labrar anclas y que en la actualidad éstas han desaparecido totalmente.

Después de la primera Contrata, que duró hasta finales de 1755, se estableció otro segundo Asiento con S.M., mucho más reducido en cuanto a su duración y al número de quintales a producir. En septiembre de 1758, con motivo de certificar el número de anclas que el Maestro Santiago de Rezábal labró en esta segunda Contrata, el "veedor" o administrador del Asiento, Ignacio Antonio de Ugalde, aseguró que la actividad dio principio el 9 de agosto de 1756 y que las fábricas pararon el 20 de noviembre de 1757.

Al finalizar el primer Asiento, la propietaria de la herrería de Picoaga, Dª Mª Josefa de Camino, decidió no participar en el siguiente, comprometiéndose en su cumplimiento las otras dos siderurgias: Fagollaga y Ereñozu.

Terminada la primera Contrata, salvo las herrerías, todo lo restante (las viviendas y oficinas, el hierro y carbones sobrantes, enseres, instalaciones, herramientas, etc.) pertenecía en régimen de propiedad mancomunada a los tres integrantes de la primera Contrata. El municipio hernaniarra abonó a Dª Mª Josefa la parte que le correspondía del importe de los carbones e hierros que sobraron y le compró el derecho de propiedad que tenía sobre dos de las viviendas y oficinas, junto con sus herramientas para fabricar las anclas. Desde este momento, la titularidad de las seis edificaciones y oficinas quedó en propiedad común de Hernani y del Duque de Estrada. Será frecuente leer en las escrituras de los futuros alquileres que en el producto

de los arrendamientos "... *interesan, esta Villa en las dos terceras partes y en la otra el Señor Conde de la Vega de Sella ...*".

Finalizado el segundo Asiento, las viviendas y talleres se arrendarán a distintos fabricantes particulares de anclas, aunque no siempre coincidirán los inquilinos de unas y otros. En un principio, los ancoreros que alquilaban las oficinas arrendaban también las viviendas contiguas para dar cobijo a los operarios que trabajaban en ellas o a los propios maestros. Posteriormente, hacia 1789, comienza a ponerse de relieve que algunas de las oficinas, debido a su abandono (fruto de la disminución de la actividad de la industria ancorera), van deteriorándose y quedando fuera de servicio. Esto no afecta a las viviendas, que seguirán siendo arrendadas regularmente hasta 1853.

DESTINO DE LAS VIVIENDAS Y OFICINAS. Transcribir la relación detallada de todos los arrendamientos de las viviendas o "casas de habitación" que se produjeron a lo largo de cerca de noventa años sería farragoso; son muy numerosos, y la inmensa mayoría de ellos aportan poco o nada a los objetivos perseguidos con estas líneas: demostrar la supervivencia de las viviendas hasta nuestros días y la total desaparición de las oficinas de labrar anclas. Por tanto, parece más útil expurgar, de entre ellos, aquellos datos considerados más provechosos para lograr ese propósito final.

Respecto del alquiler de las oficinas, se será un poco más explícito, pues son más escasos y, así como en el arrendamiento de las viviendas no hubo altibajos a lo largo de estos años hasta el momento de su venta definitiva, en el de los talleres sí los hubo.

Breve historia de las viviendas de la Real Fábrica de Anclas. Desde la finalización del segundo Asiento en el año 1757, las moradas de los maestros ancoreros serán objeto de sucesivos arrendamientos, unas veces junto con sus talleres contiguos y otras, la mayoría, en solitario.

Líneas arriba se ha señalado que el fruto de los arrendamientos se distribuía entre las dos partes propietarias en la proporción de dos tercios para Hernani y el resto para el Duque de Estrada. En un momento dado, las dos partes acordaron individualizar y separar sus pertenencias, quedándose el Concejo hernaniarra con el dominio de cuatro viviendas y otros tantos talleres y el Duque, o mejor, el Conde de la Vega de Sella, con las restantes edificaciones.

El reparto de los inmuebles entre ambos propietarios debió tener lugar entre 1798 y 1810. Mientras en 1798 tuvo lugar el último arrendamiento de las seis viviendas, cuyo importe se dividió entre los dos propietarios mancomunados, en 1810 la Villa procederá a la venta de dos viviendas de su propiedad: la quinta y la sexta.

Para comprender las calificaciones de "la quinta y la sexta" dadas a las casas vendidas hay que tener en cuenta que a partir de 1765, en los documentos notariales otorgados con motivo de sus arrendamientos, se les suele atribuir un número a las oficinas y viviendas. Así a la construcción más próxima al puente de Fagollaga se le otorga el número uno (primera) y a la más lejana el seis (sexta). Es decir, la primera estaba al sur de la fila y era la más próxima a Navarra y la última estaba al norte, siendo, por tanto, la más cercana a Hernani.

A finales de 1810, el municipio hernaniarra necesita fondos para hacer frente a algunas obligaciones y, para conseguir dinero en metálico, decidirá poner en venta dos de sus cuatro viviendas: la quinta y la sexta (las cuatro de su propiedad son las numeradas 1ª, 2ª, 5ª y 6ª). Esta numeración indica que las viviendas propiedad de la Villa estaban colocadas en los extremos de la fila.

El 22 de noviembre de 1810, "... *previa asignación por edicto sacaron a pública almoneda* [venta] *las habitaciones de las oficinas de Fagollaga con sus tierras y huertas ...*". La quinta y sexta viviendas son las que están más alejadas de Fagollaga; la primera tiene por inquilino a José de Aguirre y la segunda a Nicolás de Isasa. Ambas moradas serán rematadas inicialmente por D. Xabier Ignacio de Elizalde, pero, el 2 de diciembre, el vecino hernaniarra Juan José de Miranda pide que se repita la almoneda en la que se adjudicó la quinta vivienda, ofreciendo por ella un aumento de la cuarta parte, requisito que permite la repetición de la subasta. El 4 de diciembre tiene lugar una nueva puja por la vivienda, huerta y tierra sembradía, que no será rematada ni por el primer adquirente ni por el aspirante posterior, sino por el vecino hernaniarra Nicolás Ignacio de Arbelaiz, que se la adjudicará en 4.364 rs. (reales) de vellón y 27 maravedíes.

El día anterior a esta nueva almoneda, el perito agrimensor Agustín Ign° de Gaztelumendi hace

constar que por orden "... *de los Sres. del Gobierno de esta dicha Villa ... he visto y reconocido dos habitaciones de las llamadas las oficinas de Fagollaga ocupadas actualmente por los colonos José de Aguirre y Nicolás de Ysasa, y siendo el objeto único de la Villa en el encargo que me ha conferido insertar en la escritura la descripción de estas dos habitaciones que las tiene ya vendidas tomando su renta por base para indagar el importe según está mandado formo figura de esta suerte.*"

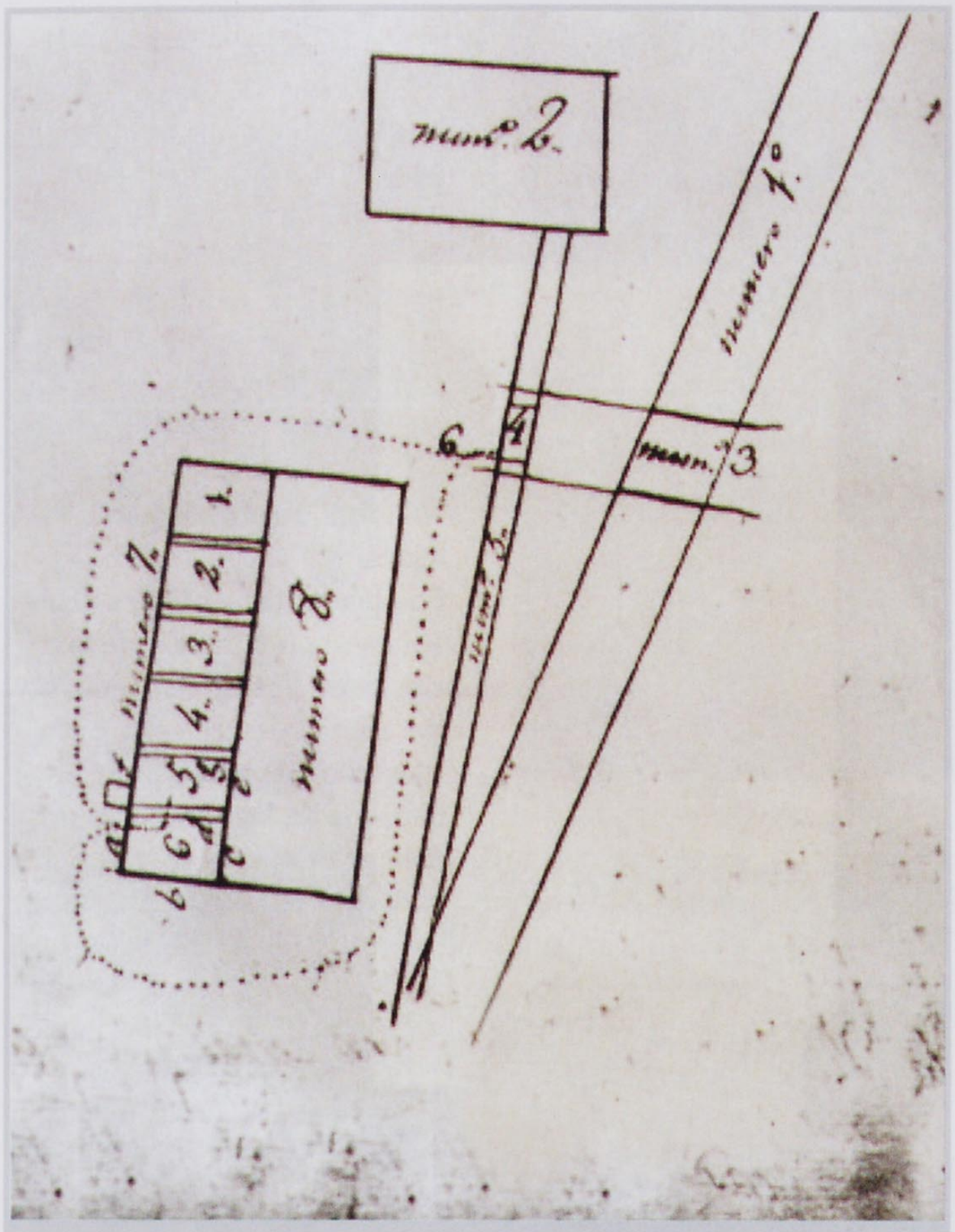


Fig. 1. Situación de las instalaciones de Fagollaga en el siglo XVIII y XIX[1].

Después de la venta de estas dos viviendas, el Ayuntamiento de Hernani continuó arrendando las otras dos de su propiedad -la 1ª y la 2ª-, hasta que en diciembre de 1852, decidirá también enajenarlas, según explicará el Concejo, "... *dado que las dos habitaciones inmediatas a la ferrería son poco productivas por la moderación de sus rentas y por los considerables gastos que sus reparaciones exigen continuamente a la Villa ...*". Consideran "... *más ventajoso venderlas e invertir el dinero en redimir un préstamo de diez mil reales de vellón que se debe a Dª María Juana Pascual Yturriaga ...*".

En consecuencia los rectores municipales deciden pedir al Sr. Gobernador de la Provincia el oportuno permiso para proceder a la venta, previo cumplimiento de las formalidades de rigor. Las gestiones burocráticas son largas, y no será hasta el 7 de abril de 1853, cuando D. Wenceslao Toral, Gobernador de la Provincia, comunique a Hernani la concesión del permiso solicitado. D. Wenceslao señala en su escrito que el Excmº Sr. Ministro de la Gobernación del Reino le notificó el 24 del pasado mes que "... *La reina (q.D.g.) ha tenido a bien conceder al Ayuntamiento de Hernani la autorización que ha solicitado para enajenar dos habitaciones de la ferrería de Fagollaga, pertenecientes a sus propios, previa subasta con arreglo a las disposiciones vigentes, ... según aparece del expediente que instruyó dicho Ayuntamiento y remitió V.S. en 24 de setiembre último*". En la sesión del Ayuntamiento del 10 de abril se notifica el recibo de la pertinente autorización y se acuerda señalar como fecha de la almoneda de las dos habitaciones el próximo domingo día 24. No se ha podido averiguar quienes fueron sus

[1] Su numeración facilitaba la identificación de las mismas, apreciándose que ambos tipos de edificación (viviendas y oficinas) estaban colocadas en dos filas paralelas, adosadas unas a otras. Permite ver con claridad la situación de ellas, su orientación y colocación, el puente y la herrería de Fagollaga. A la representación gráfica, el perito añade algunas explicaciones que detallan los elementos contenidos en él:
El número 1 indica el río Urumea.
El número 2, la Ferrería de Fagollaga.
El número 3, el puente principal que, para ir a Fagollaga desde Hernani, atraviesa el río.
El número 4, el puentecillo que atraviesa la acequia inferior del desaguadero de la ferrería.
El número 5, esta misma acequia del desaguadero.
El número 6, indicado con puntos principiando desde el puentecillo, señala los dos caminos de que pueden servirse las referidas habitaciones, y aun las otras cuatro.
El número 7 indica estas seis habitaciones divididas y señaladas con los números 1, 2, 3, 4, 5 y 6.
El número 8 es el sitio donde existieron las fraguas de las anclas.

nuevos propietarios, pues no se han encontrado datos de la subasta de estas viviendas.

Existencia actual de las viviendas de los maestros ancoreros. Las viviendas construidas para los maestros ancoreros del primer Asiento de Anclas se yerguen en la actualidad prácticamente enfrente del puente de Fagollaga, a escasos metros del restaurante del mismo nombre.

En el año 1986, en la escritura de compra-venta de una sociedad anónima localizada en la zona, se



Fig. 2. Vistas de las viviendas de los Maestros ancoreros desde el lado oeste.

otorga la venta de una serie de bienes inmuebles (entre otros bienes muebles, derechos reales y personales) que lindan por el oeste "*... con dicha casa Zubimutur de Juan Miguel de Azpiazu o sucesores y por Este, con una de las casas llamadas Oficinas o de obreros, de José María Fernández o Sucesores.*"



Fig. 3. Vista de las viviendas desde el lado este.

Si se mira hacia el restaurante desde el primitivo camino que viene de Hernani y corre frente a él por el otro lado del río, se pueden observar a su lado, a escasos metros, seis viviendas de altura uniforme adosadas unas a otras. Los edificios, contemplados desde su lado oeste, presentan un cuidado aspecto que, en principio, hace difícil admitir que aquellas viviendas pudieran haber sido hace doscientos cincuenta años los hogares de los maestros ancoreros que trabajaron en el Asiento de Anclas que Hernani estableció con S.M. Fernando VI.

Sin embargo, si se contemplan desde el lado contrario, se observan en sus muros partes no cubiertas por revoco y pintura, que dejan ver su construcción original, y por su aspecto se empieza a sospechar que estas paredes de mampostería sí pueden remontarse a época tan lejana.

Los presentimientos se consolidan con la visión de las siguientes fotografías que, sin los afeites de cal, yeso y pintura que adornan ahora las paredes de las viviendas, nos muestran con toda claridad la exacta composición de sus muros. Estas imágenes enseñan como eran en 1751, en el momento de su finalización, las viviendas de los ancoreros.

Obsérvese en la figura número 5, a un lado "el puesto común" y al otro los restos de la pared que corresponde al lugar donde se apoyaban las oficinas.

La obra de mampostería con que están levantados los edificios existentes hoy en día en Fagollaga y su situación, que coincide con la señalada en el croquis de la Fig. 1, bastan para demostrar la identificación de los actuales edificios con los erigidos en el siglo XVIII. Además de la coincidencia en su localización en el plano existe un detalle adicional que confirma lo hasta ahora afirmado.

Fig. 4. Lado oriental de las "casas de habitación" de Fagollaga.



(Fotografías facilitadas por la familia Arizmendi, residente en las viviendas)



Fig. 5. Vista del otro extremo de la fila de viviendas.

Se sabe que el 3 de diciembre de 1810 el perito agrimensor Ignacio Mª de Gaztelumendi realizó el croquis ya mencionado, y, entre las varias explicaciones que incorpora para su descripción, se encuentra la siguiente: "... *Según está indicado por los referidos caminos señalados bajo el número 6 la entrada a la habitación numº 5 es por la del número 6 y ambas habitaciones se sirven de esta misma puerta y deberán seguir como hasta ahora. El puesto común es el que está indicado con un pequeño cuadro al par de la pared medianil de ambas habitaciones y de uso común para ellas; teniendo tránsito por la 6ª los de la quinta.*

Las paredes de la habitación num.º 6 indicadas con la letras a, b, son propias privativas suyas; la indicada con la c, es la que mira al edificio que fue de las fábricas de anclas y deberá servir de medianil si la Villa tratase alguna vez de reedificar estas fábricas o quisiese hacer allí alguna habitación ... En la habitación numº 5 vive en la actualidad Joséf Aguirre y en la del numº 6 Nicolás de Ysasa …".

En la fig. 5 se observa "el puesto común" a que se refiere el agrimensor, existente todavía en el momento de realizar la instantánea.

Actualmente, las viviendas quinta y sexta tienen entradas diferenciadas y distintas en contra de lo prevenido por Gaztelumendi, pero esto no siempre ha sido así. Según cuenta el matrimonio Arizmendi y su hijo, residentes en la sexta y última "casa de habitación", hace pocos años se realizaron las obras necesarias para independizar ambas viviendas, ya que para subir los de la quinta morada a su desván, debían pasar a través del piso de sus vecinos de la sexta.

Así pues, a la vista de todo lo anterior, es necesario rectificar la errónea afirmación cometida en el escrito de la revista "Hernani" del año 2002, en el que se aseguraba que actualmente no existen vestigios en Fagollaga de la Real Fábrica de anclas inaugurada en 1751.

HISTORIA DE LAS OFICINAS DE ANCLAS.

En 1765, al igual que las viviendas, las oficinas donde se forjaban las anclas iniciaron un largo período en el que fueron objeto de arrendamiento. Finalizado el segundo Asiento de la Real Fábrica de Hernani, estuvieron inactivas durante unos años, pero pronto entraron en funcionamiento. Prestigiosos ferrones y ancoreros como Sebastián de Labayen, Martín Felipe de Barandiarán, Millán de Ateaga etc., las alquilaron en distintos momentos para atender los compromisos suscritos con la Corona y la demanda de clientes particulares.

A lo largo del último cuarto del siglo XVIII, en Guipúzcoa, el sector de la industria ancorera gozó de una situación privilegiada, pero a finales de él comenzó un declive generalizado que arrastró al ocaso las instalaciones de Fagollaga.

El primer ejemplo de su decadencia se presenta el 18 de octubre de 1789. En esa fecha se saca a subasta pública " … *el material y las obras y reparos que se deben ejecutar en dos oficinas de anclas que existen junto a la herrería de Fagollaga, propias las dos terceras partes de esta dicha villa, y la otra del Conde de La Vega de Sella, condenando las otras cuatro (que tres de ellas amenazan ruina, y la cuarta se halla enteramente derribada)* …"

Las obras a realizar en las dos oficinas supervivientes consistían en retejarlas y nivelar una parte abombada del techo de una de ellas debido " … *al simbreo de una goiara* …". También se debían cerrar con mampostería, bien mezclada con mortero, las puertas, ventanas y los agujeros que se hicieran en las obras. Para ello, los rematantes de las reparaciones podrían usar todo el material viejo que se pudiera aprovechar del desmonte de las "…*cuatro oficinas despreciadas*…".

Una vez acabadas las obras, el perito agrimensor José Agustín de Galardi las examinó y aprobó, el 2 de abril del siguiente año, 1790. El 3 de octubre se sacó a subasta pública el arrendamiento de las dos primeras oficinas, acompañadas de sus respectivas viviendas, que fueron alquiladas por Juan Antº de Olascoaga durante siete años. De la información ofrecida por este documento se conoce que cuatro talleres habían desaparecido y que solo quedaban en pie y funcionando los dos restantes, y que sobrevivían todas las viviendas.

A los ocho años cumplidos desde esta última puja, el 2 de setiembre de 1798, las autoridades municipales de Hernani " … *sacaron a tercera almoneda y remate las habitaciones de las oficinas de Fagollaga,*

las dos primeras con sus oficinas para tiempo y espacio de nueve años contados desde San Martín de este año". El rematante de los dos talleres fue Feliz de Yarza, que se comprometió a pagar anualmente diecisiete pesos por el primero y por el otro la misma cantidad más "... *un real, veinte y dos mrs. y seis novabos* ... ".

Esta es la última vez que las oficinas de anclas de Fagollaga fueron objeto de arrendamiento. El plazo del alquiler finalizaba el 11 de noviembre de 1807, y, en diciembre de 1810, el perito agrimensor autor del croquis de la fig. 1, aclara que el lugar señalado con el nº 8 era " ... *donde existieron las fraguas de las anclas* ... ". La interpretación que se opta por dar a esta afirmación es que, aunque todavía subsistían restos como paredes y ruinas, el enclave había dejado ya de contener instalaciones capaces de producir anclas. Posteriormente, por otro documento de 1833 se verá que en ese año aun subsiste el edificio de la segunda oficina, en el que tendrá lugar una obra para su aprovechamiento con otros fines.

El 1º de mayo de 1813 el médico titular de la Villa, D. Juan Btª de Arrache, pide a los representantes municipales que a cuenta de sus haberes atrasados " ... *desea apropiarse del patio, o suelo y paredes correspondientes a dos habitaciones de las oficinas de anclas de Fagollaga que están a cuenta de V.S* ...", y como en uno de esos patios hay un horno propiedad de D. José Joaquín de Galardi, el doctor se compromete a abonarle su valor. Agustín Ignº de Gaztelumendi inspeccionó y tasó "... *los dos patios de las oficinas de Fagollaga 3ª y 4ª empezando desde la esquina del puente para abajo hacia el Caserío de Epele con sus paredes correspondientes* ...".

El municipio accede a la petición del médico y, el 12 de mayo, a cuenta de las rentas que tenía devengadas, le otorga la escritura de la venta del " ... *suelo o patio con sus paredes correspondientes a dos habitaciones* ...". El valor de tasación de lo vendido fue de dos mil novecientos sesenta y siete reales y diecisiete maravedíes. Sin embargo, el médico no quería estos terrenos para su uso particular, sino para traspasárselos días más tarde al dueño del horno antes mencionado, por la cantidad evaluada que ya había recibido de él anteriormente.

Una vez efectuada esta venta, la Villa queda propietaria de dos de las seis viviendas existentes, la 1ª y la 2ª, y parece que también de los solares contiguos a estas dos oficinas de anclas.

Otro dato que confirma la desaparición de las oficinas de anclas como centros de producción aparece en septiembre de 1833. El día quince de ese mes, el Ayuntamiento sacó a subasta y remate público " ... *la ejecución de tejado y porción de habitación para camaña o dormitorio en la segunda oficina germada de anclas de la ferrería de Fagollaga propia de esta referida Villa* ... ". Lo que se pretendía era levantar una buhardilla en la parte superior del taller, para lo que era necesario reconstruir el tejado. El perito agrimensor Tomás Joaquín de Arbiza presentó un presupuesto de las obras, con el detalle de las mismas y de los elementos a utilizar y construir.

De su contenido se desprende que la estructura del edificio del taller se mantenía en un estado de conservación bastante aceptable, ya que todavía se podía acondicionar para su aprovechamiento.

No hay que olvidar que esta oficina fue una de las dos que fueron reformadas en 1789 para ser destinadas a la fabricación de anclas, mientras que las otras cuatro se abandonaron por inutilizables.

Este estado de vestigios semiderribados y abandonados que se presume en el resto de los talleres tiene su confirmación en la situación en que se encuentran los pertenecientes al Conde de la Vega de Sella. El 27 de abril de 1845, el administrador del Conde, que era el escribano de Hernani, D. Juan Martín de Berasategui, y el vecino José Fernández, declaran " ... *que pertenecen en propiedad y posesión al expresado Sr. Conde dos habitaciones que en otro tiempo fueron de oficinas de anclas de Fagollaga y dos patios o solares a su contacto donde estuvieron las referidas oficinas de anclas* ...". Fernández le había pedido al Conde que se las alquilase, y ese día se otorgó la pertinente escritura de arriendo que permanecería en vigor mientras su propietario no desease darle otra finalidad distinta a estos espacios. El propósito que promueve el arriendo por parte de Fernández, no es otro que levantar en parte de su superficie " ... *una casuca, choza o albergue, según quisiese para sí y su familia, y aprovecharse del resto; con circunstancia de que no podrá ni deberá dicho Fernández levantar pared ni plantar árbol en dichos patios hacia las mencionadas habitaciones en distancias de seis pies desde la pared de las propias habitaciones* ...".

La renta era de cien reales anuales que deberían ser entregados por Navidad, y el plazo comenzaba a correr desde el día de San Martín. La duración del contrato era todo lo amplia que desease la

voluntad del Conde, ya que en el momento que él lo estimara conveniente podría quitar a Fernández los patios, con la única obligación de abonarle, evaluados por un perito, el valor de los materiales con que levantó la casuca o choza.

DESTINO DEL TERRENO QUE OCUPABAN LAS OFICINAS DE ANCLAS. Con lo dicho hasta aquí, se tiene un preciso conocimiento de la destrucción de cinco oficinas y del uso como dormitorio o "camaña" de la restante. Sin embargo, queda por aclarar el porqué no ha llegado hasta nuestros días ningún vestigio de las ruinas de los seis talleres de labrar anclas.

La explicación es la siguiente: el día 3 de mayo de 1881, el Vicepresidente, el Secretario y el Contador de la Diputación Provincial de Guipúzcoa firmaron un libramiento de pago de 1.803,58 pesetas a favor de Dª Dolores Duque de Estrada. El documento lleva escrito a mano en su parte superior "Camino de Hernani a Ereñozu en dirección a Goizueta".

Especialmente dice lo siguiente: "... *El Tesorero de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa pagará en vista de este libramiento de los fondos destinados a los gastos de construcción del nuevo camino de Hernani a Goizueta, a Dª Dolores Duque de Estrada, en indemnización del valor de los terrenos que se le han ocupado y de los daños y perjuicios que se le han causado con motivo de la construcción del nuevo camino vecinal de Hernani a Ereñozu en dirección a Goizueta, y por el 3% de expropiación (Acordado en sesión de hoy) la cantidad de mil ochocientas tres pesetas y cincuenta y ocho céntimos ...*".

El 30 de agosto del año siguiente, se le expropia e indemniza a Dª Dolores "... *8,12 áreas de terreno labrantío de rivera ...*" que radican en la jurisdicción de Hernani y la superficie situada en el "... *Número 65 del plano parcelario ...*" que hace referencia "... *a terreno suelto procedente del antiguo solar de la fábrica de Ancoras ...*". Lo referente al "terreno suelto" se encuentra recogido en el documento titulado: "CAMINO VECINAL DE TERCER ORDEN DE HERNANI AL BARRIO DE EREÑOZU EN DIRECCIÓN DE GOIZUETA" de la sección de "ESPROPIACIONES" (sic) que describe de esta manera los elementos confiscados del solar de la fábrica de anclas:

> " ... *0,66 Áreas de terreno procedente del antiguo solar de la fábrica de Ancoras, que se han ocupado bajo el nº 65 del plano parcelario con la planta y accesorios del nuevo camino, regulamos a 30 pesetas área 19,80*
>
> *72,00 Metros cúbicos de paredes de mampostería a cal y canto en estado de semi-ruina que se desmontaron para establecer la explanación del nuevo camino en esa faja de terreno a expropiar, procedentes de dicha antigua fábrica y de sus edificios y cerramientos, a 2,50 pesetas, mtº cúbico ..... 180,00 ...*".

De estos documentos se deduce con claridad que el lugar donde se levantaron las oficinas pertenecientes al Duque de Estrada yace hoy bajo la actual carretera que une Hernani con Navarra. Por extensión, esta afirmación es válida para el resto de los talleres, ya que se encontraban dispuestos en fila y paralelos al río, de la misma manera en que discurre la ruta.



Desgraciadamente, no queda, pues, en la actualidad, vestigio alguno de estos famosos talleres que proporcionaron miles de quintales de anclas a la Armada Real y a clientes particulares a lo largo de toda la segunda mitad del siglo XVIII.



Atzo eta gaur



atzo...



Lizeaga











tzo...



Lizeaga

...GAUR



Lizeaga

...gaur





...gaur



DUQUE DE HERNANI,
UN TÍTULO NOBILIARIO RODEADO DE POLÉMICA



Alfonso XIII, el rey español que ha pasado a la historia, entre otras razones, por haber apoyado la Dictadura de Primo de Rivera, lo que a la postre le costó la corona y el exilio, pasa también por ser uno de los monarcas que más títulos nobiliarios otorgó durante su reinado (1886-1931). Entre los beneficiados de estas regias prebendas se encuentran miembros de su propia familia, como es el caso de Manfredo de Borbón y Bernaldo de Quirós, a quien otorgó el título de Duque de Hernani en 1914.

El otorgamiento de títulos nobiliarios parece a priori una potestad de monarcas reinantes, lo que se entiende por *Fons Honorum*, es decir, "Fuente de Honor", aunque la historia esta plagada de nombramientos que rompen esa regla. Así existen títulos creados por reyes reinantes, reyes "pretendientes" (rama Carlista), aspirantes a trono que nunca reinaron (Juan de Borbón heredero de Alfonso XIII y padre de Juan Carlos I) y hasta por el dictador Francisco Franco.

El título de Duque es en todos los sistemas nobiliarios el de mayor rango después del de Rey y de Príncipe. En el reino de España los títulos ducales tienen inherentes además, la condición de ser Grande del Reino. En principio, afortunadamente, estos títulos ya no conllevan los mismos privilegios de antaño (propiedades), ni tampoco tienen funciones oficiales inherentes, como era el caso, por ejemplo, del Duque de Benavente que por herencia se convertía asimismo en Notario Mayor de Castilla.

Alfonso XIII, con motivo de su santo, otorgó el título de Duque de Hernani a Manfredo Luis Jesús de Borbón y Bernaldo de Quirós, aristócrata madrileño aunque realmente había nacido en Argel. Era descendiente de Carlos III, y por tanto, familiar del monarca reinante. Manfredo de Borbón (1889-1979) era hijo de Luis Jesús de Borbón, I Duque de Ansola, y de Germana Bernaldo de Quirós, Marquesa de Atarfe, con lo que el nuevo Duque acumuló así una triple Grandeza de España, junto a diferentes distinciones y honores.

Algunos datos apuntan a que su ligera vinculación con Hernani pudiera estar relacionada con su residencia en nuestra localidad, donde pudo veranear, por razones familiares y en sus primeros años. No hay que olvidar que Hernani, favorecido por su proximidad geográfica a Donostia, acogió en aquellos años a varias familias aristocráticas y de la burguesía, que de esa forma estaban próximas a las elites gobernantes que habían hecho de la capital guipuzcoana centro de veraneo durante la denominada "Belle Epoque".

Otro dato que pudiera explicar que se otorgase un título nobiliario con el nombre de Hernani pudiera estar ligado a la última guerra carlista y al posicionamiento de los hernaniarras por el bando liberal. Los liberales, vencedores en ese conflicto, detentaban el poder del Estado y, de alguna forma, premiaron la actitud de nuestros antepasados con honores varios, entre otros la dedicación de calles con el nombre de la localidad en Madrid, Bilbo y Donostia.

La vinculación del Duque de Hernani con Gipuzkoa, además de por ser un fiel visitante del veraneo donostiarra, estuvo relacionada con su actividad política. En las elecciones al Congreso de los Diputados español celebradas en 1920, fue presentado por conservadores y tradicionalistas por el Distrito de Bergara para que trabajase en la resolución del *Pleito Armero*. Con esa denominación se conoció un conflicto de raíces económicas, consecuencia de un Real Decreto del Gobierno liderado por Eduardo Dato, que limitaba la fabricación y concesión de licencias de armas. En el distrito de Bergara había grandes intereses en ese sector industrial. Manfredo de Borbón logró una apretada victoria electoral en medio de imputaciones de compra de votos, algo bastante habitual en aquellos años.

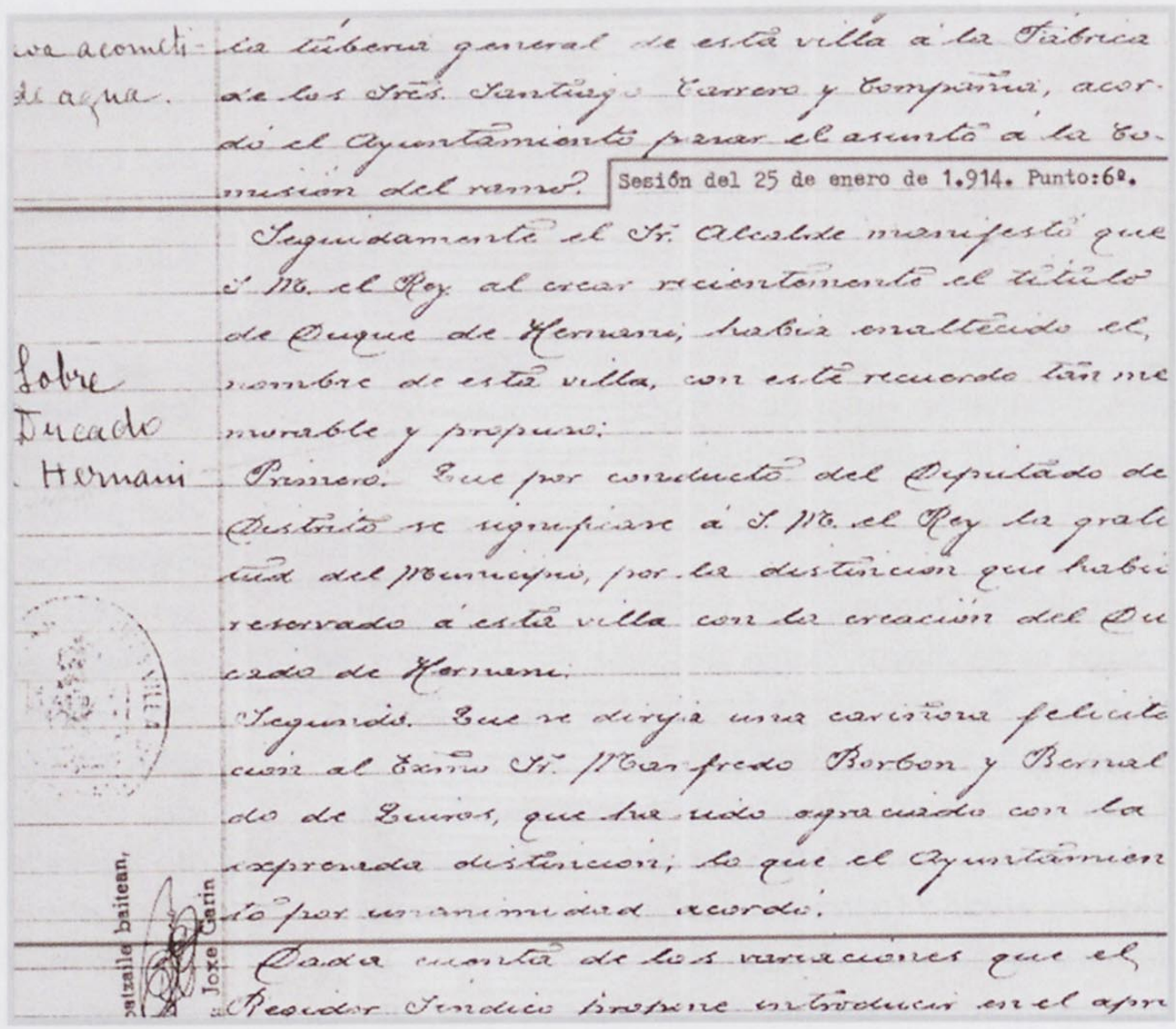
Las nuevas elecciones de 1923 coincidieron con una agudización de dicho conflicto armero. El Duque de Hernani, que no había logrado resolver los problemas para los que fue elegido tres años antes, se presentó a la reelección. "*A pesar del aval del Ministro de la Gobernación, del respaldo del Marqués de Atarfe, del apoyo de los conservadores, de algunos tradicionalistas y ciertos empresarios, de una fuerte presencia policial desde la víspera de las elecciones y de fuertes sumas de dinero destinadas a la compra de votos, sufría el domingo 21 de abril una derrota estrepitosa frente a su principal oponente Juan de Urizar*" [1]. Jóvenes y obreros eibarreses habían impedido en el distrito la compra de votos por agentes del Duque, particularmente entre la población rural. Ese mismo año, el 13 de septiembre, se produjo el Golpe de Estado del Capitán General Miguel Primo de Rivera que instauró una dictadura. El Duque de Hernani no volvió a realizar nuevas incursiones en la vida política guipuzcoana.

El Ducado de Hernani se vio envuelto en polémica desde su nombramiento. El Ayuntamiento hernaniarra tras conocerse el otorgamiento del monarca español celebró un Pleno el 25 de enero de 1914. En aquella sesión el Alcalde, Joaquín

1 Enciclopedia General Ilustrada Auñamendi. Estornes Lasa Hnos. Tomo XV, p. 273

Arbelaiz, manifestó que "*S.M. el Rey al crear el título de Duque de Hernani había enaltecido el nombre de la villa*" y propuso se significase a Alfonso XIII "*la gratitud del municipio por la distinción que había reservado a la villa*" con la creación del Ducado, además de dirigir una "*cariñosa felicitación*" al nuevo duque.

El acuerdo adoptado por unanimidad de la corporación, integrada por el alcalde, Joaquín Arbelaiz; los tenientes de alcalde, José Maria Ubarrechena y Ricardo Rezola; el síndico Manuel Zubillaga y los regidores Sebastián Ubiria, Marcelino Berasategui, Ignacio Mª Pagola, José Alcorta, Norberto Lete y José Zugasti, fue remitido al monarca dos días después[2].



ve acometi-
da agua.

la tubería general de esta villa á la Fabrica de los Sres. Santiago Carrero y Compañía, acordó el Ayuntamiento pasar el asunto á la Comision del ramo.

Sesión del 25 de enero de 1.914. Punto:6º.

Seguidamente el Sr. Alcalde manifestó que S. M. el Rey al crear recientemente el título de Duque de Hernani, había enaltecido el nombre de esta villa, con este recuerdo tan memorable y propuso:

Sobre Ducado Hernani

Primero. Que por conducto del Diputado de Distrito se signifique á S. M. el Rey la gratitud del Municipio, por la distincion que había reservado á esta villa con la creación del Ducado de Hernani.

Segundo. Que se dirija una cariñosa felicitacion al Excmo Sr. Manfredo Borbon y Bernaldo de Quiros, que ha sido agraciado con la expresada distincion; lo que el Ayuntamiento acordó por unanimidad acordó.

Antes de pasar á los asuntos que el Señor Presidente someta á discusion, el Señor Síndico propone se introduzca en el ord

HIDALGIA DE LOS VASCOS

La réplica a tal acuerdo no tardó en llegar. Una de las muestras de disconformidad fue un escrito firmado por B. de Arregui en la revista Euskalerriaren Alde quien se lamentaba "*del cambio radical que han experimentado en el País Vasco determinadas ideas que fueron defendidas por nuestros antepasados con la mayor energía y tesón*"[3]. El autor se refería a la hidalguía de sangre y la nobleza, uno de los temas que ha suscitado las mayores controversias a lo largo de los últimos cinco siglos entre vascos y españoles. La hidalguía universal de los vascos era un recurso igualitario que hacia parejos a todos los vecinos y fue recogido por literatos como Lope de Vega o Cervantes en "El Quijote". Ese hecho también llamó la atención de dos viajeros, Davillier y Doré, cuando a mediados del siglo XIX, visitaron el país y repararon en que a los habitantes de las cuatro provincias al sur de los Pirineos "*se estiman a todos por caballeros, hasta los aguadores*".

Arregui recordaba que "*según las leyes generales del reino* [en referencia a los Fueros Vascos], *la hidalguía de sangre era la nobleza que venía por linaje, es decir, por una larga sucesión de familia*". En definitiva, todos los originarios de la provincia y del País Vasco "*gozaban de esa honorífica calidad*". El autor recordaba además, diferentes disposiciones por las que Gipuzkoa, desde el siglo XVI, "*se había opuesto enérgicamente a la concesión de títulos nobiliarios con la denominación de pueblos, territorios o casas solares que radican en su jurisdicción, aunque la persona agraciada fuera natural de su territorio y eminente por muchos conceptos*". Concluía lamentando "*el cambio que vamos experimentando en ideas y sentimientos. Ayer Guipúzcoa se oponía con todas sus fuerzas por mantener el espíritu del Fuero, a que nadie se titulara en su territorio y hoy el Ayuntamiento de una importante villa guipuzcoana, estima como un alto honor el que se haya creado un título aristocrático con el nombre que lleva la misma*".

2 Archivo Municipal de Hernani. Libro de Actas

3 Euskalerriaren Alde - Revista de Cultura Vasca. Enero 1914.

ELTÍTULO CAMBIA DE MANOS

La infanta Margarita, nueva duquesa de Hernani

Madrid. (Efe.) — Su alteza real la infanta doña Margarita de Borbón, hermana menor de Su Majestad el Rey don Juan Carlos, ha sucedido en el título de duquesa de Hernani a su tío don Manfredo de Borbón y Bernaldo de Quirós, fallecido en 1979 sin sucesión, según orden del Ministerio de Justicia del pasado día 20 de abril, y que publica el Boletín Oficial del Estado.

Don Manfredo de Borbón era nieto de los infantes don Sebastián y doña Cristina de Borbón y fue creado duque de Hernani y grande de España, en 1914, por el rey don Alfonso XIII.

Por disposición testamentaria, don Manfredo designó a su sobrina la infanta doña Margarita heredera del Ducado de Hernani a fin de que el título perdurase en el tiempo.

La infanta Margarita está casada con el doctor Carlos Zurita y tienen dos hijos, Alfonso y María Sofía.

Los títulos nobiliarios, la mayoría de ellos, son hereditarios. Pasan de padres a hijos o a descendientes directos. No es el caso del Ducado de Hernani. Al no tener descendencia su titular, Manfredo de Borbón, pudiera parecer lógico que fuesen los hijos de su hermano, es decir, sus sobrinos, quienes reclamasen esa transmisión, como así lo han hecho. Sin embargo, el título y la jugosa herencia, por decisión refrendada por el actual rey español, pasaron en 1981 a manos de la infanta Margarita de Borbón, hermana del monarca.

Si la concesión del Ducado de Hernani generó cierta polémica, los hechos acaecidos tras la muerte de su titular, Manfredo de Borbón, en 1979 alcanzan cotas de escándalo y salpican muy directamente a la actual monarquía reinante española. Querellas, supuestas falsificaciones de documentos y actuaciones judiciales irregulares jalonan este litigio. A pesar de los diversos intentos por censurar este tema en los medios de comunicación y ocultarlo a la opinión pública, se puede encontrar abundante y detallada información en publicaciones[4] y en Internet[5].

El litigio tiene su origen en la fabulosa colección de pintura del Duque de Hernani, y su supuesta apropiación por la actual familia reinante, tras el fallecimiento de su titular. Algunas valoraciones de este "pequeño Museo del Prado" cifran su valor en más de cien mil millones de pesetas (más de 600 millones de euros). Este tesoro artístico está integrado por obras de artistas de primera fila como Tizziano, Veronese, Raphael, Caravaggio, Rembrandt, El Greco o Goya. Un extraordinario conjunto de obras de arte conocido como Colección Duque de Hernani que proviene de herencias recibidas por Manfredo de Borbón de sus antepasados.

Manfredo de Borbón se casó con Mª Leticia Santa Marina y Romero (1920), fallecida en 1925, y posteriormente con Mª Teresa Mariátegui y Arteaga (1950), pero no tuvo descendencia. Son los descendientes surgidos del segundo matrimonio de su madre con Manuel Méndez de Vigo, que fue Gobernador Civil de Gipuzkoa, los que reclaman la herencia y el Ducado de Hernani; descendientes, por tanto, del hermanastro del titular, sobrinos de Manfredo de Borbón.

Sin embargo, tras un proceso que cuando menos se puede calificar de oscuro, en el que no han faltado supuestos robos y falsificaciones de testamentos y otros documentos, y encubrimiento de robos y estafas, el título nobiliario ha pasado a manos de la infanta Margarita de Borbón, hermana del actual monarca español, Juan Carlos I, y con ello toda la valiosa colección pictórica.



A todo ello se añade la venta de muchos cuadros pertenecientes a la citada colección en diferentes ciudades de América, algunos de ellos con valoraciones supuestamente falsas.

Investigaciones oficiales estiman que entre 1975 y 1994 se sustrajeron del Museo del Prado, donde estaban depositados, y, posteriormente, se vendieron buena parte de los cuadros de esta colección a Museos de Estados Unidos y Brasil. Operaciones que han reportado importantes cantidades de dinero a los vendedores y que han sido calificadas como un grave expolio al Patrimonio Histórico español.

4 La nación vasca. Revista política. Números 20, 21, 22

5 www.roboreal.net; www.nodo50.org; www.amigosdelarte.net; www.members5.boardhost.com; www.rebelion.org

Mª ROSA ARANBURU URKIZU
50 URTEZ (1953-2003) KARMELDAR MISIOLARIA



Mª Rosa Aranburu Urkizu 1933ko abuztuaren 30ean jaio zen, Hernanin (Gipuzkoa), Jauregiko Limoi baserrian; baina berehala Agerre baserrira aldatu zen familia, eta hantxe igaro zuen Mª Rosak haurtzaroa.

Oronoz-Mugairiko (Nafarroa) Karmengo Ama Birjinaren kolegiora joan zen 1943ko maiatzaren 13an eta zazpi urtez egon zen Karitateko lekaimeekin. Aita gerran hil zitzaion eta, gerran hildako baten umezurtz izanik, kolegio horretarako aukera zegokion. Heziketa aberatsa, sendoa eta ondo hornitua jaso ondoren, etxera itzuli zen; eta 1952ko otsailaren 24an baserritik Iruñera atera zen, Karmeldar misiolari izatera.

Botoak, 1953ko abuztuaren 29an egin zituen.

Erizain diplomatua da, ATS ikasketak Madrilen egin zituen. Kliniketatik ospitaletara eta ospitaletatik kliniketara pasa ditu 50 urte, lau kontinentetan barrena. Mundu zabalean ibili izanak hainbat hizkuntza ikastea ere ekarri dio, hain zuzen, sei hizkuntza: euskara, gaztelania, ingelesa, italiera, arabiera eta txewera (Malawiko hizkuntza).

Gaur egun oso sentsibilizatuta gaude Hernanin misio eta misiolariekin. Ugari dira laguntza ematen duten gobernu elkarteak, eta baita gobernuz kanpokoak ere. Badirudi bat-batean denok jabetu garela munduaren egoeraz. Makina bat gazte daude prest beharrean dauden toki zailenetan eta arriskutsuenetan sartzeko, eta bertan laguntza emateko.

Herriak herriekin anaitzen dira. Ekintzak burutzeko, edo luzarora begirako emaitzak ikusteko, jarraipena behar da. Eta horrek Jaunarengan konfiantza izatera behartzen gaitu, isil-isilik lan egitera, apal eta umil, ekin eta ekin, jarrai eta jarrai, ahal den arte. Ekintzen bidez testigantza ematera, Jesusek esaten digun bezala: "*Begiratu, Ni zuekin nago egunero denboraren bukaera arte*" (Mt 28,20)

Mª ROSA KARMELDAR MISIOLARIAREN IBILERAK. Mª Rosa beti bizi izan da misio lanetan buru-belarri murgilduta. Hainbat gorabehera bizi izan ditu, beldurrik gabe, gaixoei laguntzen, Jaungoikoaren nahiari erantzunez. Rosak dio: "*Egin beharrak une zailenetan ziurtatzen du bakoitzaren ondo egina*". Hau da, laguntza zuzena testigantza handiagoa da, sermoi edo hitz jario asko baino.

Kolegiotik etorri zenerako, erabakia hartua zuen: lekaime izatea. Segituan joan nahi izan zuen karmeldarrek Iruñeko San Juan auzoan zuten komentura. Baina familian ezbehar larria zuten. Hirugarren ahizpa, Benitatxo, gaixorik etorri zen kolegiotik. Gaitza txarra zen, meningitis tuberkulosoa, eta ez zen erraza sendatzeko.

Mª Rosak bere bokazioari jarraitzeko joan egin nahi zuela etxean azaldu zuenean, 1950eko ekainean, amak esan zion itxaroteko, ahizparen gorabehera ikusi arte. Benitatxo 16 urterekin hil zen, 1951ko apirilaren 16an. Hileta hunkigarria izan zen. Kolegiotik autobus bat, ikaskidez betea, etorri zen Hernanira. Handik hilabete batzuetara joan zen Mª Rosa komentura.

Mª Rosak ere maite zituen dantzak, soinuak eta gainerako guztiak; hala ere, bere bokazioari eutsi zion, eta nobiziatua egitera joan zen. Ahizparen lutua hiru urtez eraman beharrean suertatu zen (ohitura zenez); beraz, ez festarik, ez erromeriarik, ezta dantzarik ere. Garai hartan, Mª Rosa San Antonio klinikara joaten zen igande arratsaldetan; karmeldarrak zeuden han gaixoak zaintzen, eta Mª Rosak lagundu egiten zien, eta aldi berean ikasi egiten zuen.

Mª Rosa karmeldarra. Nobiziatua Iruñean egin ondoren, "boto" guztiak, **Madril** aldera jo zuen; han, Mateo Milano klinikan lan eginez eta ikasiz atera zuen ATS agiria edo erizain diploma. Ondoren, **Sta. Cruz de Tenerife**n eman zioten destinoa, Clinica Zerolon. Tenerifen 1954tik 1958ra egon zen.

Berriro Iruñera etorri zen, "Votos perpetuos" egitera; 1959an egin zituen. Garai hartan kongregazio horretako lekaimeek ez zuten etxera etortzeko baimenik izaten.

Kubara abiatu zen 1959ko abenduan, harako eman zioten destinoa betetzera, beste hiru lekaimerekin batera; Galiziatik itsasontziz atera ziren eta Venezuelako La Guara kaira iritsi ziren. Eguna libre eman zieten itsasontzitik ateratzeko;

Hernaniko giroa urte haietan

Urte haietan Hernanin izugarrizko mugimendua zegoen gazteen artean. 1948tik 1960ra arte Luistarrak eta Mariaren Alaba kongregazioak elkarrekin lan asko egin zuten, eta jendearentzat gustuko ziren ekintzak antolatzen zituzten. Beste ekintza batzuez gainera, buletina ere ateratzen zuten hilero, herriari informazioa emateko. Ekintza horien erakusgarri dira, adibidez, hiru zartzuela obra ikasi eta antzeztu izana tarte laburrean:

- 1948-VIII-31 "El verdugo de Sevilla".
- 1951-II-23 "La verbena de la paloma" (hiru emanaldi egin zituzten).
- 1952-II-20 "Katiuska" (lau bider antzeztu zuten, eta gerora beste behin ere eman omen zuten).

Urte horietan hasi ziren, baita ere, Euskal Jaiak Donostian. Eta Hernanitik hiru bider joan ziren "Euskal Ezteiak" ikuskizuna ematera.

Pilotak ere indar handia zuen, goi mailako partidak jokatzen baitziren. Frontoian pilotariak beren jantzi zuri eta garbiekin ikustea pozgarria zen. Eta egunik ikusgarriena San Joan aurretik ospatzen zen San Luis eguna izaten zen, ekainaren 21a. Hortik aurrera hasten ziren festak errenkadan.

Eta zer esanik ez Tilosetako soinu eta dantzek zuten sona handia, jende asko erakartzen baitzuen Hernanira.

Eskerretik eskuinera 2.a, Mª Rosa.



bilbotar emakume ezagun bat zuten zain, eta horrek lau lekaimeak bere autoan hartu eta berarekin eraman zituen paraje eta txoko batzuk ezagutzera.

Kuban 1960ko urtarrilean sartu ziren; zoragarria iruditu zitzaien, La Guara baino politagoa. Habanaren erdi-erdian zegoen Hermanos Valle klinikan hasi ziren lanean lekaimeak.



Kuban urte eta erdi zeramatzatela, iraultzaren bukaera etorri zen eta iraultzaileek Fidel Castro jarri zuten agintari. Castrok erlijioso guztiak Kubatik ateratzeko agindua eman zuen.

Hain azkar aterarazi zituzten Kubatik, non etxean zituzten norberaren gauzak, arropak eta bestelakoak laster batean jaso, eta kaira alde egin behar izan baitzuten. Bidaiarako, laikoz jantzi ziren, takoidun zapata eta guzti. Beldurra pasatu omen zuten. Horren inguruan badu Mª Rosak anekdota polit bat: korrika eta presaka zihoala, zapata galdu omen zuen, eta nahiko larri ibili omen zen. Hantxe hilko zela ere burutik pasatu omen zitzaion.

Espainiarako barkua ondo kargatuta atera omen zen.

Kubatik Bresciara. Kubatik etorri zelarik, 1961ean, Bresciarako destinoa eman zioten. Brescia Italiako iparraldean dagoen hiri handi samar bat da. Hango Casa di cura. Citta di Brescia klinika partikular ireki berrira iritsi zen aurrenetako lekaimea izan zen Mª Rosa. Han egon zen 1961etik 1966ra arte. Italiera oso ongi ikasi zuen; baita organoa jotzen ere, nahiz eta aurretik jakin, han berritu eta hobetu egin zuen.

Karmeldar komunitatea 10 lekaimek osatzen zuten. Mugimendu handiko klinika zen.



Bresciako klinika.

Klinikako kaperan "misio" berri batera, Kuwaitera, abiatzeko bedeinkapena jaso zuen 1966an; Jaunak eskatzen zion beste proba bat zen, eta komunitateak eta berak pozik hartu zuten. Bedeinkapen meza Stella monsinoreak eman zuen; eta, destino berrira abiatu aurretik, Bresciako herriak agur beroa egin zien.

Bresciatik Kuwaitera. Kuwaitera 1966ko azaroaren 7an iritsi ziren Mª Rosa eta beste hiru lekaimeak. Harrera ona egin zieten, pozik zeuden. Ailegatu orduko, tea eskaini zieten, lurralde horretan ohitura duten bezala. Lurralde zaila zen. Bertako hizkuntza ez zekiten; eta arabiera hizkuntza hain arrotza denez, arabierarekin batera ingelesa ere ikasi behar izan zuten. Segituan hasi ziren lau lekaimeak klaseak hartzen.

Hango gobernuak lana egiteko traba handiak jartzen zizkien. Agiri pila eskatzen zizkien eta, batez ere, bakoitzaren praktiketako agiriak. Hori nahiko ez zela, analisiak egin behar izan zituzten, bistaren azterketa pasatu, biriketako X izpiak, bihotzaren azterketa… eta, Jaunari eskerrak, oso osasuntsu ikusi zituzten, eta horrela izan zuten baimena erizain lanean hasteko. Azkenean, hiru urteko kontratua-edo egin zieten lanerako.



Kuwaiten 1966ko azaroaren 7an Monsiorea eta medikuak tea hartzen. Mª Rosa, 2.a da, tea hartzen.

Atsedenaldia hartuta, 1967ko martxoaren 22tik apirilaren 5ra, Lurralde Santuetara bisita egin zuten: Jerusalem, Kaifasen etxea, Omarreko meskita, Harresia, Getsemani, ... Ezusteko batzuk ere hartu zituzten lurralde horretan: "Gure Aita" euskaraz idatzia aurkitu zuten han, eta Lasarteko fraide batekin ere, Javier Camarerorekin, topo egin zuten. Oroitzapen onak eta emozio bereziko egunak izan omen zituzten.

Arabiarrekin hiru urtez lan egin ondoren, 1969ko irailean etxera, baserrira, etorri zen, horretarako baimena eman baitzioten. Egun batzuk familia artean igaro ondoren, Londonera joan zen, ingelesa hobetzera, 1969ko abenduaren 11n; eta 1971ko apirilaren 5ean bueltatu zen.



Mª Rosa eta Aite Olaran Londonen.

Beste eritetxe berezi batera bidali zuten hiru hilabeteko ikastaroa egitera 1971ko udan, **Trillo**ko Leproserira **(Guadalajara)**.

Malawi-Kaphiri. Hurrengo destinoa Malawi-Kaphirira (Afrika) eman zioten, eta misiolaria pozik joan zen; hori baitzen bere bokazioa, beharra zegoen tokian laguntza ematea.

> "Eraman gaitzazu, Jauna, beharra dagoen lekuetara, bizia, poza... Zuk erakutsitako guzia eramatera".
>
> Egoera zailenetan ere, ekintzak eta otoitzak, parean.

Malawira 1971ko urriaren 23an iritsi ziren lau karmeldarrak: Angelica Suarez, Pilar Suarez, Amalia Alkaide eta Mª Rosa Aranburu. Horiek heldu zirenerako, baziren urte batzuk karmeldar fraideak han zirela. Fraide horiek ospitalea aurrera eramateko lekaimeak behar zituzten, eta haiek iristerako prest zuten beraientzako etxea.

Inguruan ez zen kilometro askotan beste ospitalerik, eta normala omen zen 500 gaixo artatzen zituzten eguna. Behar handia zegoenez, izugarrizko lana izan zuten.





Beste lekaimeekin Malawi-Kaphirin

Orain dela hilabete gutxi irakurri genuen Afrikako nazio behartsuena Malawi dela. Hango gaitz ugarienak anemia eta malaria ziren, eta gaur egun horiez gain hiesa ere bai. Hiesa maitasunaren gaitza da; hala deitzen diote haiek.

Mª Rosa ailegatu zenean, 40.000 biztanle inguru zituen Kaphirik. Geroztik asko hazi zen, eta ospitalea handitu egin behar izan zuten.

Lana lekaimeen artean banatzen zuten: bat parrokian, beste bat ospitaleko artategian…

Bertako sinesmenek indar handia duten lurraldeak dira, eta espiritu onetan zein gaiztoetan sinesten dute; horiek horrela, kosta egiten zaie bereak ez diren sinesmenetan sartzea.Hango hizkuntza txewera da. Beste hizkuntza bat ikasi behar izan zuten.



Malawi-Kaphiri. Emakume hau "sima" prestatzen ari da. Masa zuria da, arto irinarekin egina (han artoa zuria da). Sua beti etxetik kanpo egiten dute: hiru adreilu jarri, sua egin eta gainean eltzea. Beste eltzean "noliwoa" dauka, guk jakia esango genukeena: barazkia, haragia, arrautzak, oilaskoa edo dena delakoa, simarekin jateko. Otordu bakarra hori dute. Irina zestoan gordetzen dute.

Mª Rosak esaten zuen: "*Gaixo asko eta medikurik ez. Guk egin behar mediku lanak ere. Zailtasunak gainditzen ninduela ikusiz gero, Jaunari esaten nion: 'Nik honaino egin dut, hortik aurrera Zure esku'.*"

Lau urte pasatuta, eta komeria latzak ikusita, 1975ean etorri egin zen.

Malawi-Kaphiritik Calabriara. Erroman egun batzuk egin ondoren, beste misio bat agindu zioten. Italia hegoaldean dagoen Calabriako San Gioacomora, hain zuzen ere.

San Gioacomora iritsi zirenean, negu betea zen. Hotz handia pasatu omen zuten. Paraje pobrea zen, eta jende behartsua bizi zen bertan. Lau karmeldarren lehen lana misio-etxea bera irekitzea izan zen.

Mª Rosa hernaniarrarekin batera, Madrileko lekaime batek, Urduñako beste batek eta Erromako beste batek osatzen zuten komunitatea.

Urte eta erdi egin zuen San Gioacomon; eta hango bere lanak eginda, Espainia aldera berriz ere.

Talavera de la Reina, Toledo. Talavera de la Reinara 1978an iritsi zen eta bertan izan zen 1980ko abuztura arte.

Erizaintzan sakondu ahal izan zuen han, eta lehendik zekiena berritu zuen. Anbulatorioan aritu zen lanean; operatu eta guzti egiten zuten.



Talavera de la Reina. Mª Rosa, eskerretik lehena.

Berriro ere destino berria, Gineara, Afrika.

Riaba, Ginea. Afrika. Riaban 1980tik 1985era izan zen. Hango hizkuntza gaztelania zenez, oraingoan ez zuen beste hizkuntza bat ikasi beharrik izan, lan bat gutxiago; hala ere, nahikoa lan bazuen egiteko. Beste lan batzuen artean, eskulanak egiten, josten, garbitzen, irakurtzen, idazten… irakasten aritu zen.

Hango pasadizo bat ere kontatzen du: "*Behin, gazte batek, kokondo batean aizkorarekin kokoak botatzen ari zela, hankan dezenteko zauria egin omen zuen. Zer egin horrelako egoeran? Bi bider pentsatu gabe, hartu orratza, desinfektatu eta segituan josi.*"

Riaban ere topatu zuen hernaniar bat; zein, eta Placido Bereciartua. Hernaniar hark paraje haietara bidaia dezente egiten zituen. Lagun minak egin ziren, eta, Placido Bereciartua Hernanira etorri zenean, kokoak ekarri zituen, Mª Rosak emanda. Kokoaren ura oso ona omen da.

Ginean zela, Espainiako Gobernuan PSOE jarri zen agintean, eta agindu berriak iritsi ziren. Erlijioso guztiek dokumentazioa aurkeztu behar izan zuten, eta azterketa edo oposizio moduko zerbait gainditu beharrean izan ziren. Nahiko nahasketa izan omen zen. Lekaime eta fraide guztiek gainditu zituzten probak.



Riaban haurrak saltzen dituzte barazkiak.



Azken destinoak, Italian. Gineatik etxe aldera egin zuen. Hemen opor egun batzuk egin eta berriro Bresciara itzuli zen; aurretik, hilabete batzuk pasatu zituen **Sevilla**ko Jesús del Gran Poder erietxean. **Brescia**ra berriro bueltatu zenerako, baziren 25 urte klinika ireki zutela; eta, munduan barrena jira eta bira ibili ondoren, hura izan zuen jubilatu aurretiko destinoa.

Mª Rosa pozik zen, herria, parajea, lana… den-dena ezaguna zuelako.

Padermo-Dugnanon 1994tik 2000ra. Elizaren eta lekaimeen etxearen arduraz gainera, iragaitzazkoei laguntzeko egitekoa zuen. Komunitatea lau karmeldarrek osatzen zuten.

Gaur egungo destinoa, **Travagliato**. Travagliatoko "Casa di Riposo Don Angelo Colombora" 2000ko urriaren 26an iritsi zen. Komunitatean lau karmeldar daude. Ez dituzte, jada, erizain lanak egiten, baina ez dira erretiratu; orain, adinekoei bizi poza ematen laguntzen dute.

Herrira, Hernanira, 2003ko abuztuan inguratu zen egun batzuk igarotzera, 50. urteurrena familiarekin ospatzeko; gero, Italiara itzuli zen, eta han jarraitzen du.

"Eraman gaitzazu, Jauna, beharra dagoen lekuetara, bizia, poza... Zuk erakutsitako guzia eramatera".

Eta horrela, 50 urte, Mª Rosa karmeldar misiolariak.

BERTSO PAPERAK: "BITERITIK HONA"

(Neurria: Hamarreko handia)

1

Umetan parte hartu genuen
Biteriko historian
bandera gorri-horixka eder
bat gendula atarian,
gero Cara al Sol ozen kantatu
denok zutik galerian,
queso de bola ta-leche en polvo
hiru t'erdiak aldian,
zein zoriontsu izandu ginen
España libre handian.

2

Aurreko bertso hortan brometan
aurkeztu det iragana,
baina ez pentsa brometarako
izan genuela dana,
garai haietan gure herrian
gertatu zen hainbat drama,
bat bereziki maiz sosegua
leher arazten zidana,
ordu ezkero nire barnean
eraman izan dudana.

3

Goiz jeiki eta bide luzean
badoa baserritarra,
barnean amak, erakutsia
beren hizkuntza bakarra,
erdera ia ez dakilako
egingo diote parra,
derrigortuta, arrotza duen
hizkuntzan egin beharra,
irripar batez ezkutatu du
bere barneko negarra.

4

Garaiak zerbait aldatu ziran
naiz ez guk, nahi bezain laister,
ta euskaldunak sortu genitun
hainbat ekitaldi eder,
ikastolaren sorrera eta
euskera bazterrik bazter,
halere hemen ez digu guri
inork oparitu ezer,
dagona dugu euskal-zaleak
egindakoari esker.

5

Esan det urte luzetan zeinek
egin duen ahalegina,
euskaldun jator askoren lanak
izan du bere-eragina,
eta efektu kurioso bat
badu berakin egina,
gaur Españako demokraziak
daraman tripako mina,
ez al da Francok ordun izaten
zunaren berdin-berdina.

6

Lehen-historian ta orain berriz
Españako histerian,
bandera bera, mutur aurrean
oraindik gori-gorian,
leche-en-polvo-ez, baina letxeak
daramagun nekaldian,
baina euskaldunok hogeita zazpi
garren erori aldian,
ikasiko deu, danok biltzea
komeni dala agian.


FIESTAS EN
Hernani
SAN JUAN
1954
M. ALTOLAGUIRRE

Las campanas de Hernani

Unas pocas pero sentidas frases bastan a Víctor Hugo para diseñar un sugerente cuadro de Hernani. Hugo vuelve a traslucir su inclinación por este pueblo cuyo recuerdo confiesa habérsele quedado grabado desde que, siendo niño, lo atravesó junto con su familia, hallándose su padre, general de los ejércitos de Napoleón, prestando servicio en España. Treinta años después, Hernani, mejor dicho, la bella calle de Hernani no defrauda aquel cordial recuerdo de la infancia. Porque para cautivar el ánimo de cuantos viajeros penetraban por sus puertas, Hernani poseía algo más que el eco áspero e imperioso de su nombre, extendido por el poeta en el rótulo de su discutida obra.

Hernani solamente contaba con una calle, cuya visión, hermosísima, marcaba en la memoria para siempre imagen perdurable. La calle de Hernani, toda llena de grandeza y solemnidad, era según Víctor Hugo, un magnífico libro donde podía ser leída, casa por casa, la arquitectura de cuatro siglos. Una catedral no igualaba en riqueza a esa calle fastuosa cargada de escudos en relieve, de balcones de hierro forjado en complicados arabescos, de señoriales portales, y cerrada por una poterna vetusta en cuyas derrumbadas almenas crecían vigorosas las plantas trepadoras.

En la villa que se extiende debajo del monte Santa Bárbara, nada contaba para Víctor Hugo sino el paisaje circundante, y, sobre todo, esa calle admirable. El Ayuntamiento y la rica fachada «pompadour» de la iglesia le resultaban, comparados con ella, insignificantes.

Víctor Hugo adolece a menudo de falta de agilidad; estas impresiones suyas carecen de la sensación auricular. Una vez más, Dembowski nos completará con brevedad la insuficiente impresión del escritor francés. Después de admirar esa arteria única bordeada por una doble hilera de casas con soberbias arcadas de granito, los grandes balcones forjados, las puertas fortificadas, el juego de pelota y las bellísimas imágenes de la iglesia, el italiano descubre complacido que ésta posee un órgano de sones deliciosos. Pero en Hernani había aún algo mucho más embelesador que todo eso: las campanas. Dembowski asegura que las campanas de Hernani tenían un sonido de tan armoniosa majestad que resultaba imposible oirlas sin sentir el pensamiento arrebatado más allá de este mundo.

¿Será que Hernani poseía, acaso, una fisonomía propia y característica, distinta a la de las demás villas guipuzcoanas? Todo lo contrario. Agradezcamos al perspicaz viajero Dembowski la reveladora observación de que todos los pueblos guipuzcoanos estaban, poco más o menos, cortados del mismo patrón que Hernani.—*(De «Mi Guipuzcoa» de D. José de Arteche).*

Pedro Pablo García Fernández

La escuela del XIX

LA ESCUELA EN EL HERNANI DEL XIX



EL SIGLO XIX: UN PROCESO IMPORTANTE DE EVOLUCIÓN. Si bien ya encontramos documentación relativa a la instrucción pública de los hernaniarras en 1564[1], es en la primera mitad del siglo XIX cuando esa documentación se hace más abundante, debido, en gran medida, al mayor interés, tanto de los hernaniarras como de sus instituciones, hacia la misma.

Algunos economistas observan una relación directa entre el nivel de instrucción pública de una sociedad determinada y su desarrollo económico, llegando, incluso, a concretar este indicador en el nivel de instrucción de la mujer. Lo cierto es que, en nuestra villa, esa relación se estableció durante el siglo XIX: en el contexto de un muy lento desarrollo económico, más notorio en la segunda mitad, se paso de una única escuela pública (por otra parte, mal financiada) a tres, al crearse la de Lasarte y la del Urumea. En lo que respecta a la incorporación de las niñas a la enseñanza, hubo también importantes variaciones: durante la primera mitad de siglo, las escuelas de niñas de Hernani eran particulares y no estaban, por lo tanto, financiadas por el municipio. Habrá que esperar a la segunda mitad, para que, ante las presiones de

1 Corresponde a un pago al clérigo Sebastián de Ollo, por enseñar a leer y escribir a los mozos.

la Junta Provincial de Enseñanza, el ayuntamiento destinara fondos para las escuelas de niñas de la misma forma que, muchos años antes, lo había hecho para con las de los niños.

Esa evolución también se puede observar en los niveles de enseñanza: a principios de siglo, la escuela pública de Hernani era solamente de *primeras letras*, y no se incorporaron nuevos niveles hasta su segunda mitad. Ya en su parte final, podemos observar con satisfacción la experiencia de la escuela de adultos.

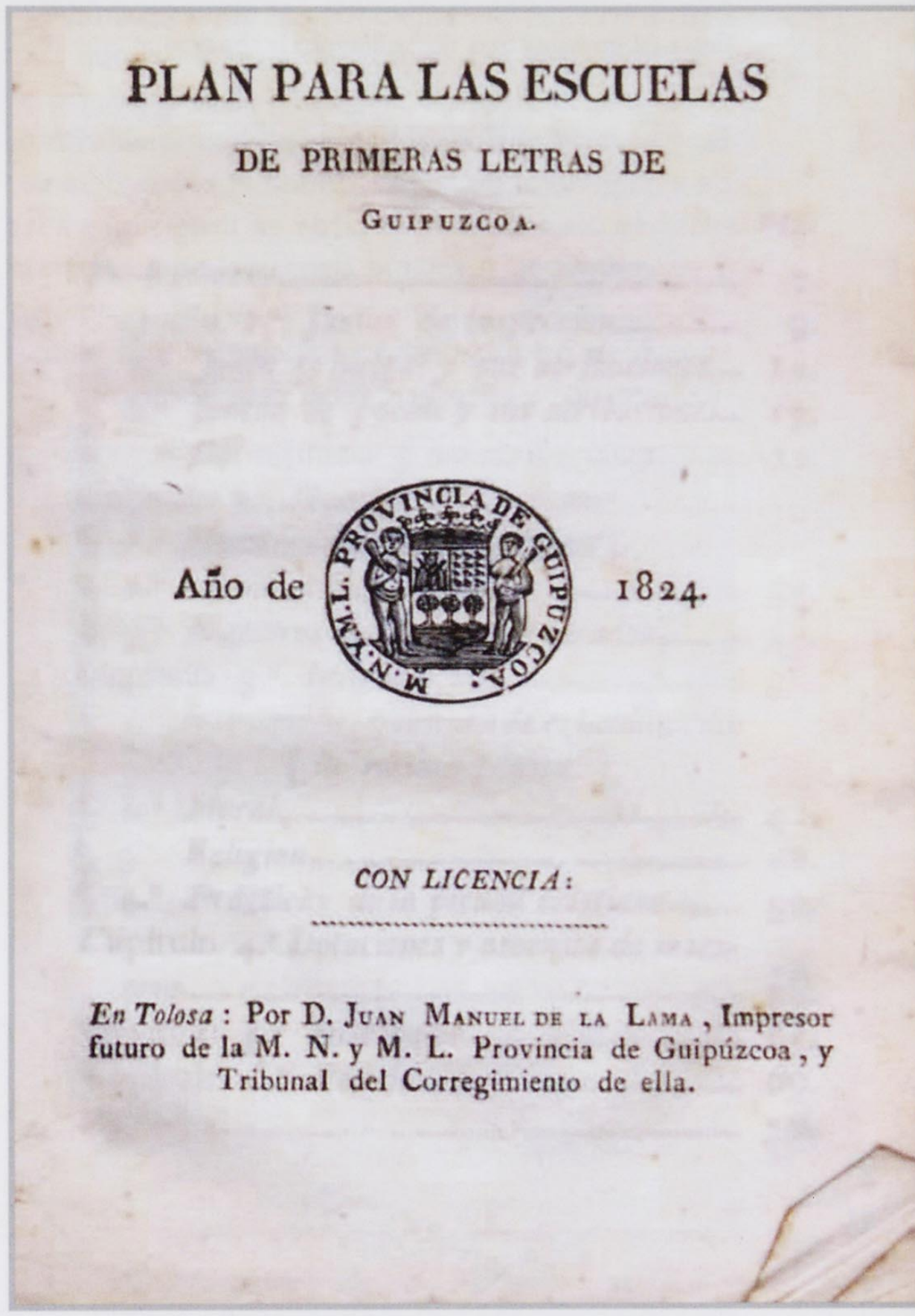
Y también se movió la escuela en lo que se refiere a su ubicación: durante el siglo hubo escuelas en los bajos del ayuntamiento, en la calle Mayor, en la calle Urumea, en el Convento de las Agustinas, en la Casa de Beneficencia, en el portal número 1 de la plaza, en "Fueraportales".

LA ESCUELA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX. Como este largo proceso evolutivo no podría describirse en este artículo, su contenido se va a centrar en la primera mitad del siglo, periodo en el que coincidieron en Hernani dos importantes personalidades del mundo de la educación, a las que se debe la fundación de sendas escuelas:

• Agustín Pasqual Ugalde Iturriaga. Erudito, literato y pedagogo que publicó obras en euskera y en castellano. Escribió, además de sus nombrados "*Ipuiak*" y otras obras, los "*Diálogos bascocastellanos*[2] *para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*" y el *"Arte de aprender la lengua castellana para el uso de las primeras letras en Guipúzcoa"*, libros publicados por la Diputación Foral y distribuidos a todas las escuelas de su ámbito.

Uno de sus ex alumnos, *Feliz de Santo Domingo*, entrevistado por José de Manterola, dedicaba al maestro flores tales como que Iturriaga " *...enseñaba más aún de lo que sabía ...*" o que los alumnos de Iturriaga aprendían en dos años el latín, cuando en todas las partes se invertían tres años para su enseñanza.

• Mariano de Arizmendi (natural de Oiartzun, pero hernaniarra de adopción). Es menos conocido que el anterior, trabajó en la organización y planificación de las escuelas guipuzcoanas, defendiendo la difícil dignidad del maestro de la época, en particular del maestro rural. Fue llamado repetidamente por los municipios de Gipuzkoa para examinar a sus maestros y, en 1813 y 1814, fue comisionado por las Juntas y Diputación, respectivamente, para realizar planes de mejora de la enseñanza en la provincia. En 1824 fue encargado, junto con otros dos comisionados, para elaborar un Reglamento General para las escuelas, que fue distribuido no solamente por Gipuzkoa, sino también en las provincias limítrofes.



PLAN PARA LAS ESCUELAS

DE PRIMERAS LETRAS DE

GUIPUZCOA.

Año de 1824.

CON LICENCIA:

En Tolosa: Por D. JUAN MANUEL DE LA LAMA, Impresor futuro de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa, y Tribunal del Corregimiento de ella.

Las escuelas. En el Hernani de principios del XIX, la variedad de la oferta de enseñanza era sorprendentemente amplia: para los niños, una escuela pública y dos privadas (las de Arizmendi e Iturriaga, que funcionaban en régimen de internado); para las niñas, dos escuelas particulares.

Posteriormente, se abrieron otras dos públicas, en Lasarte y en Fagollaga.

2 En el artículo se va a respetar la grafía de la época, que se va a marcar en cursiva.

El horario y el calendario escolar. El horario era bastante diferente al de ahora. Se podría decir, cuando menos en lo que respecta al aprovechamiento de la luz solar, que el de entonces era un horario más "europeo". Véase como ejemplo el horario de 1824 de la escuela pública:

	Mañana	Tarde
De lunes a viernes	De 8:00 a 11:00	De 13:00 a 16:00*
Sábados		De 13:00 a 14:00*

* En verano, media hora más tarde. Los jueves por la tarde, fiesta (si no había otra fiesta durante la semana).

Este horario se llega a entender dentro del ritmo de vida general de la villa, donde el toque de ánimas[3] se oía a las 8 de la tarde en invierno, y a las 9 en verano.

La escuela privada de Iturriaga, que admitía alumnos internos y externos, tenía este horario:

Por la mañana	Por la tarde
07:00 Estudio	14:00 Gramática castellana y francesa *
08:00 Desayuno	15:30 Matemáticas*
08:30 Matemáticas	16:30 Geografía*
09:30 Escritura	17:00 Escritura*
10:30 Latinidad	18:00 Velas (estudio)*
11:30 Recreo	19:00 Recreo
12:00 Comida	20:00 Cena
13:00 Recreo (o música)	

*Los sábados se sustituía por Religión

El calendario también era diferente, como se puede comprobar en la relación de fiestas que sigue:

- Todos los días de precepto.
- *Jueves Ardero* (Carnaval), los dos días de *Carnestolendas* (Carnaval) y el *miércoles de Ceniza.*
- *Miércoles, Jueves y Viernes Santo.*
- *El día de la exaltación de la Santa Cruz.*
- *La víspera de San Juan, los dos días de novillada en sanjuanes y el último día de novillada en Urnieta (si la hubiera).*
- *Santos Justo y Pastor (6 de agosto).*
- *San Casiano (patrón de la escuela, 13 de agosto).*
- *Santo Ángel de la Guarda.*
- *El día de Ánimas.*
- *El día del maestro.*
- *La tarde de San Antonio Abad, la de San Cayetano, la de San Lucas, la de San Martín, y la tarde de la víspera de Navidad.*
- *El día del rey (Carlos, Fernando o Isabel).*

El ver fiestas tan extrañas para nosotros no nos debe hacer pensar que fueran muchas más que las de ahora. Todo lo contrario, en la lista anterior se incluyen todos los días o tardes de fiesta del año. El hecho de que se incluyan como fiesta varios días de agosto no es error, es que no existían lo que nosotros conocemos como vacaciones: los días normales de Navidad, la semana de Pascua, e incluso, todo el verano, eran periodos lectivos.

Los alumnos. Para poder ir a la escuela pública en Hernani durante la primera mitad del siglo XIX había que ser niño (no niña)[4] y tener los 6 años cumplidos. En caso de duda sobre la edad del niño, el maestro consultaba al párroco. Los que, aún teniendo la edad reglamentaria, no controlaban sus esfínteres, tampoco podían asistir. Para todos esos niños y niñas no admitidos en la escuela pública estaban abiertas, a cambio de una pequeña mensualidad, las puertas de las escuelas de maestras.

El número de alumnos era diferente en las distintas escuelas: en la pública del casco urbano, el número de alumnos osciló durante la primera mitad de siglo, desde los 60 de 1807 hasta más de 100 a partir de 1820 (todos para un único maestro que, en teoría, debía contar con un ayudante).

La otra escuela pública de Hernani, la de Fagollaga, contaba con 20 alumnos, aunque, en realidad, si hacemos caso a su maestro, *Jose Fermín de Ardangaray*, quien en 1844 se quejaba al Ayuntamiento de que, pasado el invierno, el número de alumnos se reducía a la mitad, porque los niños tenían que ayudar a sus padres en las tareas del caserío[5], podemos concluir que la asistencia era más bien invernal.

3 Según las ordenanzas, no se debía transitar por las calles de Hernani a partir de esa campana, a no ser por motivos justificados.

4 Las niñas tenían prohibido, por ley, asistir a la escuela de niños y para ellas había dos escuelas particulares, dirigidas por maestras.

5 La queja del maestro no era producto de su interés por la educación de los niños, sino porque los alumnos del Urumea para asistir a clase debían pagar una mensualidad. Como, durante una buena parte del año, solamente asistían 10 de 20, el maestro recibía solamente la mitad de ingresos en ese periodo y, por ello, solicitaba una gratificación al Ayuntamiento.

La escuela privada de Mariano de Arizmendi albergaba en 1807 a 30 alumnos en régimen de internado, mientras que la de Iturriaga tenía, en 1818, 3 alumnos internos y 13 externos aunque, quizás, durante el Trienio Liberal aumentará su número.

Las escuelas de niñas pasaron de 35 alumnas en 1807 a 72 en 1844.

El maestro. A principios del siglo XIX, para poder ser maestro en Hernani no era necesario ningún estudio, simplemente solicitar el título al *Consejo de Castilla*, que se obtenía al presentar dos certificados (el del Obispado y el del Ayuntamiento de origen) y realizar un examen, normalmente en la villa en la que residía el Corregidor, y que consistía en una pequeña prueba en la que se incluían la caligrafía, ortología, gramática, ortografía castellana y aritmética (sumar, restar, multiplicar, dividir y regla de tres).

El certificado del Obispo (visto el informe del párroco del pueblo del aspirante) aseguraba que el maestro fuera cristiano practicante y que no tuviera *vicios* o *mala vida*. También se indicaba si sabía ayudar a misa y sus conocimientos de doctrina cristiana. El certificado del Alcalde garantizaba su *limpieza de sangre* y, a principios de siglo, se certificaban aspectos que ahora nos resultan tan lejanos como que el maestro no fuera *judío, moro, agote, gitano o penitenciado por la Inquisición.*

Las oposiciones las resolvía el Ayuntamiento de Hernani, que nombraba una comisión (compuesta por dos concejales, el síndico y el párroco) asesorada por un maestro examinador. En un principio, para presentarse a la oposición no se exigía el título y se establecía una moratoria o se hacía la vista gorda, si el maestro no daba problemas. Con el paso de los años, se fue exigiendo cada vez más.

Los aspectos políticos jugaban también un papel importante a la hora de elegir al maestro. En la oposición de 1824, que se produce con motivo del cambio político que sustituye el Trienio Liberal por el régimen absolutista de Fernando VII, el Ayuntamiento hernaniarra pidió informes sobre la tendencia política de los aspirantes, de forma que fueron rechazadas, por ser liberales, las solicitudes de tres de ellos, entre ellas la del que fue maestro durante la etapa anterior, el hernaniarra *Berasategui*. Lo mismo ocurrió con *Agustín Pasqual Ugalde* Iturriaga, a quién el *Tribunal Eclesiástico de Pamplona* prohibió ejercer la enseñanza, por considerarlo liberal *con exaltación*.

La remuneración de los maestros hernaniarras estaba condicionada por los recursos del Ayuntamiento: el final del siglo XVIII y la primera mitad del XIX fueron épocas de penuria, debido a los gastos originados por el continuo tránsito y alojamiento de tropas durante la Guerra de la Convención, Guerra de la Independencia y I Guerra Carlista, además de la entrada en Hernani de una parte de los *Cien mil Hijos de San Luis*. Esta situación obligó a que no aumentaran sus salarios y, en algún caso, al pluriempleo: en 1810, en plena guerra, el maestro de la pública, *Juan Manuel Larrarte,* tuvo que compaginar sus tareas docentes con las de organista de la parroquia; también, durante la I Guerra Carlista, el maestro *Irigoyen* hubo de ejercer de cartero.

Al maestro de la escuela pública se le pagaba de los *propios y arbitrios* del municipio, en dos, tres o cuatro pagas anuales, según la época.

Renta anual de los empleados públicos (Hernani, 1821)

EMPLEO	REALES
Médico titular	6.600
Secretario	2.400
Maestro	2.200
Cirujano	1.650
Depositario	1.100
Organista	880
Tamboril	880
Alguacil	880
Estafetero	360
Tambor	345
Al que cuida el reloj público	324
Fontanero	234
Guardarivera	177
Colector de bulas	150
Archivero	150
Guardamontes	138
Repartidor de leña	135
Al párroco por la publicata de providencias de buen gobierno	60

*La proporción establecida, comparada entre oficios es, como se puede comprobar, diferente a la de hoy en día.

A pesar de la penuria de principios de siglo y los problemas con el sueldo, los puestos de maestro fueron ocupados por *notables*: de los cuatro maestros de la escuela pública que ejercieron entre 1797 y 1821, tres de ellos (Arizmendi, Gaztelumendi y *Berasategui*) llegaron a ser alcaldes. Mariano de Arizmendi, que renunció a su plaza en la escuela pública y fundó una escuela privada ya

que el Ayuntamiento no le pagaba el sueldo inicialmente previsto[6], participó, sin embargo, con su capital en negocios tales como la Ferrería de Fagollaga o la sociedad adjudicataria del mantenimiento de la entonces recién construida carretera de Oriamendi.

Sobre su jornada laboral ya se ha hablado al comentar el calendario y horario escolar. Quizás convenga añadir que, si bien en las disposiciones del Ayuntamiento hernaniarra se señalaba expresamente que el maestro no tendría más días de asueto que los anteriormente señalados en el calendario, en el Reglamento General para la Provincia que redactó Arizmendi se aconsejaba a los municipios que después de los exámenes se concediera al maestro un descanso de 15 días.

La religion en la escuela. Habituados al actual modelo de enseñanza, nos llama la atención la importante presencia de la religión en la escuela pública. Incluso podríamos decir que estaba más presente que en la privada de Iturriaga (que era presbítero). En la pública, la clase se iniciaba, mañana y tarde, con los niños de rodillas y recitando: "*Dios Mío, yo os ofrezco esta obra que voy a hacer y todo lo que hiciere en este día para gloria vuestra y en satisfacción de mis pecados*", para después continuar con un *Padre Nuestro* y un *Ave María*. Cuando se oían las campanas de la parroquia llamando a *agonía* o a *alzar la ostia*, se interrumpía la clase y se rezaba *para mantener las costumbres santas*.

Todos los días, por la mañana, los niños tenían que llevar aprendida de memoria una corta lección de doctrina cristiana. El maestro también les enseñaba a ayudar a misa. Los sábados (si el tiempo lo permitía), la clase finalizaba con procesión, a la que asistían alumnos y maestro. El domingo, debían acudir a misa mayor y, los días restantes, al rosario y a las demás funciones religiosas acompañados por el maestro, que era el responsable de su comportamiento en esos actos.

En el *Reglamento*[7] se aconsejaba que los alumnos acudieran a misa diaria con el maestro. No he podido constatar esta asistencia, a excepción del periodo entre 1810 y 1817, en el que el maestro *Juan Manuel Larrarte*, al ser también organista de la parroquia, llevaba diariamente a sus alumnos a misa mayor, para no dejarlos solos en la escuela.

El maestro y el párroco organizaban coordinadamente las confesiones de los alumnos, agrupándolos en cuatro grupos a los que se les asignaba un sábado de cada mes.

La colaboración entre parroquia y escuela llegaba a su máxima expresión en Cuaresma, cuando el cura párroco, desde el púlpito, examinaba a los alumnos sobre el catecismo aprendido en la escuela.

El uso del euskera. El maestro de primeras letras de la escuela del Hernani de la época debía dominar tanto el euskera como el castellano. El castellano, porque el examen de oposición se realizaba en esa lengua y, el euskera, porque sin él no podía entenderse con los alumnos, que apenas conocían el castellano[8].

No he podido llegar a constatar documentos referidos a la escuela hernaniarra de la primera mitad del siglo XIX que mencionen tipo alguno de castigo por uso del euskera. Sin embargo, sí se aprecia un cada vez mayor interés de las autoridades locales y provinciales porque los niños aprendieran castellano, lo cual, a lo largo del siglo, irá provocando un descenso del papel comunicativo del euskera en la escuela. En el *Reglamento*, se citan varias disposiciones encaminadas al logro del bilingüismo entre los niños: el maestro debía enseñar el catecismo del *Padre Astete* primeramente en *vascuence* y cuando lo hubieran aprendido, también en castellano. También se menciona expresamente que los alumnos que sabían el Ángelus en euskera, debían aprenderlo en castellano.

El concepto de inmersión en la lengua no debe resultarnos tan novedoso, a tenor de lo indicado en el *Reglamento*: " *... Siendo de mucha importancia que los muchachos de esta villa aprendan la lengua castellana, y que no es posible lograr esto sin una continua práctica, dispondrá el maestro el método y*

---

6 ...que no se le dé al tal Arizmendi más que la vara...

7 Las normas que regían la escuela hernaniarra se encuentran recogidas en escrituras de conducción y reglamentos de diversas fechas. Para facilitar la lectura del artículo, se denominarán todas como el Reglamento.

8 Esta circunstancia era general en Hernani cuando menos en la primera mitad del siglo XIX. Como ejemplo, la petición de las Madres Agustinas a sus superiores de que les pusiesen confesor euskaldun en el convento, ya que no entendían tan bien el castellano como el euskera.

los medios conducentes a que fuera de la escuela se ejerciten continuamente en dicha lengua …".

Ese proceso se comprueba en las oposiciones de fin de siglo cuando la Diputación se plantea exigir el conocimiento del euskera a los maestros, cosa que a principios de siglo ni se planteaba, porque se daba por sentado que todos lo sabían.

Contenidos y aspectos pedágogicos. Ya hemos visto anteriormente los contenidos de la escuela privada de Iturriaga. En la pública el currículo era mucho más limitado. Se enseñaban, además de doctrina cristiana, tres materias: lectura, escritura y aritmética (con sus *cinco reglas fundamentales*). Estas tres materias suponían la clasificación de todos los alumnos en tres grupos: neolectores, escribientes y aritméticos.

El sistema para aprender a leer se basaba en la exhibición de letras, sílabas y palabras en cartones o en el encerado, que los alumnos pequeños debían leer cuando les tocara el turno. Normalmente, el maestro no se encargaba de esta tarea y la delegaba en el ayudante o incluso en los llamados *decuriones*, que eran alumnos de mayor edad responsables de un grupo y que realizaban funciones auxiliares con los más pequeños. Después, pasaban al libro, que iba siendo leído a turnos en voz alta.

Los niños empezaban a aprender a escribir a los 7-8 años. Según escribe *Marcos Antonio de Oyamburu*, el maestro que resultó vencedor en la oposición de 1824, "*…es dificil señalar con exactitud el tiempo para aprender a escribir, pero a los 7 años ya están los niños en disposición de aprender dicho arte, pues en esa edad tienen los músculos tiernos y acostumbran con facilidad a coger la pluma…*". Su aprendizaje no acababa con la letra *sentada;* en una segunda fase, debían ejercitarse en la letra *cursiva*. El maestro también enseñaba a cortar las plumas (la pluma a la que nos referimos, no es la estilográfica, ni la plumilla, sino la de las aves, propiamente).

Por lo demás, el aprendizaje memorístico se consideraba fundamental y, por ello, se señala en el *Reglamento* que " *…las reglas se las aprenderán de memoria* y que *las lecciones se darán de memoria, cortas pero diarias …*".

La disciplina. Como apoyo al maestro (la escuela pública llegó a tener más de 100 alumnos) se contemplaba la figura de un ayudante, que debía tener 17 años cumplidos. El mantenimiento de la buena marcha del aprendizaje dependía, en parte, de la presencia del pasante (presencia intermitente, ya que, a veces, lo tenía que pagar el maestro de su propio sueldo) y, en parte, de la personalidad del maestro y de sus recursos.

Disponemos de algunas opiniones del Ayuntamiento sobre las formas empleadas por varios maestros para mantener el orden. La idea que hoy en día podemos tener sobre la dureza del maestro de la época quizá haya que matizarla, cuando menos en su generalidad; si bien se constata que el Ayuntamiento consideró en una ocasión que el maestro actuaba con "*severa crueldad*", en otros, el consistorio juzgó que el maestro enseñaba " *… con la suavidad que se requiere en esta tierna edad* o incluso *que los chicos se insubordinan y tratan al maestro sin respeto y con cierto desdén…*". Como ejemplo de la versión *light* de la enseñanza de la época, véase lo escrito por el maestro de 1824:" … *el movimiento del corazón arregla las palabras y pone gracia en los labios de los que las profieren, aprovechando con ello a los prójimos. Una palabra blanda, aplacada o apacible ...*".

Lo indicado se daba en la pública. Respecto a la escuela privada, disponemos de una mención expresa en el Reglamento de la Casa de Educación de Iturriaga:" … *Todo castigo corporal queda proscrito. En consecuencia, ningún Maestro ni Inspector podrá poner las manos sobre los alumnos por motivo ni pretexto alguno. Los castigos se reducirán a postre o privación de recreo, y otros medios semejantes… ".*

Llama la atención ver en el *Reglamento* disposiciones sobre temas ajenos a la escuela como, por ejemplo, el que los niños no se bañaran en público en el puente de *Carabele* (Karabel).

Incentivos y evaluación. Ya se ha comentado anteriormente la *evaluación sobre el púlpito* que efectuaba el párroco en Cuaresma, la cual no debía ser muy temible, ni muy de fiar, porque el maestro elegía siempre a los mejores alumnos para este examen.

Llegando a la mitad de siglo, la evaluación se realizó a través de exámenes públicos, de los que se levantaba un acta. La Comisión de Instrucción Pública hernaniarra acudía a los exámenes, realizaba la lista de aprobados y daba fe del grado alcanzado en la consecución de los objetivos, enviando a la Junta Provincial la relación de alumnos más aventajados, a los que se les obsequiaba con algún premio, normalmente, dulces.

Esos dulces no tenían mucho que ver con los premios que se repartían en la escuela de adultos, la cual (aunque saltemos ya a finales del siglo) merece unas líneas. Se trataba de un programa de educación de adultos, financiado y promovido por el *Ayuntamiento Popular* de entonces y que se concretaba en el siguiente programa:

-*Para los hombres: lectura, escritura, aritmética y geometría aplicada al dibujo lineal,* todos los días por la tarde (también conferencias sobre geografía e historia).

-*Para las mujeres: uso del sistema métrico decimal en las transacciones privadas*. Esta actividad se desarrollaba durante dos horas en las tardes de los domingos.

Esta escuela de adultos, adelantada en algún aspecto de la actual EPA, continuó durante varios años logrando un buen rendimiento en sus objetivos prácticos. *Antonio de Irigoyen*, el maestro, establecía como incentivo para el aprendizaje la entrega de útiles premios a los mejores alumnos del curso. En 1881, fueron los siguientes:

Antonio Zapiain	Una sierra
Segundo Durandegi	Una hoz
Ignacio Pagola	Una hoz
Francisco Zubillaga	Un martillo
Isidro Ubiria	Un barreno
Jose María Zapiain	Una guadaña
Jose Ramón Zubillaga	Un barreno
Jose Arreche	Un hacha

El ritmo de aprendizaje no debió ser nada malo, y así esos premios no eran sino reflejo de la consecución de los objetivos planteados, como lo demuestra el rendimiento de *Antonio Zapiain*, quien " ... *empezó sin saber ni una letra y acabó el curso leyéndolo todo, hasta manuscrito, y sabiendo escribir...*".

Este artículo se ha podido realizar gracias a la documentación y a los servicios de los siguientes archivos: Archivo Municipal de Hernani, Archivo General de Gipuzkoa (Tolosa), Archivo Histórico de Protocolos de Oñati, Archivo Diocesano de Donostia y Archivo Diocesano de Iruñea.

Mi agradecimiento a las instituciones y al personal que en ellas trabaja por mantener nuestra memoria histórica.

ANDREKALE

Urumea kaleari Andrekale esan izan dio beti hemengo jende edadetuak. Nekane Idarreta, *Kaxko* elkarteko kideak kontatzen duenez: *"Gure etxean, aitak beti horrela izendatzen zuen gaur Kardaberaz den kalea. Baina Urumea zuen izen ofiziala".*

Izen bikoiztasun horrek jakin-mina sortu zion Idarretari: *"Zer da, jendearen ohitura, edo kaleak noizbait izan zuen izen ofiziala?".*





Argazkia: Alberto Elosegi

IZEN OFIZIALA ZEN. Gai hori ikertzen hasi, eta artxibo lanari esker, Pepi Mujikak eta artxiboaren arduradunak dokumentu batzuk bilatu zituzten. Agirietan jartzen duenez, 1896an Gipuzkoako Foru Aldundiak udalei gomendio egin zien ordura arte erdara hutsean idatzita zeuden kale izenen errotuluak euskaraz ere jartzeko. Horren ondorioz, Hernaniko Udalak egun Kardaberaz kalea denari, bi izen hauek jarri zizkion: Andrekale euskaraz, eta Urumea kalea gaztelaniaz.

Beraz, ofizialki 1896tik Andrekale izan zen frogak badira, baina artxibo lan handia dago egiteko: izen hori noiz arte izan zuen, zergatik galdu zen, beste herri batzuetan izen hori azaltzen den.

El objetivo de esta entrevista es que conste por escrito lo que hemos recibido por transmisión oral y sirva para una posterior investigación.

ZERGATIK "ANDREKALE"? Dokumentu idatzietan ez da izenaren arrazoirik topatu. Ahozko testigantzetan oinarrituta, teoria bat baino gehiago daudela dio Idarretak: "*Batzuek esaten dute, Kale Nagusian finkatzen zirela denda dotoreak, eta apain jantzitako jendea. Aldiz, Andrekalen egiten zituztela beren lanak emakumeek*". Bi atariko etxeak dira nagusi Hernaniren egituran, eta horrek laguntzen du herrian *"gune publikoa"* eta *"pribatua"* bereizita zeudela dioen teoria hau. Eta garai batean, emakumeek ohitura handia zuten aulkiak etxetik jaitsi, eta kalean eserita lanak eginez hizketan aritzeko. Horrekin lotuta, Nekane Idarretak kontatzen duenez: "*Esaten da, emakumeak kartetan aritzen zirela Andrekalen. Horregatik, Urumea kaleko festa antolatzerakoan, ohitura hori berreskuratzen saiatu gara.*"

Beste teoria batek dioenez, Andrekalen arropa garbitzaile asko bizi ziren. Aberats jendea Andrekalera etortzen zen arropa garbitzaileei bere jantziak uztera, Leokako garbitegian harrikoa egin ziezaioten. Baliteke izenaren jatorria hori izatea.

Eta hirugarren teoria, honela azaltzen du Idarretak: "*Ez ote zegoen generoen araberako kaleen banaketarik? Kale Nagusia gizonezkoena, Andrekale emakumeena, eta hirugarrena, Atzietas, animaliena.*"

Ikusten denez, Andrekale izena, garai bateko gizartearen aztarna bizia da. Garai hartako Hernaniko ohitura, bizimodu eta gizon-emakumeen arteko harremanak nolakoak ziren aztertzeko bide ematen duena. Nola ikertu, ordea? Ahozko testigantzak galtzen ari dira. Horregatik, artxiboa arakatzea, eta ez bakarrik Hernanikoa, da bide ziurrena. Nekane Idarretak ikerlariak animatu nahi ditu: "*Oso lan interesgarria litzateke izen horren atzean dagoen historia aztertzea.*"

IZENA BERRESKURATU BEHARRA. Nekane Idarretak izen hori berreskuratzeak duen garrantzia argitu du: "*Hernanin ez dago emakume izena duen kalerik, badirudi herri honetan ez garela emakumeak existitu.*" Herriko emakume talde batek, *Kaxko* Elkartearen bidez, Andrekale izena berreskuratzeko saioa egin zuen iaz. Urte horretan, ordea, Kardaberaz jaio zeneko 300. urteurrena ospatzen zen, eta ez zen garairik onena kaleari izena aldatzeko. "*Baina emakumeok jendaurrean ere agertu behar dugu herrian, eta alternatiba bat bilatzen saiatuko gara. Adibidez, bi izenak ofizial izatea*" proposatzen du Nekane Idarretak.

Parece que las mujeres no han existido en Hernani, ya que no aparecen sus nombres públicamente.

La recuperación del nombre de Andrekale sería ser justos/as con la aportación de las mujeres a la historia de Hernani.



Ezkiaga pasealekua

GAUZATU EZ ZIREN PROIEKTUAK.
REFORMA DEL PASEO DE LOS TILOS

La idea de cubrición del frontón y de mejora de la urbanización de Ezkiaga pasealekua nos puede parecer reciente, pero ya en el verano de 1959, hace 45 años, el Ayuntamiento de Hernani sacó a concurso el proyecto de REFORMA de la PLAZA (PASEO) de los TILOS, instituyendo para ello un premio único de 10.000 pesetas. El proyecto ganador –la idea ganadora- quedaría en posesión del propio Ayuntamiento, siendo el profesional ganador el encargado de ejecutar y dirigir la obra, una obra que nunca se llevó a cabo.

A finales de dicho año, según acta de 23 de diciembre de 1959, se da apertura y se procede al examen de los proyectos presentados, hasta un total de seis (6). Todos ellos deberían entre otras, respetar una serie de cláusulas y prescripciones: respeto a la totalidad de los árboles existentes en el lugar, creación de una amplia zona pavimentada utilizada como pista de baile, patinaje etc. y conversión del actual frontón al aire libre en frontón cubierto.

El jurado, compuesto por miembros de la Corporación y contando con el asesoramiento de técnicos varios, decide otorgar el premio al trabajo titulado "CÉSPED VERDE", siendo su autor el aparejador residente en San Sebastián, Miguel Álvarez Torres.

El proyecto ganador, PROYECTO DE URBANIZACIÓN DE LA PLAZA DE LOS TILOS EN HERNANI, presentaba las siguientes características:

• Cubrición del frontón aunque no su cerrado lateral; esto supondría un obstáculo visual de importancia. Proyecta, igualmente, la construcción de una bolera entre la cancha del frontón y los asientos para espectadores.

• Zona para baile, que se utilizaría también como pista de patinaje, claramente diferenciada del resto, contorneada por una especie de banco corrido. En torno a los árboles existentes en la zona se instalarían también bancos rústicos circulares de madera.

• Los caminos interiores de hormigón coloreado en rojo.

• El límite de la plaza se bordearía con una acera, ampliándose la zona rodada y ganando las calles adyacentes en visibilidad. Se suprimiría el muro existente, obteniendo así un plano inclinado de césped que enlazaría con la acera. En ese plano se instalaría un estanque sobre el que cruzaría un puente de madera de aspecto rústico. En él se plantaría vegetación acuática y decorativa e iluminación.

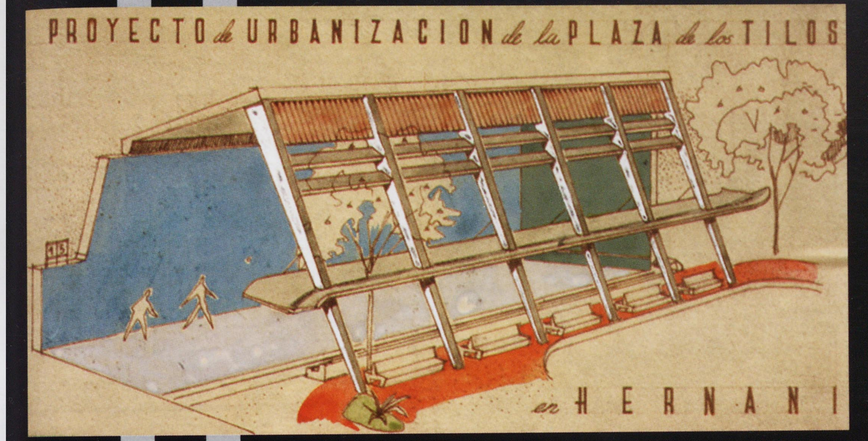
• Una fuente en la que el agua brotaría de modo continuo, siendo la sobrante recogida y llevada subterráneamente hasta el estanque, que de esta forma dispondría de renovación continua de liquido.

Susceptible de modificaciones, como las que planteó el jurado (ligero cambio de emplazamiento del frontón y la creación de un acceso del Paseo a la Plaza de España), con un presupuesto aproximado de 854.775,57 pesetas (de las de hace 45 años), finalmente no se llevo a efecto y se antoja hoy de actualidad y viabilidad.

hernaniko udala

hernaniko udala

PROYECTO de URBANIZACION de la PLAZA de los TILOS



en HERNANI

LEMA: "CESPED VERDE"

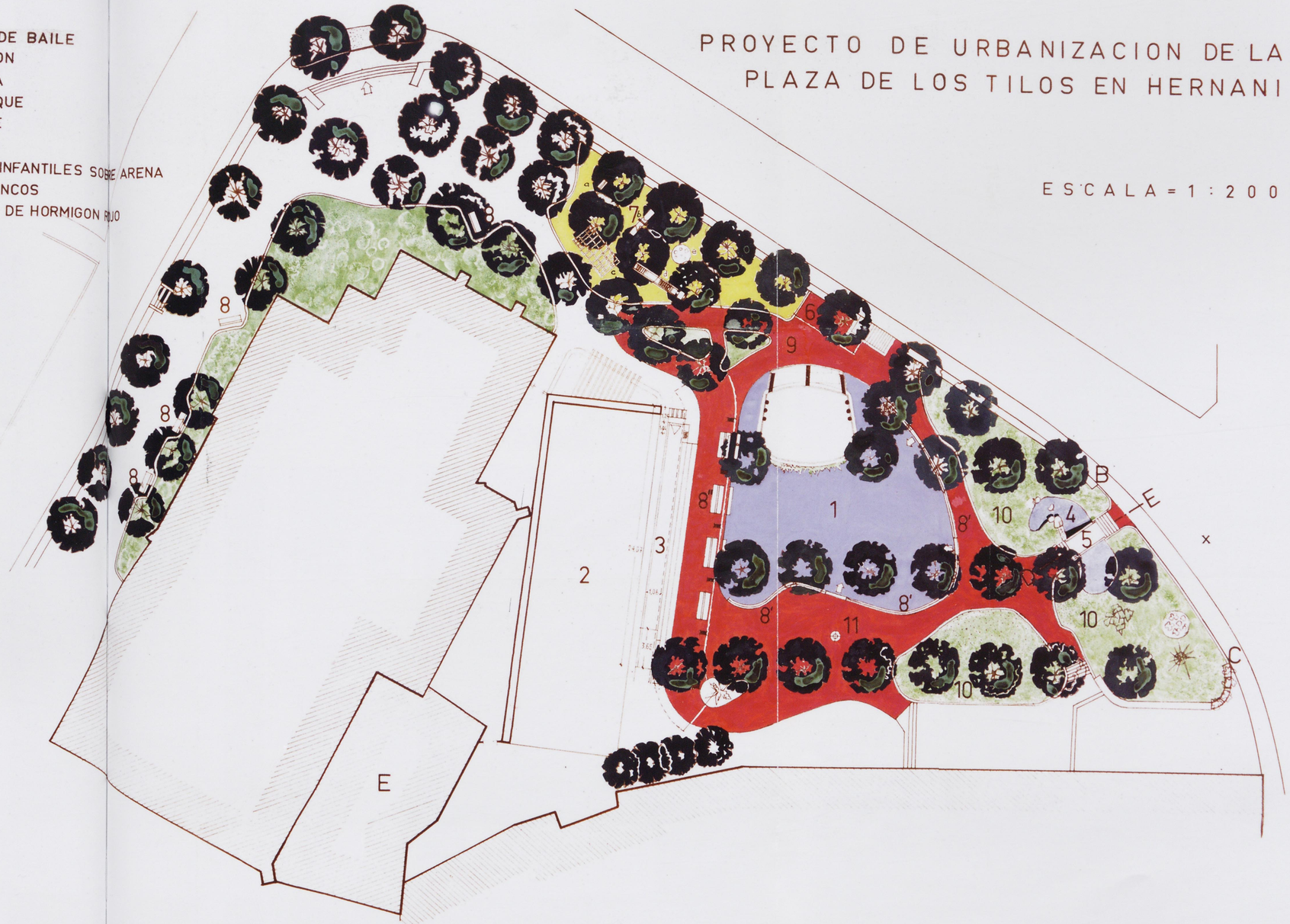
Tilos 1959

PROYECTO DE URBANIZACIÓN
DE LA PLAZA DE LOS TILOS EN HERNANI

1 PISTA DE BAILE
2 FRONTON
3 BOLERA
4 ESTANQUE
5 PUENTE
6 ASEOS
7 JUEGOS INFANTILES SOBRE ARENA
8,8' y 8" BANCOS
9 SOLERA DE HORMIGON RUJO
10 CESPED
11 FUENTE

PROYECTO DE URBANIZACION DE LA
PLAZA DE LOS TILOS EN HERNANI

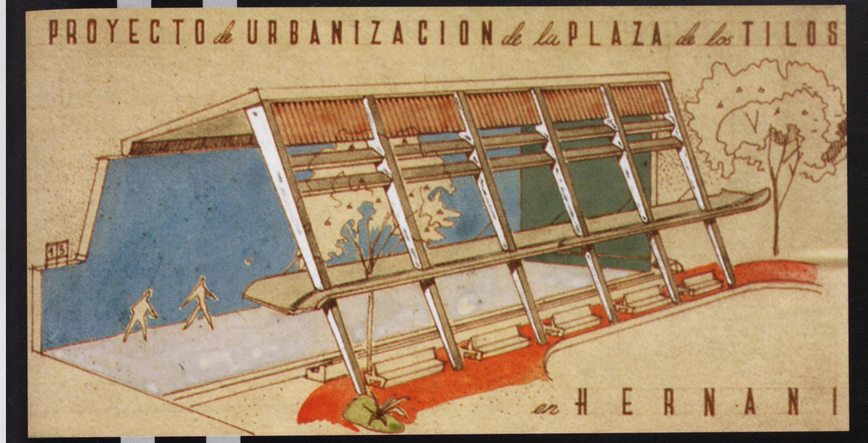
ESCALA = 1 : 200



hernaniko udala

hernaniko udala

PROYECTO de URBANIZACION de la PLAZA de los TILOS

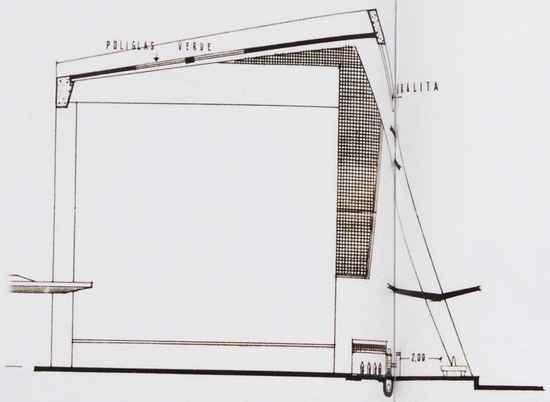


en HERNANI

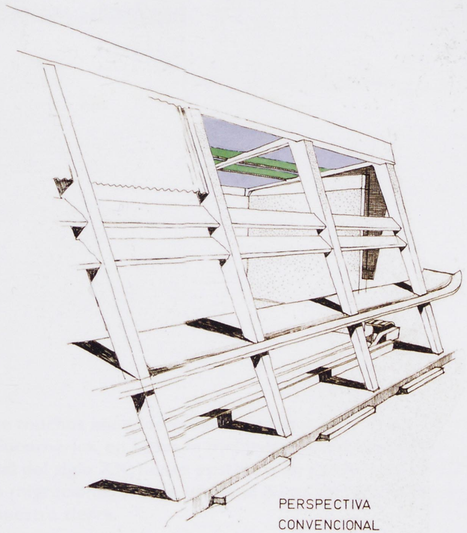
LEMA: "CESPED VERDE"

Tilos 1959

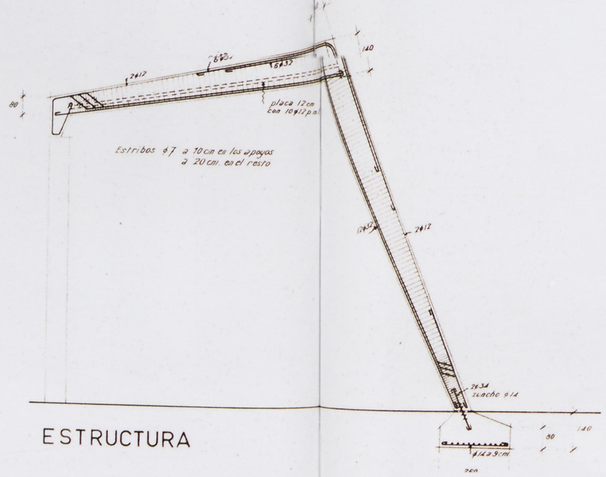
PROYECTO DE URBANIZACIÓN
DE LA PLAZA DE LOS TILOS EN HERNANI



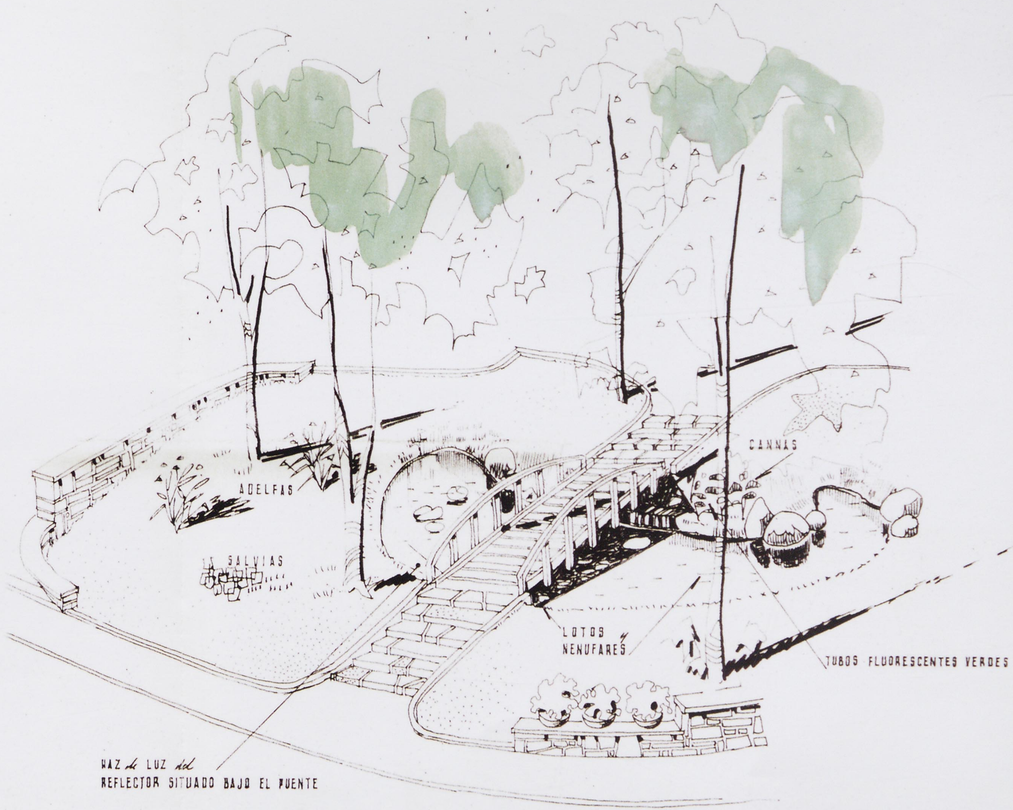
ALZADO DEL FIONTIS



PERSPECTIVA
CONVENCIONAL



ESTRUCTURA



PUENTE — PERSPECTIVA CONVENCIONAL

INMIGRACIÓN EN HERNANI

No hace muchos años, los vascos emigraban a otros lugares, especialmente a Latinoamérica, en busca de mejores situaciones económicas y políticas. Al final del siglo XX, hemos asistido a un cambio importante en el rumbo de las migraciones. Ahora sucede al revés, son gentes de fuera quienes vienen a vivir a nuestra tierra.

Fotografía : Alberto Elosegi



EL INFORME DEL AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA. Donostia, por su proximidad geográfica, nos proporciona el reflejo de algunas características de la población inmigrante que también se pueden dar en Hernani. De un estudio realizado por el Ayuntamiento de Donostia, en el que han participado más de 140 personas, representantes y técnicos, se han extraído algunas conclusiones que pueden llegar a tener cierto reflejo en nuestro pueblo:

• Los inmigrantes no llegan al 1 % de la población general.

• Los principales colectivos inmigrantes provienen de América Latina, África, Centro y Este de Europa, Asia, Unión Europea y Estados Unidos.

• El crecimiento actual de la población inmigrante hace prever que serán en torno al 7 % en el año 2010.

• Se produce la concentración de alumnos inmigrantes en unos pocos centros escolares.

• Las mujeres suponen un número mayor que el de hombres, salvo en el caso de los países africanos, en donde es mayoritaria la población masculina.

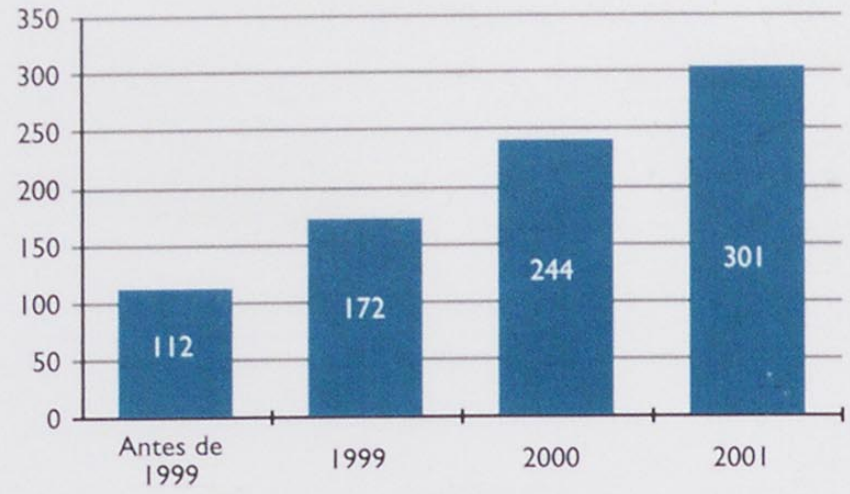
• El nivel educativo de los inmigrantes es superior al de la población autóctona, aunque también hay un mayor número de inmigrantes sin estudios en comparación con la población nativa.

• La tasa de actividad, la participación en el mercado de trabajo, es claramente superior a la media general, en diez puntos.

• Los sectores en donde se concentra la población inmigrante son hostelería, construcción, servicio doméstico y cuidados personales.

LA SITUACIÓN EN HERNANI. El fenómeno de la inmigración es una realidad creciente en Europa, y del mismo modo se refleja en Euskal Herria, así como en el municipio de Hernani. Este hecho plantea numerosos retos sociales, jurídicos, políticos, laborales, sanitarios, de vivienda, lingüísticos, culturales y también educativos. Vamos a ocuparnos, en este texto, de algunos aspectos relacionados con la educación y la inmigración en Hernani.

En Hernani, la evolución de la población inmigrante en los últimos años ha sufrido un fuerte incremento, llegando casi a multiplicarse por tres:



Fuente: Patronato Municipal de Salud y Bienestar Social (2003)

Los principales colectivos en el País Vasco son los que provienen de Latinoamérica y del Magreb. Les siguen los inmigrantes de la UE y los del Centro y Este de Europa. En Hernani, provienen de estos lugares:

ORIGEN	Número
Latinoamérica	108
África	62
Este de Europa	20
Asia	11
Unión Europea	87
Estados Unidos	9

LOS INMIGRANTES EN LA ESCUELA. ¿CUÁNTOS Y QUIÉNES SON?. La evolución de la población inmigrante en las escuelas de Euskal Herria indica una clara tendencia ascendente, pasando de 1.900 alumnos en el curso 1995/96 a 7.823 en el 2002/03.

En Gipuzkoa, la población escolar inmigrante era de 2.092 alumnos en el curso 2002/03. En Hernani, los alumnos de origen inmigrante, en el mismo curso 2002/03, fueron 76. La distribución de los alumnos por centros fue la siguiente:

CENTRO ESCOLAR	Número de alumnos
Inmaculada	48
Langile	11
Elizatxo	4
Urumea	2



(Fotografía: Alberto Elosegi)

El 75 % de los alumnos extranjeros residentes en el País Vasco se escolarizan en los centros públicos y el 65 % de los mismos lo hace en el modelo A. Por ello, hay una tendencia a la concentración de alumnos inmigrantes en algunos colegios, mientras en otros no existen. El alumnado inmigrante en Hernani se escolariza, en su mayoría, en el único centro concertado, el Colegio Inmaculada.

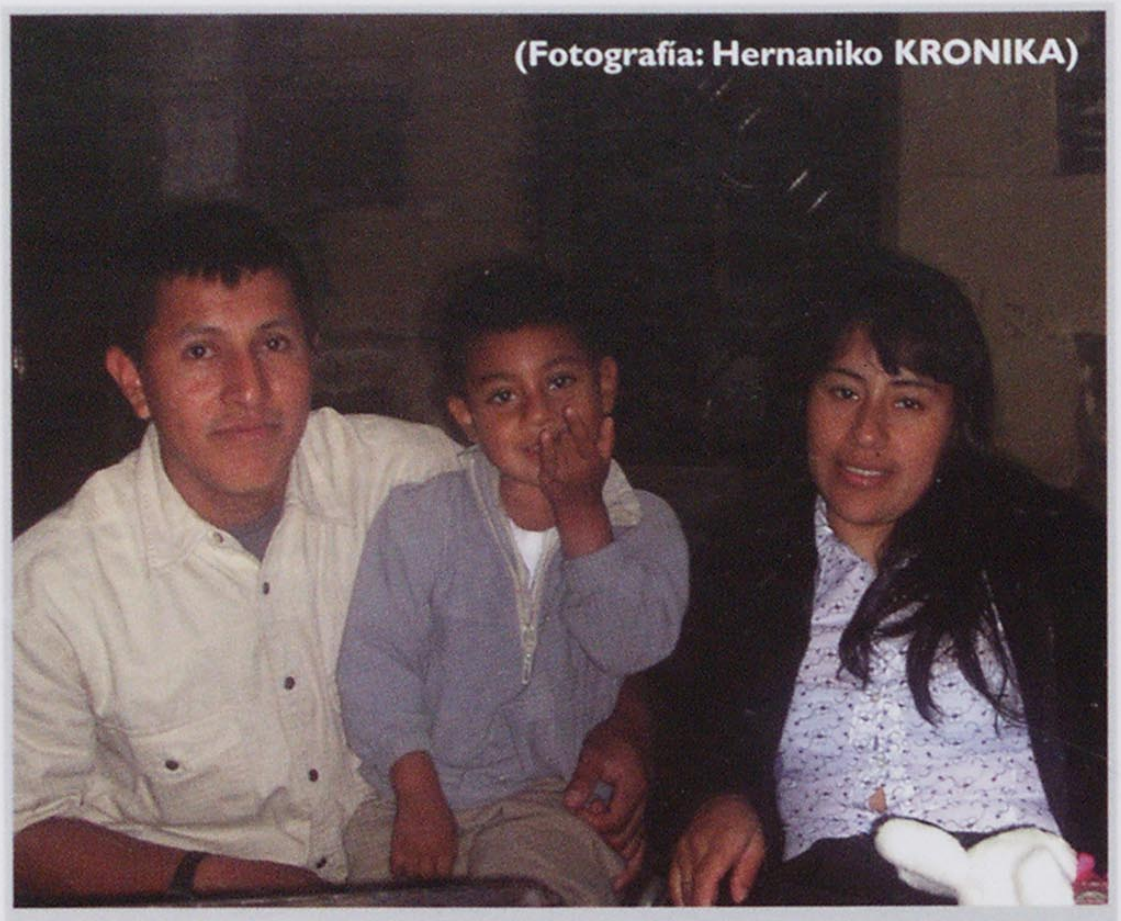
PROGRAMA PARA LA ATENCIÓN AL ALUMNADO INMIGRANTE. A la espera de que se cree en Hernani un plan de educación para abordar la integración de los inmigrantes, creo muy adecuado tener en cuenta los trabajos realizados por el Gobierno Vasco y por el Ayuntamiento de Donostia, con el convencimiento de que puedan servir de referencia, por lo menos provisional, de cara a intervenir en nuestro pueblo. Hay que destacar que estas iniciativas no se dirigen únicamente a los inmigrantes, sino a toda la población, sean nacidos en Hernani o en otro lugar.

El Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha publicado recientemente un documento orientativo para la atención al alumnado inmigrante. Destacamos, de ese texto, las siguientes iniciativas relativas a las principales necesidades que deben ser tenidas en cuenta:

•Necesidades lingüísticas. Es necesario caer en la cuenta de la importancia del conocimiento de las dos lenguas oficiales por los alumnos inmigrantes. Por lo tanto, se aconseja la escolarización en los modelo B y D, puesto que el modelo A no garantiza el aprendizaje del euskara. No obstante, son las familias las que tienen la última palabra a la hora de elegir.

•Necesidades educativas. Se recomienda realizar las adaptaciones necesarias para que los alumnos inmigrantes puedan participar, en el plazo más breve posible, en las actividades escolares junto con el resto del alumnado.

•Necesidades tutoriales. En algunos casos, el alumnado inmigrante se puede encontrar con dificultades de integración, para lo cual es necesario crear el clima y las condiciones que permitan una mayor comunicación y relación con el resto de la comunidad escolar.



Antonio Vélez y familia, inmigrantes residentes en Hernani

Por su parte, el informe del Ayuntamiento de Donostia, como conclusión al trabajo realizado, ha propuesto las siguientes iniciativas en materia de educación:

• Aumentar los recursos humanos y económicos, para abordar el tema de la educación con inmigrantes.

• Preparar programas para enfrentarse a la enseñanza de las lenguas y fomentar la integración de los inmigrantes en nuestra sociedad, a través de actividades escolares y extraescolares.

• Realizar una mejor distribución del alumnado inmigrante, evitando las concentraciones en unos pocos centros escolares.

• Elaborar y difundir directrices para la primera acogida del alumno inmigrante.

• Organizar cursos de enseñanza para adultos inmigrantes.

FAMILIA Y TRABAJO CON INMIGRANTES. El papel de la familia es fundamental en la escolarización e integración para con los hijos de inmigrantes, así como en la consecución de otro importante objetivo: la defensa de la convivencia, la sensibilización de todos, inmigrantes y autóctonos, y la lucha contra el racismo y la xenofobia. Por tanto, no es solo a los inmigrantes hacia los que nos dirigimos, sino a todas las familias, porque unos y otros tenemos que aprender a vivir juntos y desarrollar los valores de la solidaridad y la convivencia.

En el plano socioeducativo, las posibilidades de intervención de las familias, inmigrantes y autóctonas, son muchas. Vamos a señalar algunas de estas vías:

• Educación de adultos, especialmente en la formación de la mujer. En este terreno, se puede colaborar localmente en la enseñanza de la lengua, las costumbres, la cultura, los intercambios, etc.

• Mediación intercultural. Las asociaciones de padres y madres pueden participar como mediadores interculturales, haciendo de traductores, facilitando el mejor conocimiento de la realidad local.

• Actividades extraescolares. La realización de actividades extraescolares para niños y adultos puede permitir una buena ocasión para los intercambios y un mejor conocimiento de los participantes de las dos comunidades. Este ambiente lúdico puede facilitar la mejor integración de los inmigrantes.

• Reuniones y cursos sobre cultura, valores, demografía, arte, proyectos en común, etc.

• Semana intercultural. Vienen celebrándose en algunos lugares todos los años y en ella participan tanto profesores como alumnos y padres. También pueden celebrarse a nivel local semanas, jornadas o días interculturales. Se puede empezar poco a poco y luego ir consolidando las actividades.

• Voluntariado en Cruz Roja, Caritas, SOS Racismo etc.

• Acogiendo a niños del Sahara. Es una buena fuente de intercambio de experiencias enriquecedoras para los niños que vienen del Sahara y los que viven aquí. Aprenden de modo concreto la solidaridad, la cultura, el respeto, la convivencia, el afecto.

• Creando y participando en asociaciones. En algunos municipios, como Hernani, se han creado asociaciones interculturales para promover la cooperación entre inmigrantes y autóctonos y para mejorar las relaciones y la convivencia entre todos.

• Animación sociocultural, colonias de verano, fiestas interculturales. El tiempo libre, las vacaciones, pueden ser una buena ocasión de enri-

quecimiento para inmigrantes y autóctonos, lejos de la mayor rigidez del sistema educativo.

• Plan integral local. En algunos municipios se están poniendo en marcha planes integrales que intentan abarcar los numerosos aspectos relacionados con la inmigración, fundamentalmente la sanidad, la justicia, la vivienda, el trabajo y la educación.

• Iniciativas del Gobierno Vasco. El Departamento de Inmigración del Gobierno Vasco está impulsando numerosas iniciativas para fomentar la mejor integración de los inmigrantes.

Tanto los jóvenes como los adultos tenemos mucho que aportar en el tema de la inmigración, dedicándole parte de nuestro tiempo libre y de nuestro esfuerzo. Es una buena manera de cooperar para que Hernani se convierta en una sociedad más justa y más solidaria.



(Fotografía: Hernaniko KRONIKA)

Amher

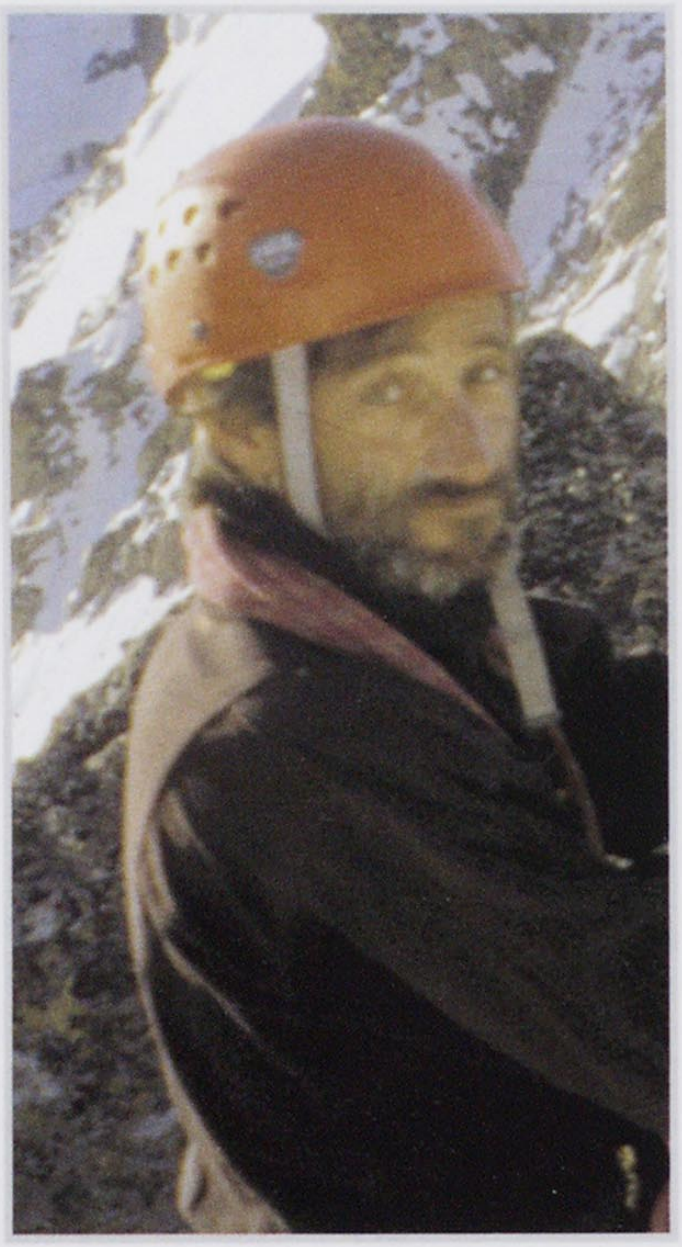
La Asociación Multicultural de Hernani (AMHER) está preparando un proyecto con el objetivo de colaborar con los inmigrantes en varios campos relacionados con el bienestar social, la cultura y la educación. En este último tema, educación, se está desarrollando un plan de trabajo para poder presentarlo en los centros escolares y ponerlo en marcha cuanto antes.

Los aspectos más destacables de este plan son la intervención en los centros para ayudar en el refuerzo del euskara y las enseñanzas de los alumnos inmigrantes, la preparación de materiales didácticos y actividades para el aula etc.

En otro sentido, también se llevan a cabo actividades de tiempo libre, con el fin de que los alumnos inmigrantes y los nativos puedan participar conjuntamente en proyectos de carácter más lúdico.

En cuanto a los adultos, se está elaborando igualmente un plan que permita abordar la formación escolar y profesional de los adultos inmigrantes, así como actividades de tiempo libre y asociacionismo.

IÑAKI ZUZA, MENDIAREN MAGIAK HARRAPATUTA



Dagoeneko, hamaika urte dira hernaniarra mendi gidari lanetan hasi zela. Bere senitarteko zein hernaniar askori gertatu zitzaien legez, Iñaki ere gaztetik mendiarekin harrapatuta geratu zen. Nerabea zela, ez zien egiten jaramon handirik ikasketei, eta "aukera" zuenean, mendira eta eskalatzera abiatzen zen. Hasieran, jakina, inguruko mendi eta paretetan ibiltzen zen, baina urteen poderioz, mendizale gehienek bezala, beste urrats batzuk egin zituen, eta etxe inguruko mendietatik Pirinioetara eta Alpeetara salto egin zuen.

Bere mendi jarduerari buruz asko hitz egin genezake, baina hori guztia albo batera utziko dugu, eta orain dela hamahiru urte Iñakik hartutako erabaki erakargarri bati buruz mintzatuko gara. Felipe Uriarte zuzendari duen *Mendiak eta Herriak* agentzian sartu zen, mendi gidari lanetan jarduteko. Europatik kanpo gidari izateko aukera izan du, besteak beste, Amerikatako gailur garaienetan eta Ama Dablam mendian (Himalaian, Nepalen). Eta horregatik guztiagatik ekarri dugu lerro hauetara.

Ondo iruditzen bazaizu, zure hastapenetatik hasiko gara. Dagoeneko, urte batzuk pasatu dira mendi gidari izateko lehen urratsa egin zenuenetik. ***Mendiak eta Herriak*** agentziak "fitxatu" zintuen. Halako eskaintza bati ezin uko egin, ezta? Mendi gidari moduan lan egiteko aukera zen. Egia esan behar badut, ez nekien luzerako izango zenik; bai, lanean hasiko nintzela argi neukan, baina, adibidez, orain arte iraungo nuenik... Beste era batera esanda, urrats bat beste baten ondotik egin dut, eta ia-ia ohartu gabe egin naiz mendi gidari. Hasi nintzen 1993. urtean; nola pasatzen den denbora! Zuk aipatu duzun legez, Felipe Uriartek zuzentzen duen *Mendiak eta Herriak* agentziarekin hasi nintzen, bera izan zen eskaintza egin zidana.

Aipatu beharra dago mendi gidarien agentzia hori Euskal Herriko zein Espainiako Estatuko lehenetarikoa dela. Horrela bada, gauza berezi batez jabetzen naiz; hots, beste lanbide batzuekin alderatuta, gauza berri batean ari naizela. Zergatik diodan hori? Bada, ingurumari honetan, bederen, mendian lan egitea nahikoa lanbide berria delako. Nik esango nuke mendian lan egiteak oraindik baduela idealismo kutsu hori. Batzuetan zera esan izan didate: "*Zer zorte ona duzun, gustatzen zaizun lanbidea duzu*". Bada, hein batean arrazoia dute, besteak beste, nik aukeratutako lanbidea delako; jende gehienak ezin du halakorik esan.

Nahiz eta orain arte egoera oso bestelakoa izan den, lasai asko esan daiteke mendi gidariaren lanbidearekin bizibidea atera daitekeela. Bazirudien ezinezkoa zela, baina, adibidez, Felipek argi utzi du horretatik bizi daitekeela. Agentzia sortu zuenetik hor dabil: ikastaroak eman ditu, jendea mendira eraman du, ikus-entzunezkoak antolatu ditu... Inolako zalantzarik gabe, mendiko profesional hutsa da. Gaur egun egoera aldatu egin da. Profesionalak babesleak ditu; mendi gidariak, aldiz, ez.

Bestalde, aipatu behar dut zorte handia izan dudala Felipe bera, Martin Zabaleta, Xabier Erro eta Ramon Elosegi bezalako lagunekin lan egiteagatik. Beraiengandik gauza asko ikasi ditut, urratsak egoki egiten ikasi dut, gauza zailagoak egiten joan naiz, mendi garaiagoak igo ditut... Denbora guztian ari naiz esperientzia berriak bizitzen, irteera bakoitzean hobetzen eta ikasten, eta hori guztia bai alpinismoan bai bezeroekin izaten dudan harremanetan.

Aipatu duzun guztiarekin, argi erakusten duzu mendi gidari izateak baduela oraindik kutsu idealista edo erromantikoa. Hori esaten baduzu jendeak pentsa lezake ez dela benetako lanbide bat, eta horrekin ez zara ados izango. Jakina; finean, lanbide bat da. Arestian esandakoarekin azpimarratu nahi nuena zen, eite erromantikoan baino gehiago, giza harremanetan oinarritzen dela nire lanbidea. Zergatik diodan hori? Bada, bezeroarekin askotariko egoerak bizi ditudalako. Ez da soilik mendi bat igotzea; ez horixe. Inolako zalantzarik gabe, tontorra egiten dugunean asko disfrutatzen dugu, baina badira beste alderdi batzuk kontuan hartu behar direnak. Uste dut batzuetan nik disfrutatzen dudala gailurra bezeroak baino gehiago. Hori guztia, jakina, baldintza onekin erdiesten baduzu; baina tartean baldintza txarrak badituzu, halakoetan nahiago izaten duzu Mediterraneoko hondartza batean lan egingo bazenu.

Zure ogibidean goi edo behe-denboraldiaz hitz egin al daiteke? Nola banatzen da zure lan denboraldia? Beno, lasai asko esan dezaket urte osoan egiten dudala lan. Jakina, batzuetan lan gehiago izaten dut, batez ere udan; eta beste batzuetan, gutxiago. Neguan, adibidez, batez ere Gabonetan, Aconcaguara joaten naiz. Ondoren, Pirinioetan zein Europako Haitzetan korridoreak eta ikastaroak ematen ditut. Hori uda iritsi arte. Udaldi horretan, aipatutako mendilerroez gainera, Alpeetan asko jarduten dut. Eta, amaitzeko, udazkenean, bada, eskalada ikastaroak eta Ama Dablamekoaren (Nepal) tankerako espedizioak.

Beraz, Pirinioetan zein Himalaian egin duzu lan. Ohikoa izaten al da hori? Euskal Herriko eta Pirinioetako mendietan hasi nintzen, bai gidari bai ikastaroak ematen. Europako Haitzetan beste hainbeste gertatu zait, eta, ondoren, Alpeetara salto egin nuen. Orain lau urte Aconcaguara joateko aukera izan nuen, eta iaz, berriz, Himalaiara. Uste dut urrats horiek agentziaren beharrekin lotura zuzena dutela, besteak beste, nik ia beti Pirinioetan jarduten nuelako. Alpeak batez ere



Iñaki Zuza eta harkaitza betidanik egon dira loturik. Argazkian, Ausa Gaztelun eskalatzen.

Zuluk eta Felipek egiten zituzten. Baina eskaera handitzen joan zen, eta Pirinioetatik Alpeetara salto egin nuen. Aitortu behar dut urrats kualitatiboa izan dela, baina ez da etorri gidari ona edo txarra izateagatik; eskaera zegoen eta kito. Bestalde, Alpeetan lan egiteari garrantzi handia ematen diot, besteak beste, mendi gidariaren lana alderdi haietan sortu zelako, eta, beraz, beraien eremuan egiten dut lan, hots, haien "zelaian" jokatzen dut. Alpeak dira mendi gidarien benetako eremua; berdin dio txikia edo handia izan.

Makina bat alderditan lan egin duzu. Guztien artean bat aukeratuko al zenuke? Edo beste era batera esanda, lan egiteko zein mendi dituzu gustukoen? Ez dakit. Tira, nik argi daukat: etxe ondoan dauden mendietan lan egin nahi dut. Hots, Euskal Herriko mendietan, Pirinioetan, Europako Haitzetan eta Espainiako Estatuko beste mendilerro batzuetan. Alpeak baino Pirinioak nahiago ditut. Horrekin ez dut esan nahi Alpeak



Mendi gidari hernaniarra Kuffner ertzan (Mont Maudit, Alpeak) atsedena hartzen

gustuko ez ditudanik; ez horixe. Alpeak zer diren ikastea oso ona da, baina noizean behin soilik joatea gustatuko litzaidake. Nik Alpeetako Mont Maudit-eko *Kuffner* ertza baino Pirinioetako Cabrioles-Lezat ertza nahiago dut. Beraz, Alpeetara oporretara joango nintzateke, eta noizean behin han gidari lanak egin; hangoek gida dezatela han! Hala ere, niretzat garrantzitsuena irteera hori bezeroarekin erabat gozatzea da.

Hortaz, esango banu Iñaki Zuza pirineista hutsa dela, hanka sartuko al nuke? Beharbada ez. Arestian aipatu dudan bezala, nahiago dut etxe ondoko mendietan lan egitea. Baina horrekin ez dut esan nahi atzerriko beste mendilerro batzuetara joatea gustuko ez dudanik.

Ardurari dagokionez, zuretzat berdin al da bezero bat Pirinioetara, Alpeetara, Aconcaguara edo Himalaiara eramatea? Ardura handiagoa al da mendi garaietan? Teorian, bai. Baina normalean Pirinioetara eramaten dudan bezeroa, ondoren Alpeetara, Aconcaguara... etortzen da. Haatik, nik sentipen berak izan ditzaket Taillongo nahiz Aconcaguako gailurretan. Bezeroarekin *feeling* edo harreman majoa baduzu, lehen aipatutako bizipen horiek biderkatu egiten dira.

Zer ematen dizu mendi gidaria izateak? Hitz gutxitan, bizitzeko diru iturria da. Eta, gainera, gustatzen zaidan ogibidea da. Naturan egiten den lanbide bat da, eta horrek erabat betetzen nau. Artzainaren lanbidea bezalakoa da, baina argitu behar dut bezeroa ez dela artaldea (kar, kar). Nahiz eta naturan egiten den ogibidea izan eta gustukoa izan, horrekin ez dut esan nahi naturan egiten diren guztiak atsegin ditudanik. Adibide bat jartzeko, eraikuntzarena aipatuko nuke; konprenitzen duzu, ezta?

Bezeroak mendi txikietara zein garaietara eraman dituzu, mendilerro ugari ezagutzen dituzu... Zer geratzen zaizu egiteko? Zer egin nahi zenuke? Berriro gauza bera esango dut, baina etxe ondoko mendietan lan egitea atsegin dut; ez dut erronka berezirik. Jakina, gauza berriak egiten dituzu, eta horiek guztiek betetzen naute, aberastu egiten naute eta asko ikasten dut; baina, aipatu dudan legez, ez dut helburu handirik. Himalaiako glaziarrek ez dute Pirinioetakoekin zerikusirik, noski, baina finean eremu berean lan egiten da. Beste mendi batzuk ezagutzea ondo dago, baina haietan lan egitea baino nahiago dut haiek ezagutzera joatea. Zortzi milako batera jendea eramango al nukeen? Bada, gaur egun ez, besteak beste, bezeroak hara eraman baino lehen "erraldoi" hori ezagutu behar duzulako, eta ni ez naiz zortzi milakoetan aritu. Mendi garaietan lan egitea ez zait asko gustatzen. Horietan eskarmentua izatea ondo dago, baina han lan egiteak ez nau erakartzen. Lagunen batekin irteera bat antolatuz gero, joango nintzateke; baina han lan egitea beste kontu bat da. Nahiago dut Balerdiko ertza eskalatu eta ondoren hamaiketakoa egin, eta neguan Pirinioak. Hori bai, esperientzia berriek erabat aberasten naute.

Beste lanbide askotan ez bezala, zaletasuna eta ogibidea elkarri uztartuta daude zure kasuan. Batek baino gehiagok galdetuko dizu "Ez al zara mendiaz nekatzen?". Zaletasuna beste era batera gozatzen duzu. Inolako zalantzarik gabe, bezero batekin ondo pasa zenezake, baina zure neska lagunarekin edo lagunekin bestelakoa da. Zuk aipatu duzun uztartze horrek orain-dik ez nau gainditu. Mendi gidari izateak mendiaz ikasten eta mendian gozatzen laguntzen nau.

AMA DABLAMEN ESPERIENTZIA ABERATSA

Iñaki Zuzak zuzendutako espedizioak iazko urriaren 17an zapaldu zuen gailurra.

Mendi gidari hernaniarrak dagoeneko hainbat espedizio egin ditu Europatik kanpo. Azken lau urteotan, adibidez, Ameriketako mendirik garaienean jardun du, Aconcaguan (6.959 m), eta urte horien emaitzak bikainak izan dira. Zergatik diogun hori? Bada, gailur hori lau aldiz erdietsi duelako. Aconcaguarekin batera, gainera, Ameriketako bigarren eta hirugarren garaienak ere igo ditu: Pissis (6.882 m) eta Ojos del Salado (6.864 m).

Iaz, berriz, mendi garaienetan beste esperientzia bat izan zuen. Erronka ez zen batere makala. Iñakik beste bide bat hartu eta bere jardunbidean beste urrats erakargarri bat egin zuen. Nepalgo Himalaiara joan, Ama Dablam mendia "zain" baitzuen. *Mendiak eta Herriak* agentziak antolatutako espedizioa zen, eta mendi gidari hernaniarra izan zen haren buru. Aconcagua mendia baino txikiagoa da, baina Iñakik berak adierazi digunez, "ez *dauka zerikusirik*". Esperientzia zeharo bestelakoa izan zen, eta horregatik hautatu dugu, orain arte gidatu dituen espedizioen artean, Ama Dablamekoa orri hauetara ekartzea.

Euskal mendizale gutxi ibili ziren iazko udazkenean, montzoiaren osteko garaian, Nepal aldean. Igoera aipagarrienetarikoa Ama Dablam mendikoa izan zen, urriaren hamazazpian egin zutena, eta igoera haren protagonistetako bat izan genuen Iñaki Zuza. Jakin badakigu 6.857 metroko mendi horrek imanak bezala erakartzen dituela makina bat mendizale. Estetikoa, ederra, batere erraza ez, dozenatik gora bide, ez oso garaia... mendizalearen sena gogortzen duen sei milakoa dugu. Eta Iñaki ere mendi horren sareetan erori zen; ezagutzen ez zuenez, erronka askoz ere erakargarriagoa iruditu zitzaion, besteak beste, lehen aldiz Himalaian gidari izango zelako. Horrela bada, ez zuen ezezkorik emateko aitzakiarik.

Erakarpen horren inguruan hernaniarra eta beste bost mendizale bildu ziren, *Mendiak eta Herriak* agentziak antolaturiko espedizioan, hain zuzen ere. Sei lagun ziren, baina bi taldetan banatuta. Lehenbiziko taldean Iñakik (espedizioburuak), Aitor Iparragirre Iemoarrak eta Alberto



Ama Dablam mendia. Iñaki Zuzak Himalaian gidatu duen lehen aldia.

Nuño iruindarrak jardun zuten; bestean, berriz, Txema Sanchezek, Aitor Aranburuk eta Iñigo Zabaletak, hirurak ala hirurak iruindarrak.

Iraila bukatzeko astebete falta zela, seikotea Katmandura abiatu zen. Motxila eta petateekin batera, Ama Dablamen igo nahi zuten bidearen xehetasun guztiak zeramatzaten. Ohi ez den bezala, ohiko bidea edo hego-mendebaldeko ertza alde batera utzi, eta hego isurialdean dagoen *kroaziarren* bidetik igotzea erabaki zuten. Harrigarria bada ere, 1986. urtean zabaldutako bide hori beste inork berriro egin gabe zegoen; horrela bada, esku artean zuten erronka askoz ere zirraragarriagoa zen.

Erakargarria izateaz gainera, argazkiek argi adierazten zieten bide ederra zela. Hala zen, baina ezustekorik ere izan zuten. Hernaniarrak adierazi digunez, behin paretaren sarreran, egoera asko aldatu zen: "*Harantz joan aurretik aldizkari espezializatu batean ikusi genituen argazkiak, eta argazkien eta bertatik bertara ikusitakoaren artean alde nabarmena zegoen. Argazki horietan elur asko ikusten zen; gu hara iritsitakoan, berriz, arroka gehiago. Adibidez, kroaziarren zokaloa deitutakoan oso elur gutxi zegoen, eta hirugarren kanpalekura iritsi baino lehen dagoen azken zati horretan, elurra baino gehiago, serac-ak zeuden*".

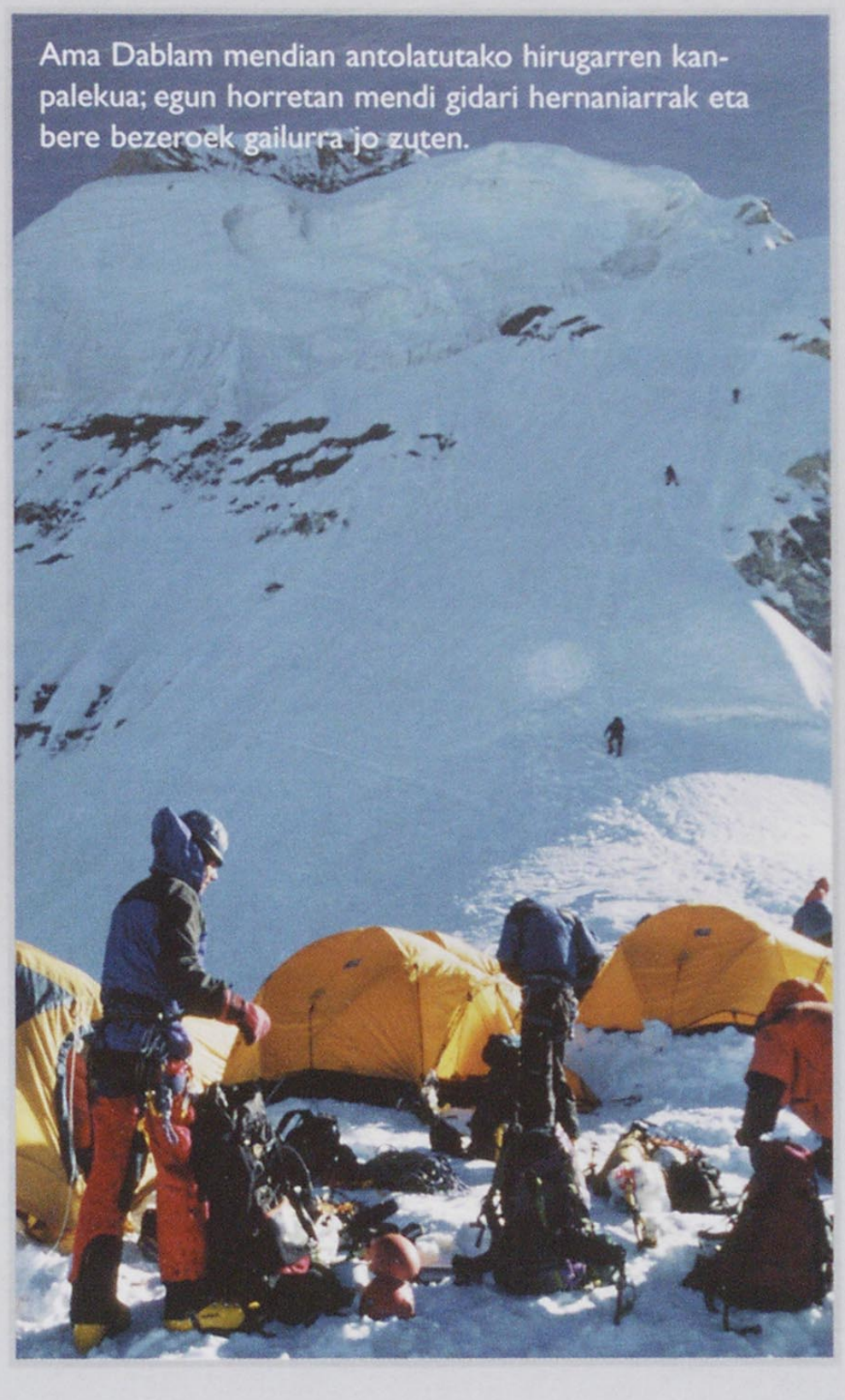
ALDAKETA BEHARTUA. Nahiz eta aukeratutako guneak beste itxura bat zuen, hernaniarrak gidatutako espedizioak ekipatzeari ekin zion. Lan horretan bi egun pasatu zituzten, eta gutxi gorabehera 6.000 metroraino soka finkoak jarri zituzten. Berez, ez ziren jatorrizko bidetik abiatu, arestian aipatu dugun zokaloa nahikoa zail zegoelako. Horrela bada, eskuinean beste aldaketa bat egin zuten. Iñakiren ustetan, bideak ez zuen zailtasun tekniko handirik: "*Elurretan zein izotzean 55 graduko aldatsei egin genien aurre (sarrerako zokaloan 70º), eta arrokan, hirugarren eta laugarren graduko pausoei*".

Nahiz eta eguraldia lagun izan zuten, arazo oso larria izan zuten; izan ere, goialdetik harri asko askatzen zen. Arrisku horren ondorioz, espedizioko kide guztiek bide horretatik alde egitea erabaki zuten: "*Bidea berez polita da, baina sei lagunentzat arriskutsua zegoen. Aukera zentzuzkoena bi edo hiru lagunez osatutako sokada bat era alpinoan igotzea zen, baina, horren ordez, bide hori utzi eta ohiko bidera joatea ebatzi genuen*".

Berriro kanpaleku nagusira joan, eta hego-mendebaldeko ertza igotzea erabaki zuten. Beste urte batzuetan ez bezala, zazpi espedizio "soilik" zeuden. Ondo aklimatatuta zeudenez, eta eguraldia lagun zutenez, bidean sartu ziren. Hiru egun behar izan zituzten gailurra zapaltzeko; lehenbizikoan, lehenbiziko kanpalekura heldu ziren, bigarrenean hirugarrenean geratu ziren, eta hirugarrenean, tontorrera iritsi ziren. Hori bai, Iñigo Zabaleta izan ezik. Urriaren hamazazpigarrena zen: aleman talde batekin batera, iazko udazkenean Ama Dablam mendia igo zuten lehenak izan ziren. Espedizioburuak aipatu digunez, ohiko bidea baldintza onetan zegoen: "*Nahikoa ondo jardun genuen, besteak beste, baldintzekin eta eguraldiarekin zorte ona izan genuelako. Oso ertz ederra da; hori bai, soka finkoez josia. Kroaziarren bidean gertaturikoa pena izan zen, han bakar-bakarrik geundelako. Hala ere, oso esperientzia ederra izan da; sei milako oso aproposa da*".



Iñaki Zuza Ama Dablam mendiaren goi aldeko serac-a igotzen



Ama Dablam mendian antolatutako hirugarren kanpalekua; egun horretan mendi gidari hernaniarrak eta bere bezeroek gailurra jo zuten.



Ama Dablam mendiaren gailurra; ezkerretik bigarrena, Iñaki Zuza.

ZIKUÑAGAKO AMA ZIKLOTURISMOKO TALDEA.
1979-2004 25.URTEURRENA



Inaxio Lujanbio, Zikuñagako Ama zikloturista, bizikletaz zihoala istripuz hil zena

Hernanin betidanik izan da kirolzaletasun handia, hori ezin da ukatu, eta horren lekuko dira egiten diren hainbat eta hainbat jarduera. Giro horren baitan, txirrindularitzaren zaletasunak bere lekua izan du bai lehiaketen mailan bai zikloturismo mailan. Azken atal horretako ibilbideaz arituko gara orri hauetan, 25 urte betetzen baitira Hernaniko zikloturismo taldea sortu zela.



Txirrindulari zaletu talde batek (amateur eta profesional mailako txirrindulari izandakoak batzuk eta kirolzaleak beste batzuk) 1979an talde gisa antolatzeko beharra ikusi eta JOCCen barruan zikloturismoari zegokion atala sortzea erabaki zuen.

Hasieratik beretik izan zuen indarra ideia hark, izan ere, ordurako herritar asko ibiltzen zen zikloturista moduan kirola egiten, eta nolabaiteko antolaketak abantailak ekartzen zituen: batetik, federatuta egoteak zenbait babes (asegurua) eta eskubide eskaintzen ditu, eta bestetik, talde bezala antolatzen diren ekintzek talde giroa sortzen dute.

Halakoetan ezinbestekoa izaten da talde bat talde bultzatzaile lanetan aritzea, eta zorionez, urte hauetan guztietan beti egon da jendea lanerako prest. Egoitza ofiziala eduki ez badu ere, *Mendate* denda izan da taldearen bilera leku eta "txutxurrutxukerien" bilgune.

Kide kopuruari dagokionez, gorabehera handiak izan dira 25 urte hauetan. Hasierako urteak izan ziren oparoenak, 150 kide izatera iritsi zelarik. Ibilbide honen erdi aldean, ordea, garai ez hain oparoak etorri ziren, eta 20 bat lagun baino ez ziren biltzen. Baina, azken urte hauetan kopuruak nolabaiteko egonkortasuna lortu du: 70 kide inguru daude gaur egun, eta giroak edo joerak horrela jarraituko dela adierazten digute.

Era askotako irteeratan parte hartzen dute taldeko kideek, norberaren zaletasun edo prestakuntzaren arabera:

- Klubak antolatzen dituenak, martxoan hasi eta urria arte.
- Gipuzkoako federazioko Challange-a.
- Bestelakoak: Quebrantahuesos, Ruta del vino, Loroño, Marmotte etab.

Irteera horien aurrean kide guztiek ez dute prestakuntza maila berdina izaten, eta ondorioz, zikloturisten artean, azpimultzoak sortu izan ohi dira entrenatzeko garaian, eta baita irteeretan ere; horrenbestez, talde bakoitzak bere erritmoa, kilometro kopurua eta abar izaten ditu jarritako helburuak lortzeko.

Aurretik esan bezala kirola egiteaz gain lagun arteko giroa bultzatzea da taldearen helburu nagusietako bat. Hori dela eta, urteko azken irteera "ofizialak" bukatu ondoren, azaro inguruan, afaria ospatzen da; bertan, sari banaketa izaten da. Sari horiek zikloturistek egin dituzten proben arabera banatzen dira.

Amaitzeko, oraindik animatu ez diren txirrindulariei esan nahi diegu Zikuñagako Ama taldeak ateak zabalik dituela nahi duenarentzat, baita emakumeentzat ere, txirrindularitzari diogun zaletasunak batzen baikaitu.



Ruta del Vino proban 80. hamarkadaren hasieran

JOSE MARIA GARIN IRAOLA,
BREVE REPASO A UN CAMPEÓN



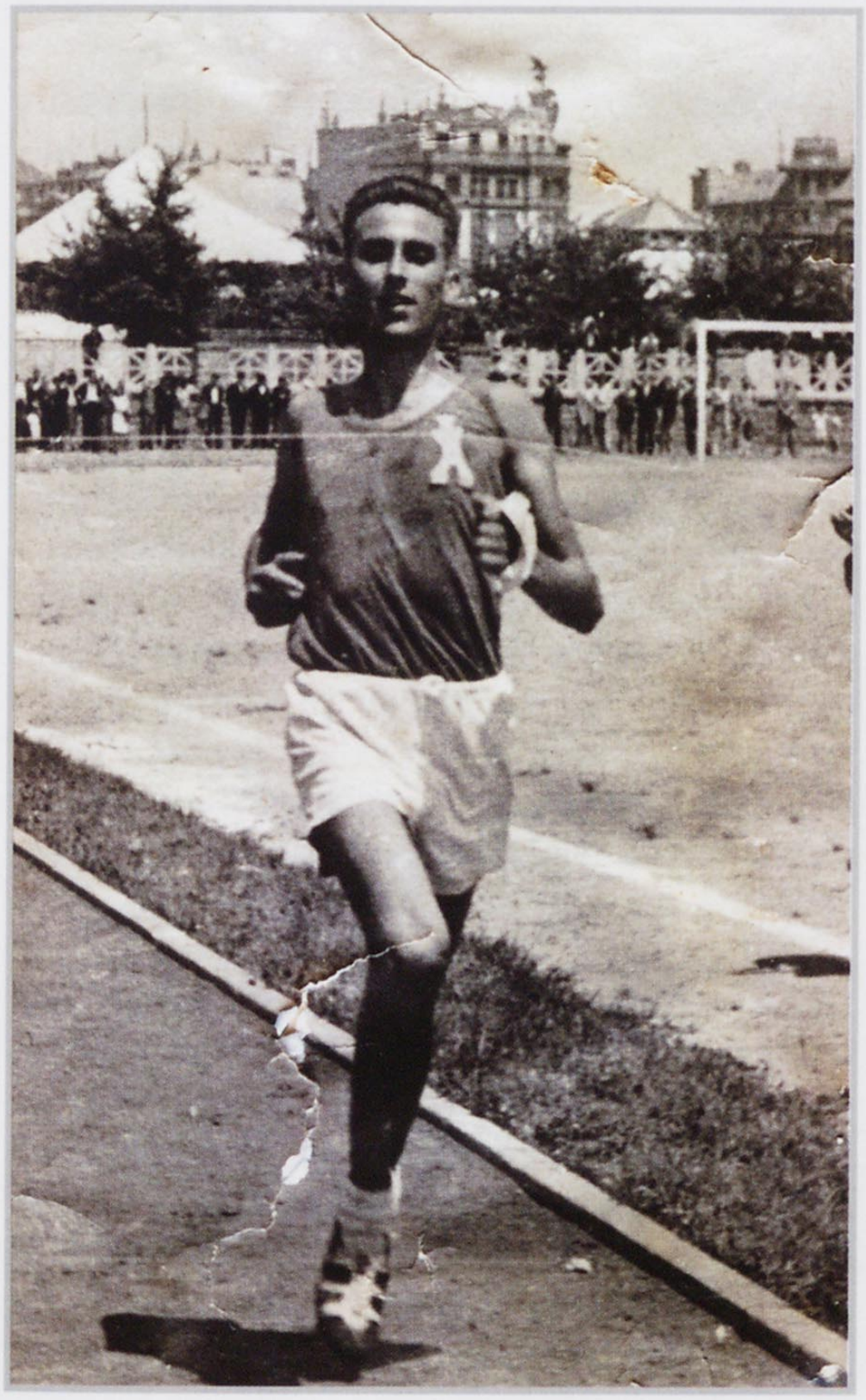
El caserío Txonko-enea del barrio de Osiñaga vio nacer, un día de octubre del año 1924, a José Mª Garin. Es el segundo de ocho hermanos de una familia baserritarra dedicada a las labores del caserío.

Aquellos años son difíciles, y todos los esfuerzos son pocos para echar una mano en casa. Los trabajos propios del caserío son lo primero y no hay mucho tiempo para dedicarse a otras cosas. Son épocas en las que acudir a la escuela es complicado; no obstante José Mari acude a Viteri durante el primer año de su escolarización, hasta que hacen las escuelas "universidad" de Arriatsu. Aquí completó los siguientes cursos, entre sus compañeros de los caseríos de los alrededores. ¡Qué tiempos aquellos!.

Ya desde los primeros años, José Mari demuestra su inquietud para afrontar cualquier reto. Hay que moverse y espabilar para hacer las cosas. Eso mismo le va "moldeando" para el futuro, para la vida. La aptitud "innata", la va mejorando con el paso de los años, y pronto comienza a demostrar sus cualidades.

La historia atlética de José María Garín comienza a la edad de 17 años, en las fiestas del barrio de Zikuñaga. En aquella época era bastante normal que en fiestas se celebrasen pruebas populares diversas, entre ellas carreras de fondo y resistencia, lo que hoy llamamos carreras populares y cross. En su debut, José Mari se presentó en la línea de salida animado por la cuadrilla, conocedora de sus aptitudes. En esa primera ocasión, se clasificó en segunda posición, detrás del conocido Luis Ochotorena, al que aguantó bien hasta la papelera, y pagó la novatada al final, por intentar seguirle.

Entonces comenzaron los entrenamientos, pero las labores del caserío no se podían dejar, y casi siempre los hacia por las noches, al acabar aquella primera obligación. Pepe Adarraga le animó a que tomara el deporte con cierta seriedad y, desde entonces, su principal actividad deportiva ha sido el atletismo. Como premio por los entrenamientos (el circuito llegaba hasta Txomin-enea y vuelta), Pepe le solía regalar "pasteles", para recuperar. Entonces estaban los Alejandro, Arrozpide, Alonso, Ayerra, Sucunza, etc. Normalmente entrenaba un día a la semana.



¿Entonces había equipos y organización como hoy en día?. Bueno, había algunos equipos en los alrededores, y buenos corredores con bastante "nombre", lo mismo que en Hernani. Entonces se corría en dos categorías, primera y segunda. Yo comencé en segunda, como es lógi-



co, ya que en primera estaban los mejores. Recuerdo con mucho cariño la Carrera de Iztingorra (barrio del Antiguo); entonces nos daban treinta segundos de ventaja los de primera a los novatos. La primera vez mantuvimos casi intacta la ventaja que me habían dado, y, al año siguiente, les gané. Esta era una prueba muy popular en la capital y en la zona.

Llegaron la "mili" y los grandes éxitos. Sí, me fui voluntario para estar en Loyola. Entonces pude entrenar algo más, y con otros compañeros. Aunque principalmente hacíamos cross, comencé a hacer alguna incursión en la pista. En el año 1948, me proclamo "Campeón" de Guipúzcoa Absoluto en Hernani, y, al año siguiente, en Elgoibar. "Entonces andaba fino". Un par de años antes había batido el record de Guipúzcoa de 10.000 m. por 33 segundos de diferencia; el anterior record estaba en posesión de Unzueta, con 32' 59", y lo rebajé hasta 32' 26".



Siempre me llamó la atención que habiendo gente muy buena en cross, apenas participaran en las pruebas de pista. Aquí teníamos dos buenas pistas de "ceniza" (hoy día son de tartan), en Berazubi (la primera del estado español de 400 metros) y Anoeta (primera pista de 325 m.). También estuve en posesión del record de Guipúzcoa de 3.000 metros, que mejoré en la pista de Anoeta corriendo con zapatillas lisas. Lo rebajé por dos segundos, de 8' 59" hasta los 8' 57", y además no paré ahí, sino que continué hasta las dos millas terrestres, y entonces hice 9' 38", como mejor marca española.

Con los clavos, tengo otra historia. Resulta, que un día quedé con Gaspar Gómez, entonces campeón de 400 metros vallas, quien me iba a dejar unas zapatillas de clavos para mejorar mis records. Pero el día que quedamos no apareció, y yo ya había hablado con la federación para hacer el intento. Entonces, montamos una prueba en Berazubi, en el descanso de un partido de fútbol. Logré una marca de 9' 07". Yo sabía que estaba bien para hacer el record, así que volví a insistir con la federación, y me dejaron hacer una nueva prueba al domingo siguiente en Anoeta. Corrí sólo, y entonces realicé aquellos 8' 57" que suponían el record. Corrían los años 46/47.

Nueva etapa y cambio de aptitud. Bueno, sí. Estaba un poco cansado y bajé mi rendimiento. El caserío requería de mucho trabajo y me lo tomé con más calma. Cuando podía, salía a entrenar por las noches, como antes. En casa lo llevaban mal, estaban bastante molestos, pero yo seguía con lo mío. Habíamos entrado en los años cincuenta. Una año fui campeón de Guipúzcoa de pértiga. Normalmente no hacía más que correr, pero una vez, en un encuentro con atletas franceses, vi a un atleta de color que saltó 4,00 metros, y aquello me dio la idea de probar. En el caserío preparé una zona para correr e introducir la barra (la preparé yo mismo con un palo), a las pocas fechas me presenté al Campeonato de Guipúzcoa y, como "novato", gané, con 2,50 metros. ¡Fue curioso!

Siempre te habrás cuidado y habrás mirado la alimentación... Qué va. Siempre he mantenido un mismo criterio. La normalidad, sin abusos. Bueno, en algún momento, siempre te cuidas un poco más, aunque en general siempre he seguido igual, sin grandes cambios en los hábitos. El caserío te pule mucho, no puedes andarte con miramientos. Una alimentación normal y sana.

Además, ¡cuántas veces habré dejado el camión cargado en Anoeta para ir a entrenar y al finalizar seguir con mi trabajo! Estás metido en este mundillo, y te pones unas disciplinas que te obligan a hacer este tipo de cosas.

Campeonatos nacionales e internacionales de veteranos. Han sido muchos, sí. Si la memoria no me falla, he estado presente en todos los Campeonatos de España desde que pase a veterano. También he estado en diversos Campeonatos del Mundo y Europa. En los de Búfalo (USA), conseguí la medalla de bronce en 2.000 metros obstáculos y en 300 metros vallas (aire libre), y en pista cubierta, en Burdeos, fui campeón en 1.500 y 3.000 metros, y, en los últimos de Donostia 2003, plata en 1.500 y bronce en 3.000 metros.

Como resumen, JOSE MARI GARIN es poseedor de 48 medallas de Oro en Campeonatos de España; 2 medallas de oro en Campeonatos de Europa; y 2 medallas de plata y una de bronce en Campeonatos del Mundo. ¡Casi nada!

¿Cuál ha sido tu mejor momento?. Es difícil señalar uno en concreto. Lo que tengo es muy buen recuerdo de cuando he cumplido 70 años. A pesar de esta edad, probablemente sea cuando más a gusto me he sentido y he conseguido las mejores marcas –en consonancia con la edad-.

Luego, tengo otros momentos y anécdotas que recuerdo con cariño. Por ejemplo, cuando hacíamos la prueba de fondo Tolosa-Hernani por la carretera general. Salíamos de Berazubi y debíamos completar los 20 kms entre cuatro (relevos de cinco kilómetros), contra otros equipos. Solía haber muchos "piques". Todos queríamos llegar al "txoko" como ganadores, era un orgullo. Normalmente, yo hacía el último relevo. En cierta ocasión, le cedí a Alonso la última posta, para que él entrase como vencedor, fue una gozada. Entonces corríamos Alonso, mis otros dos hermanos y alguno más...

En otra ocasión, en esta misma prueba, mediada la carrera llevábamos un importante retraso respecto a los rivales, algunos miembros de la federación comentaron la imposibilidad de que el Hernani cogiera al relevista del otro equipo. Entonces tomé yo el testigo en la recta de Irura, y no sólo le "pille", sino que además les sacamos un buen margen de diferencia en meta. Aquel esfuerzo hizo posible una gran marca en los 5.000 metros, 15' 01", con la que quedaron asombrados. Tal es así, que el entonces campeón Telleria me regaló una de sus medallas por los "huevos" que le había echado.

¿Podemos añadir alguna cosa más, Jose Mari?. Antes nos ayudaba la Diputación, pero, hoy en día, tenemos que "soltar del bolsillo" para acudir a las pruebas.

Me da mucha alegría ver como entrenan los niños-as en la pista, y como se mueve este mundo del Atletismo. Es una pena que Hernani no tenga una pista de 400 metros, porque yo siempre he soñado con eso. Pero está bien la labor que hace el C. D. Hernani con todos, y felicito a todos sus responsables.

Ah! Actualmente pertenezco al Zumeatarra de Andoain, pero es porque hubo unos años en que el atletismo en Hernani dejó de practicarse y entonces me fui a entrenar con mi amigo Vixente Huizi, que es de mi edad; lo demás, al único club al que he pertenecido toda mi vida ha sido el C. D. Hernani, y mi corazón siempre está aquí.

Para terminar, señalar que recientemente me he proclamado Campeón de España en 1.500 metros en pista cubierta en Zaragoza. Las últimas citas fueron en verano –Sevilla, Valladolid, Durango etc.–, y mientras el cuerpo aguante, seguiremos…

ZIKUÑAGAKO AMA

1979ko ostegun eta ostiral Santu arteko gauean, 1979ko apirilaren 12tik 13rako gauean, ZIKUÑAGAko AMAren irudia desagertu zen; beraz, 25 urte betetzen dira falta dela, hain zuzen Hernaniko Patroi izendatu zela 50 urte ospatzen direnean.

Artikulu xume hau izan dadila horren oroigarri.



Durante la noche del jueves al viernes Santo de 1979, durante la noche del 12 al 13 de abril de 1979, la imagen de ZIKUÑAGAko AMA desapareció; se cumplen, pues, 25 años de su falta, precisamente cuando se celebran 50 años de su proclamación como Patrona de Hernani.

Sirva este sencillo artículo de recordatorio.

domingo, 15 de abril de 1979 EDI

HERNANI

Robo de la imagen de la Virgen de Zikuñaga

Dolor, sorpresa, y profunda indignación, ha causado en los medios hernaniarras, la profanación de la ermita de Zicuñaga.

En la noche del Jueves Santo, al amanecer del Viernes Santo, ha sido robada en la ermita de la Virgen que da nombre a este barrio, la imagen de la misma. Data del siglo XIV, y en Hernani es muy venerada; la Virgen de Zikuñaga, es la Excelsa Patrona de nuestro pueblo.

Se accedió a la ermita, tras desmontar un cristal de un ventanal. El dia del Viernes Santo, y tras el robo perpetrado, se presentó en la ermita el Obispo de la Diócesis D. José Maria Setien Alberro, acompañado de autoridades eclesiásticas.

En otra página del periódico se amplian detalles de esta noticia.

ANTIGUOS ALUMNOS DE LA E.P.O.—El dia 28 de este mes, sábado, la Junta Directiva de la Asociación de sional (E.P.O.) ha convocado asamblea general de asociados.

Se celebrará a las 11,30 de la mañana en primera convocatoria (a las doce en segunda) con el siguiente Orden del Dia:

—Situación Actual de la Asociación.
—Planteamiento del futuro de la asociación.
—Ruegos y preguntas.

PANADERIA DE TURNO.—Hoy domingo, le corresponde el turno, a la panaderia de Aristimuño.

FARMACIA DE GUARDIA.—Le corresponde la guardia, a la farmacia de la señorita Marina Cuevas, de la calle Cardaveraz.

SORTEO DE MILLONES.—Un total de 85 premios, sortea Caja Laboral, por un importe total de cuatro millones seiscientas mil pesetas. Los principales premios, son uno de un millón de pesetas, y veinte, de cien mil. Las opciones se consiguen, ahorrando en Caja Laboral concediéndose una opción numerada

Tamb
dos e
zar las
FU
lera fe
nes h
Irazus
bles c
las de
En
venil
A l
nante
fase f
juven

Por
campe
Herna
cha e
bién
manti
hoy m
¿Cc
niarra

UDAL ARTXIBATEGIA HERNANI

unidad

San Sebastián, sábado, 14 de abril de 1979 DIRECTOR: PEDRO PASC

REDACCION, ADMINISTRACION Y TALLERES: SORDA, 22 • TELEFONO 27.41.00 (5 LINEAS) • Precio del ejemplar: 20 Ptc

Conmoción en Hernani

EN LA NOCHE DEL JUEVES AL VIERNES SANTO ROBARON LA IMAGEN DE SU PATRONA, LA VIRGEN DE ZICUÑAGA

(Página 6)

UDAL ARTXIBATEGIA HERNANI

EL DIARIO VA

Decano de la Prensa donostiarra

Ano XLVI. Núm. 13.678 • San Sebastián, domingo 15 de abril de 197

UDAL ARTXIBATEGIA HERNANI

Honda conmoción en Hernani, de donde es Patrona

ROBAN LA IMAGEN DE LA VIRGEN DE ZIKUÑAGA

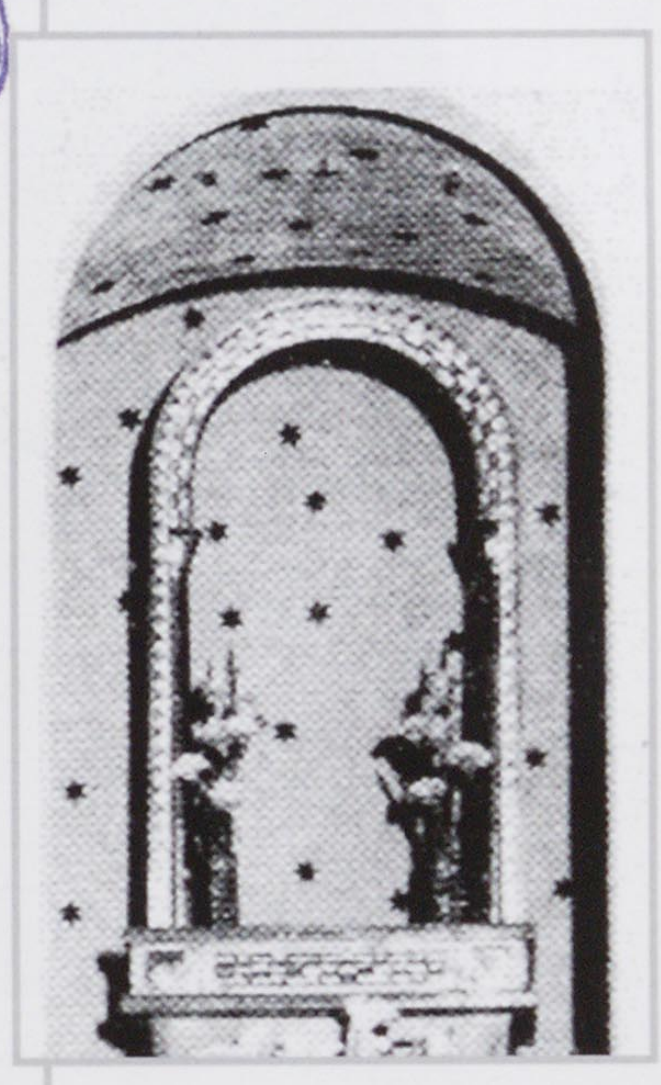
En la noche del Jueves al Viernes Santo unos ladro- s penetraron en la ermita de Nuestra Señora de Zikuga y robaron la imagen de la Virgen, patrona de Hernani. Los ladrones forzaron un ventanal emplomado que al ábside de la ermita y que accede al camarín nde se encontraba la imagen.

La talla data del siglo XIV, aunque las primeras refencias documentales son de 1529. Es de transición del mánico al gótico. En 1954 fue canónicamente proclada como patrona de la villa de Hernani y es grande devoción que se le tiene, por lo que el sacrilego robo causado honda conmoción entre los hernaniarras.

Página 3

(Foto Biyok.)





Pascua de Resurrección en la Plaza de San Pedro

EL PAPA IMPARTIRA LA BENDICION "URBI ET ORBI"

El Santo Padre celebrará hoy, a mediodía, la misa del Domingo de Resurrección, en la plaza de San Pedro, al final de la cual impartirá la bendición «urbi et orbi». La ceremonia será transmitida en directo por Televisión Española.

Página 17

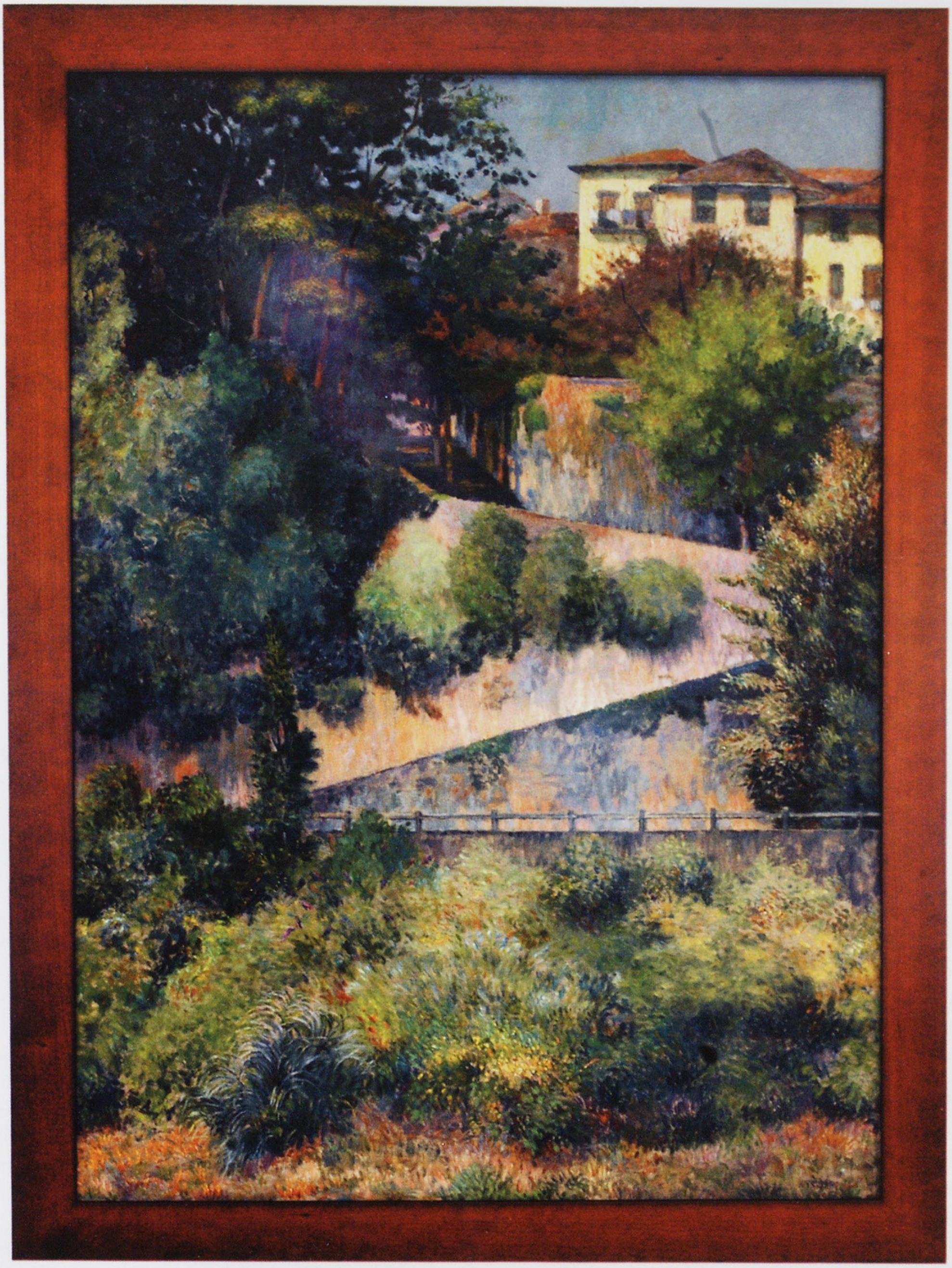
VISION ARTISTICA DE HERNANI.
ADRIAN FERREÑO

Adrian Ferreño



Obrero de Hernani. Óleo sobre tabla, maderas de palets y objetos recogidos en polígono industrial.

hernani 2004



Subida (escaleras) del apeadero. Óleo sobre lienzo

AGRICULTURA ECOLÓGICA

Agricultura ecológica



A pesar de los sentimientos contradictorios que suscita este término (algunos lo apoyan y/o lo idolatran y otros lo rechazan por entenderlo como algo que no contempla el progreso o desarrollo de la actividad agronómica), creo que sería interesante conocer un poco más profundamente de qué trata .

Hace aproximadamente un siglo, en los países del norte de Europa, algunos agricultores empezaron a darse cuenta de que la evolución de la agricultura hacia parámetros industriales provocaba efectos negativos que hacían cuestionar su uso. Esta tendencia se acentuó notablemente tras la II Guerra Mundial, paralelamente al desarrollo de la industria farmacológica y de la máquina herramienta.

Es incuestionable la cantidad de ventajas y comodidades que aportó el desarrollo de la agricultura convencional en los países desarrollados pero, a la vez, todo este progreso tenía un reverso que se traducía en suelos degradados, a veces de forma irreversible, aguas contaminadas, empobrecimiento de la biodiversidad, alimentos que contienen elementos nocivos para la salud o empobrecimiento de la calidad de los mismos, desequilibrio entre lo que se produce y la forma en la que se reparte lo producido, consumo de energía excesivo, costo económico desproporcionado para la sociedad, etc.

Es en este contexto donde se materializa la necesidad de buscar alternativas que persigan un desarrollo sostenible, no permitiendo que la evolución del planeta quede limitada al albur de coyunturas económicas o meramente desarrollistas. La agricultura ecológica sería una de entre tantas actividades que iría en esta dirección. Su evolución en el tiempo hay que relacionarla con las coyunturas económicas y movimientos de ideas de cada momento.

A principios de los años 60, cuando los métodos de explotación de la tierra comienzan a suscitar un apasionamiento casi general, la agricultura ecológica sigue siendo marginal. Progresivamente irá demostrando su interés y posteriormente obtendrá el reconocimiento público.

A mediados de esta década asistimos al nacimiento de movimientos ecologistas que alertan sobre los perjuicios provocados por el desarrollo industrial y urbano, pero también sobre las consecuencias de la agricultura intensiva. En aquel entonces

se recurre a dosis crecientes de insecticidas, herbicidas y funguicidas. En los Estados Unidos, la publicación en 1962 de la obra de Rachel Carlson "*La Primavera silenciosa*" ofrece a la opinión pública un enorme expediente sobre los pesticidas, que adquiere una resonancia considerable. Contribuye a la prohibición, diez años más tarde, de algunos de ellos, en los Estados Unidos y varios países de Europa.

En la década de los 70 se crean asociaciones como BIOLAND en Alemania o la *Asociación por una Agricultura Ecológica* en Dinamarca; otras adquieren mayor relevancia, como *Nature et Progrés* en Francia, bajo el impulso de Roland Chevriot y de Claude Aubert. Este último reactiva la reflexión sobre la agricultura ecológica dotándola de nuevas bases. Ejerce su influencia sobre numerosos jóvenes agrónomos. Las cooperativas de consumidores se organizan y nace una nueva generación de tiendas: los Bioladen en Alemania y las cooperativas Müller en Suiza, por ejemplo.

También, a principios de los años setenta, aparece la noción de "pliego de normas" y se intentan elaborar sistemas de control y de garantía para los consumidores. En 1972 se produce un reagrupamiento de asociaciones; el más importante, IFOAM, que surge por iniciativa de la asociación *Nature y Progrés* antes mencionada. Es una etapa decisiva en la historia de la agricultura ecológica ya que favorece la reunificación de los diferentes movimientos por encima de las luchas ideológicas y de diversas opciones técnicas. Aunque al principio la conformaron 5 asociaciones, hoy en día cuenta con la participación de 600, en más de 100 países.

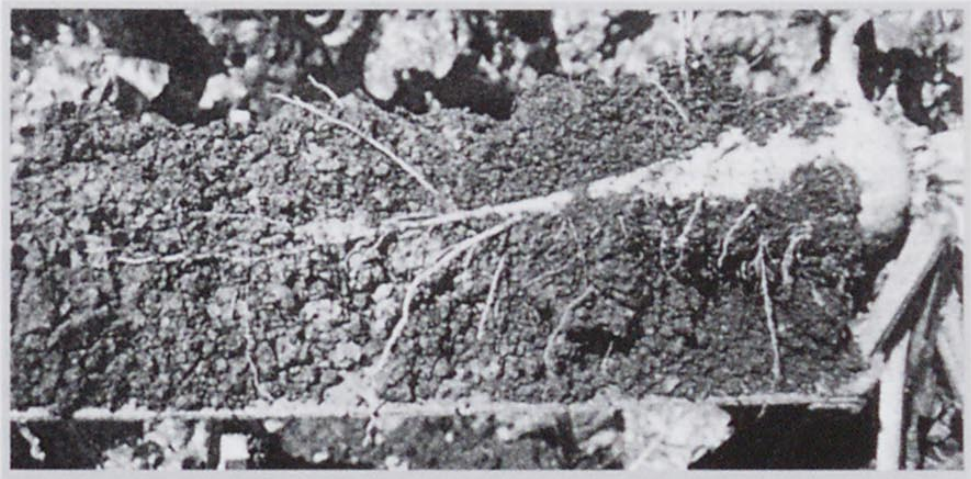
Desde 1980 los ministros de agricultura de la Comunidad Europea decidieron favorecer el desarrollo de la agricultura ecológica al considerarla acorde con los nuevos objetivos de la política agraria común: mejor equilibrio entre la oferta y la demanda de productos alimentarios, protección del medio ambiente y preservación del espacio rural. Hay que tener en cuenta que esto ocurría hace más de 20 años; hoy día, la política agraria común comienza a ser cuestionada, no tanto por los fines que persigue como por los métodos que emplea para conseguirlos.

El 24 de junio de 1991 se adoptó un reglamento sobre los métodos de producción, el etiquetado y el control de los productos agrícolas obtenidos mediante un modelo de producción biológico. El conjunto del sector productivo, de transformación y de importación está sujeto a las mismas normas en todos los países de la Unión Europea.

La mayoría de las organizaciones profesionales de los diferentes países lo ha acogido favorablemente, puesto que armoniza las normas de producción y de control y contribuye a la clarificación del mercado; refuerza también las garantías ofrecidas a los consumidores en el ámbito de los intercambios internacionales.

Después de comentar la evolución en el tiempo de lo que ha sido, es, la agricultura ecológica, es momento de presentar a continuación, algunos principios generales de la misma.

EL SUELO VIVO, LA CREACIÓN DE UN SUELO SANO. La gestión del suelo en un sistema ecológico tiene el doble objetivo de mantener un ambiente edáfico sano y bióticamente activo, además de proporcionar condiciones óptimas para el crecimiento vegetal. Para conseguirlo, se precisa comprender con detalle las interacciones suelo - cultivo y, en particular, los efectos que las prácticas agrícolas tienen en el suelo.



Buena estructura edáfica



Mala estructura edáfica

Esta gestión comprende un amplio abanico de actividades, todas ellas fundamentales para la producción, entre las que se encuentran el control de la erosión por el viento y el agua, el control de la pérdida de agua, la eliminación, cuando hay exceso, por medio de drenaje, y el laboreo que pro-

porcione condiciones adecuadas para el crecimiento de los cultivos y ponga a su disposición los nutrientes.

Aquí juega un papel importante el compost o sustrato que se obtiene mediante la descomposición o degradación de la materia orgánica y cuyo resultado final es el humus. La aportación de este humus al suelo de manera prolongada dotará a éste de una textura y estructura apropiada.

Esto influye en la facilidad con que se puede cultivar un suelo, su capacidad de mantener el agua, aire y nutrientes, e incluso afecta a la temperatura edáfica. Según su textura, podríamos clasificar el suelo en "franco-limoso" o suelo pesado (tiende a estar demasiado húmedo y es difícil de manejar); "arenoso-limoso", que sería un suelo más ligero y apto; y "arenoso", que sería demasiado inerte.

NUTRIENTES. La buena gestión de los abonos animales y los residuos de los cultivos es una pieza clave en los sistemas de agricultura ecológica. El estiércol no es simplemente un "problema" que debe resolverse de la manera más barata. Es un recurso valioso que permite completar el ciclo de nutrientes y que hace que gran parte del nitrógeno, fijado con las leguminosas y cosechado en forma de forraje, pueda volver al suelo, donde estará nuevamente disponible para los siguientes cultivos. La aplicación del estiércol tiene por objeto mejorar las propiedades biológicas y físicas y químicas del suelo, y es importante como fuente de energía y nutrientes para el ecosistema edáfico.

El énfasis de este capítulo recae en el almacenaje, gestión y aplicación de estos abonos, que se pueden presentar y tratar de forma diferente.

La tabla al pie de página indica la composición de diferentes estiércoles y purines.

Habría que señalar que, en algunas ciudades de Europa, los residuos orgánicos caseros se recogen de forma separada y se compostan añadiéndoles paja u otros materiales que contengan cantidades similares de carbono. El compost terminado demuestra tener una alta calidad y baja contaminación por metales pesados.

Este compost puede venderse a hortelanos y agricultores, con lo que el resultado puede llegar a ser atractivo, desde el punto de vista económico, para las autoridades locales. Este compost, para el que los residuos orgánicos se recogen por separado en su origen, no es el mismo que el tradicional compost municipal donde todos los residuos se compostan juntos, y que tiene un nivel mucho más alto de contaminación por metales pesados.

Composición de los estiércoles de establo y purines frescos y sin diluir (en base al peso fresco)

TIPO	Materia seca aproximada (%)	Nitrógeno (% N)	Fósforo (% P_2O_5)	Potasio (% K_2O)
Estiércol de establo				
Vaca	**25**	**0,6**	**0,3**	**0,7**
Cerdo	**25**	**0,6**	**0,6**	**0,4**
Gallina				
Cama permanente	**70**	**1,7**	**1,8**	**1,3**
Cama de pollos de engorde	**70**	**2,4**	**2,2**	**1,4**
Deposiciones secadas al aire	**70**	**4,2**	**2,8**	**1,9**
PURIN (fresco y sin diluir*)				
Vaca	**10**	**0,5**	**0,2**	**0,5**
Cerdo				
Alimentación con harina seca	**10**	**0,6**	**0,4**	**0,3**
Alimentación líquida	**6-10**	**0,5**	**0,2**	**0,2**
Alimentación con suero	**2-4**	**0,3**	**0,2**	**0,2**
Gallinas	**25**	**1,4**	**1,1**	**0,6**

*Posible dilución: para purín diluido 1:1, dividir por 2. Fuente: Folleto del MAFF / ADAS, editado en 1983

ROTACIONES. La principal razón de esta práctica es el descenso de la producción que provocan los monocultivos, llegando a lo que se llama "fatiga de suelo". Hace ya mucho tiempo que los que practican la agricultura conocen ese efecto de rotación, pero comprender sus causas lleva mucho más tiempo, y, aún hoy día, existen algunos aspectos no del todo claros.

GESTIÓN DE LAS MALAS HIERBAS. Las malas hierbas se citan a menudo como el problema más importante de los sistemas de agricultura ecológica y, ciertamente, es el problema que más preocupa a los agricultores que piensan en reconvertirse. La mejor manera de evitar que esto sea un problema es establecer todas las medidas preventivas de manejo, como las buenas rotaciones, el manejo del abono, las labores, etc. Las malas hierbas son un ejemplo ideal de la necesidad de un cambio de actitud: aprender a vivir con la naturaleza más que a dominarla, y apreciar los beneficios que una cierta cantidad de "malas hierbas" puede aportar.

CONTROL DE PLAGAS Y ENFERMEDADES. El aspecto de la tecnología moderna que más atrae la atención de los ambientalistas es el uso de plaguicidas. Creo que vale la pena conocer algunos problemas asociados al empleo de estos.

Los plaguicidas suelen ser productos químicos ajenos al medio y que poseen el potencial de poder alterar una amplia gama de ecosistemas, comenzando con el suelo y sus microorganismos y llegando hasta los animales mayores. Este trastorno puede ser provocado por toxicidad directa, pero, a menudo, los efectos son más sutiles: ruptura de las cadenas alimentarias, debilitamiento de los sistemas inmunológicos o confusión de las señales químicas por las que se comunican muchos organismos. Los residuos se acumulan en los alimentos para la nutrición humana, y son un factor asociado cada vez más a las alergias y otras enfermedades. Afectan tanto a los trabajadores que lo aplican como a las personas que ingieren alimentos contaminados. En 1983 el Comité Económico y Social de las Naciones Unidas para Asia y el Pacífico estimó que dos millones de personas se intoxicaban anualmente por plaguicidas, cuarenta mil de las cuales fallecían.

El proceso de fabricación también contamina el medio ambiente, sea por accidente (por ejemplo Seveso en Italia y Bhopal en la India), sea por emisiones rutinarias.

Por estos motivos, lo agricultores ecológicos rechazan el empleo de plaguicidas, y en su lugar favorecen una aproximación global al control de plagas y enfermedades, integrando una amplia gama de prácticas culturales, que incluyen:

- La diversificación de los cultivos por medio de las rotaciones y los cultivos mixtos.
- El abonado orgánico para estimular la actividad biológica del suelo.
- La utilización cuidadosa de técnicas seleccionadas de control biológico por medio de extractos naturales de plantas y de minerales.

Las plagas y enfermedades no suelen constituir un problema importante en los sistemas ecológicos bien establecidos, aunque ciertos problemas específicos requieran una acción curativa. Y es que una planta sana, en un suelo en condiciones óptimas y con una nutrición equilibrada, podrá resistir mejor a las plagas y patógenos, y también el comienzo de una infección.

En los sistemas naturales las plagas y enfermedades tienen un papel específico: atacar los puntos débiles del sistema y dejar espacio a especies mejor adaptadas. La estabilidad se alcanza mediante el equilibrio, y las plagas y patógenos de las enfermedades son controladas a su vez por otros organismos. Por lo tanto, su papel es generalmente beneficioso. Sólo constituyen un problema cuando están fuera de control, y lo más probable es que ello sea más un síntoma que una perturbación. Por consiguiente, la existencia de estos problemas puede ser considerada como un indicador de un manejo inadecuado.

No obstante, en los sistemas ecológicos, se emplean preparados que contienen sílice obtenido de la planta equisetum o "cola de caballo", muy común en nuestra zona. A este preparado se le suele añadir un purín de ortigas. Es importante señalar que se utilizan para reforzar físicamente la resistencia de la planta, y no como solución después que la plaga se ha instalado. El sílice se incorpora a las paredes de las células vegetales, donde se incrementa la resistencia mecánica a la penetración por insectos chupadores y micelios de hongos, aumentando a su vez la resistencia de las células en descomposición.

NEKAZARITZA EKOLOGIKOA GIPUZKOAN



BIOLUR - GIPUZKOA. Gipuzkoan nekazaritza ekologikoaren alde dauden baserritar, kontsumitzaile eta hainbat kolektibo biltzen dituen elkartea da, eta era ekologikoan ekoizten laguntzea, elikagai ekologikoak sustatzea, zabaltzea eta kontsumitzaileei produktu ekologikoak eskaintzea du helburu.

Orain dela 11 urte, 1993. urtean, sortu zuten. Garai hartan nekazari ekologikoak gutxi ziren eta sakabanatuta zeuden. Elkartzeak eman zien aukera antolatzeko, azpiegitura bat osatzeko, … eta horri esker ekintza ugari prestatzen dituzte: gai ekologikoak eskuratzeko aukera ematen diote kontsumitzaileari, bai azoka jakinetan bai azoka bereziak antolatuz, ikastaroak prestatzen dituzte, tailerrak antolatzen dituzte, nekazariei aholkularitza eskaini eta produktuen kontrola teknikariekin batera egiteko aukera ematen diete.

BIOLUR elkarteak 1995. urtean bazkideak egitea erabaki zuen. Bi motatako bazkideak, hain zuzen ere:

- kideak (baserritarrak, ekoizleak, etab.).
- bazkide arruntak (kontsumitzaileak, bultzatzaileak, etab.).

Urte horretan kideen kopurua 58koa zen, eta arruntena 45ekoa. Denbora pasatu ahala, elkartea sendotu ahala, beste bazkide mota bat sortu zen: erakundeak. Horien artean aipatzekoak dira OTARRA, Tolosako Eskolapio Ikastola Elkartea eta EKOKONTSUMO taldeak, fundazioak, etab. Gaur egun horrela banatuta daude bazkideak:

- kideak: 79
- bazkide arruntak: 154
- erakundeak: 5

*Bazkide kontuan ari garela, aipatu behar da Hernanin sei bazkide arrunt daudela.

BIOLUR elkarteak badu "Consejo Regulador" izeneko talde bat, produktuen kontrola egiten duena eta produktu horiek nola eginda dauden adierazten duen zigilua ematen duena. Kontrol hori egin ahal izateko, baserritarrek urtean bi bisita izaten dituzte: bat ezustekoan, hau da, noiz izango den jakin gabe, eta bestea aurretik eguna jarrita.

Ekoizpen ekologikoaren arautegia Europak zehazten du, baina toki bakoitzeko elkarteek moldaketak egin ditzakete, arautegi orokor horretara leku guztietan egokitu ahal izateko.



BIOLUR (Gipuzkoa), EKOLUR (Bizkaia) eta BIONEKAZARITZA (Araba) elkarteek EKONEKAZARITZA osatzen dute, Euskal Erkidegoko Federazioa. BIOLUR – Nafarroa eta B.L.E. (Biharko Lurraren Elkartea), Iparraldekoa, elkarrekin aritzen dira zenbait proiektutan.

OTARRA. Urola bailaran sortu zuten 80ko hamarkadaren bukaeran, inguru hartako eta kanpoko lagun batzuek. Bide laburra eginda, 1992. urtean legezta zuten elkartea. Nekazari ekologikoak ematen ari ziren pausoak bultzatzea eta, batez ere, baserritar horiei produktuak saltzen laguntzea zen helburu nagusietakoa.

Elkarte horrek zailtasun asko izan zituen hasieran, prekarietatea zela-eta (partaideek etxe eta garajeetan gorde eta zabaltzen zituzten produktuak, toki aproposago bat bilatu bitartean, eta bilera asko egin behar izan ziren bazkideen ikuspegiaren araberako proposamenak bateratzeko etab.). Gainera, ohartu ziren eskaintza mugatua zutela eta osatu egin behar zela, kanpotik ekarritako gauzekin, aukera zabala eskaintzeko azoketan.

Otarrak lokal bat izan zuen Hernaniko Elizatxo auzoan 1995 – 1999 bitartean. Gaur egun Donostiako Martutene auzoan dago, Colonia Pilar 32, sotoan.

Gaur egun toki hauetan daude azokak:

AZOKETAN ZUZENEKO SALMENTA
VENTA DIRECTA EN MERCADOS

Ekaina 2003 Junio

BUSTURIA
Asteazkena — Miércoles
Barazkiak - Hortalizas
Ainhoa Iturbe

MARKINA
Osteguna — Jueves
Barazkiak - Hortalizas
fruta - fruta
Xemein

ONDARRU
Asteartea — Martes
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
arraultzak - huevos
fruta - fruta
Arantza Arrien

Barazkiak - Hortalizas
fruta - fruta
Xemein

ZARAUTZ
Ostirala — Viernes
Barazkiak - Hortalizas
Fruta - Fruta
Xemein

Denetarik
Manttangorri taldea

Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Galarraga goena

DONOSTIA Ibilitarla
Easo - Gros - Antiguo
Larunbata — Sábado

Mermeladak - Mermeladas
Jaleak - Jaleas
Irasagarra - Membrillo
Nahera

Barazkiak - Hortalizas
Koldo Lizarralde

Denetarik
Manttangorri taldea

GERNIKA
Astelehena — Lunes
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Ainhoa

AZPEITIA
Asteartea — Martes
Barazkiak - Hortalizas
Galarraga goena

ERRENTERIA
Egunero
Denetarik
Manttangorri taldea

DURANGO
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Txaro - Ramon

HERNANI
Osteguna — Jueves
Denetarik
Manttangorri taldea

DURANGO
Asteartea — Martes
Osteguna — Jueves
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Fruta - Fruta
Txillarre

BILLABONA
Asteartea — Martes
Barazkiak - Hortalizas
esnea - leche
Gregorio Zuaznabar

Barazkiak - Hortalizas
mermeladak - mermeladas
Eugeni

GASTEIZ
Zezen plazan - Plaza de toros
Osteguna — Jueves
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Ramon - Txaro

Barazkiak - Hortalizas
Lekariak - Legumbres
Rosa Díaz de Garaio
Juan Carlos Villar

Ogia - Pan
Bittori Arrieta

Arraultzak - Huevos
Barazkiak - Hortalizas
Angel

ARRASATE
Ostirala — Viernes
Barazkiak - Hortalizas
Lapatza

BERGARA
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
Lapatza

ANTZUOLA
Ostirala — Viernes
Barazkiak - Hortalizas
Lapatza

ORDIZIA
Asteazkena — Miércoles
Barazkiak - Hortalizas
mermeladak - mermeladas
Eugeni

Denetarik
Manttangorri taldea

Ostirala — Viernes
Denetarik
Manttangorri taldea

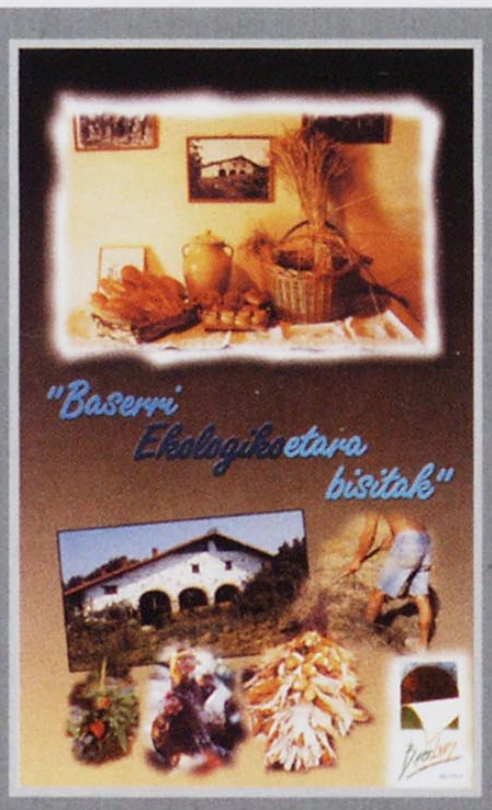
Barazkiak - Hortalizas
Fruta - Fruta
Jorge Garcia

Barazkiak - Hortalizas
mermeladak - mermeladas
Eugeni

TOLOSA
Larunbata — Sábado
Barazkiak - Hortalizas
mermeladak - mermeladas
Eugeni

Denetarik
Manttangorri taldea

Fruta - Fruta
Mokoroa



DIRECCIONES DE INTERÉS

• Dirección de Política e Industria Agroalimentaria
C/ Duque de Wellington 2
01010 Gasteiz
Tlfnoa: 945 18 97 01

• BIOLUR - Gipuzkoa
C/ Urteaga 23 • 20570 Bergara
Tlfnoa: 943 76 14 47

• Asociación de Agricultores, Técnicos científicos y Estudiantes
C/ San Miguel Auzanea 11
48200 Garai, Bizkaia

• BIOLUR - Nafarroa
Apartado 8 • 31080 Iruñea
Tlfnoa: 948 14 35 24

BIBLIOGRAFÍA

• DE SILGUY, Catherine: "La agricultura biológica: técnicas eficaces y no contaminantes". Ed. Acrileia S.A. Zaragoza.

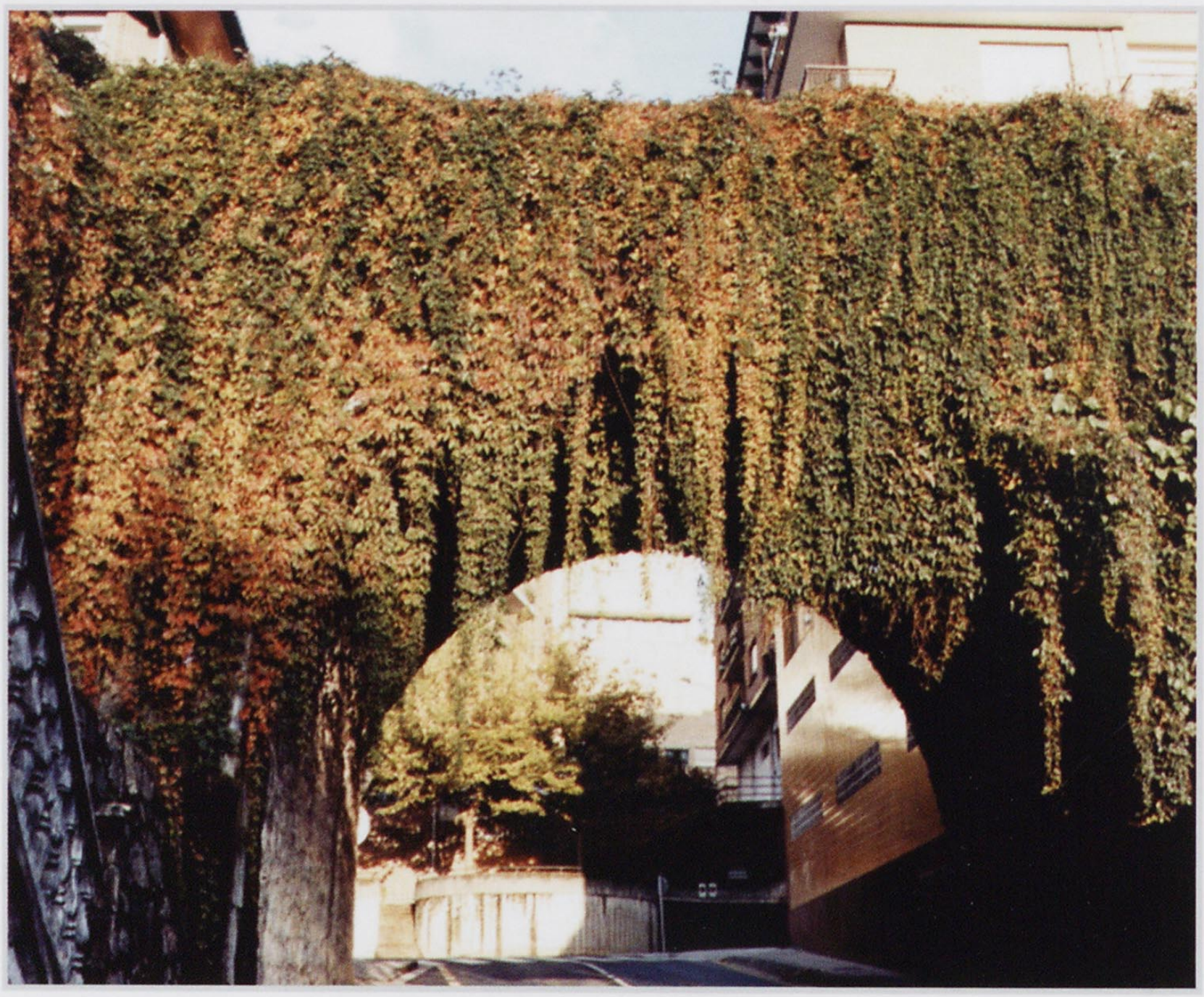
• LAMKIN, Nicolas: "Agricultura ecológica". Ed. Mundi Prensa.

REVISTAS

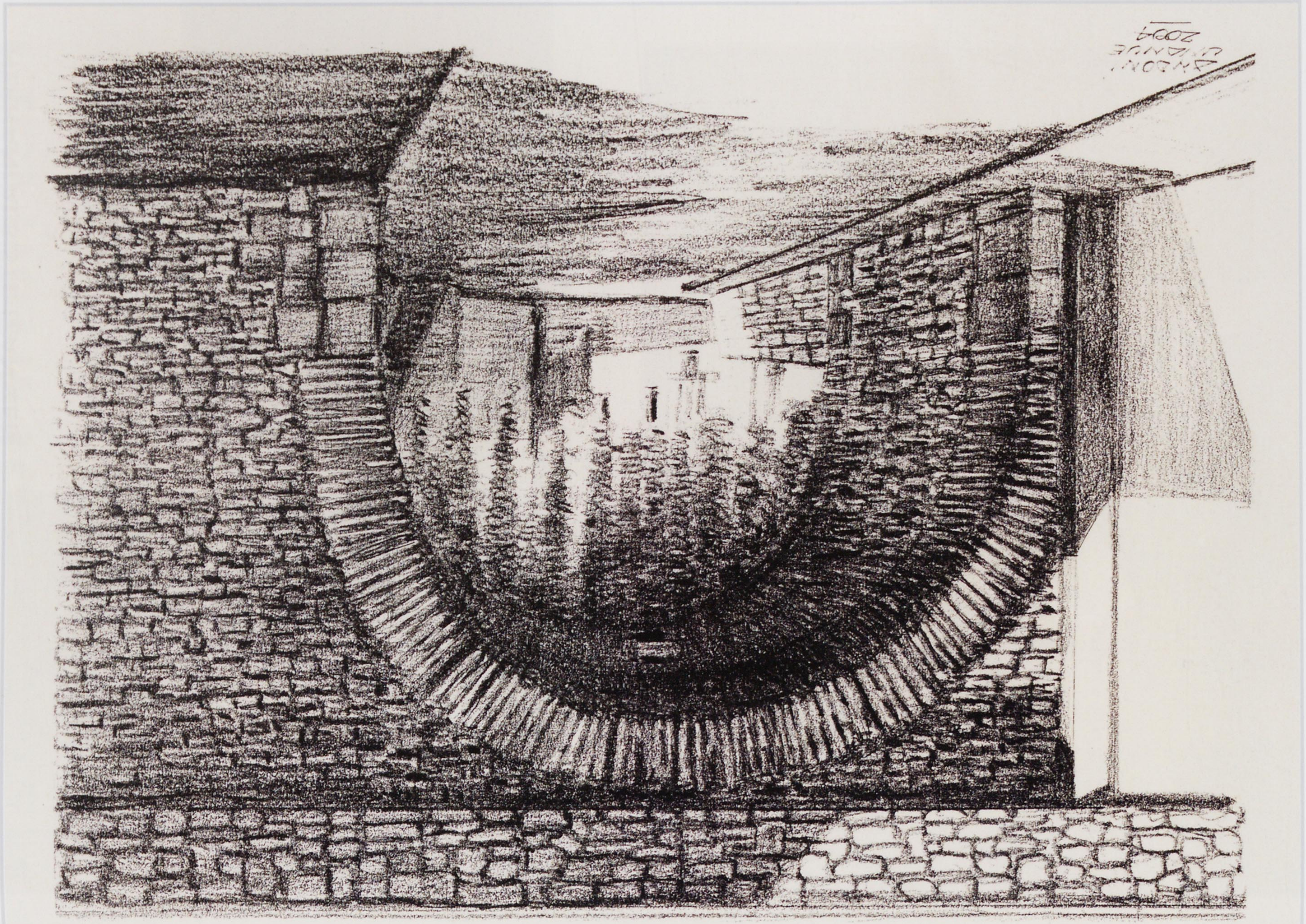
• The Ecologist
• Ekolurra
• Savia
• Fertilidad

VIADUCTO LIZEAGA - PORTU





hemani 2004



Viaducto Lizeaga - Portu

HERNANI ALBISTE IZAN ZEN

(Argazkiak: Hernaniko **KRONIKA**)



ARGIA aldizkarian astero egindako elkarrizketagatik, Estitxu eta Ixiar Eizagirrek "Rikardo Arregi" Kazetaritza Sari Nagusia jaso zuten 2003ko ekainaren 28an. Andoaingo Udalak urtero ematen du sari hau, euskal prentsaren barruan sona haundia duena.







El 2 de julio de 2003 se celebra en Hernani el Pleno "itinerante" de las Juntas Generales de Gipuzkoa.

Urtero Gipuzkoako herri batean egiten dute batzarra eta 2003. urtean Hernaniri egokitu zitzaion. Aurrekoa 1980an egin zen, eta XIX. mendean, berriz, 1855ean.

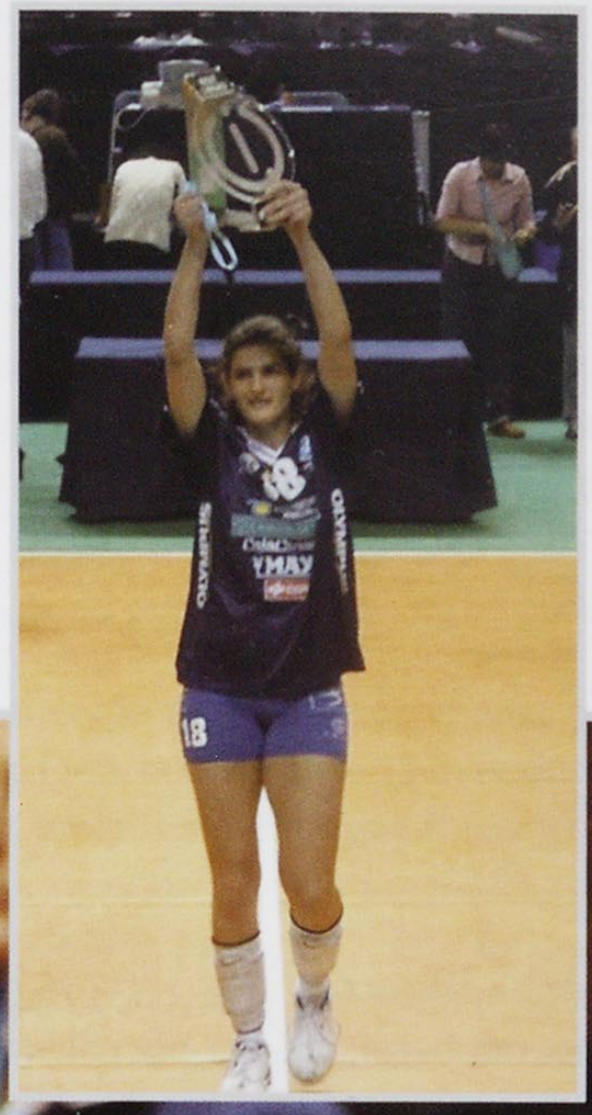
AuB-k eta BILDU HERNANIk kontzentrazioa deitu zuten, legez kanporatzea eta egungo egoera salatzeko, "Herri borondatea errespetatu" lemapean. Gipuzkoako Batzarrek "apartheid" politikoa gauzatzen zutela zioten.



(Argazkiak: Hernaniko KRONIKA)



Camisetas de la Escuela de Fútbol de Hernani, del CD Hernani, son donadas a Andoni Ledesma que las ofrece a los jovenes que con él conviven en Altamira, aldea indigena del norte de Brasil, en la Amazonia.



La hernaniarra Esther López con su Club, el Tenerife, obtiene durante el primer semestre de 2004, los títulos de Liga, Copa, Supercopa y el Campeonato de Europa. En este campeonato es proclamada mejor libero.

EFEMÉRIDES 2003ko EFEMERIDEAK

ENERO / URTARRILA

• EUROPISTAS premia en su XIII Concurso de Olentzeros a la Ikastola Langile.

• Nerea Uria hernaniarrak irabazten du "Tene Mujika" literatur saria "Udaberri berriak" narrazioarekin.

• Informe de OSALAN estima necesario la reevaluación de puestos de trabajo en Papelera Guipuzcoana de Zikuñaga ante reclamaciones por enfermedades profesionales.

• Las obras del nuevo vial Antziola - Latsunbe, la urbanización del Parque Nere Borda y el puente que unirá los Polígonos Industriales de Ibaiondo (Orbegozo) y Remy-Harinera (Zubiondo), en marcha.

Urtarrilaren 1 de enero

• Gizon bat hiltzen da Adarra mendian.

• Bi neska gazte zaurituta eta atxilotu bat Galarretatik Errekalderako bidean izandako istripuan.

Urtarrilaren 2 de enero

• Xake Elkarteak eta Kirol Patronatuak antolatua xakean ibiltzeko jardunaldia umeentzako.

• Gazte hernaniar bat zaurituta mototik erorita Karabelgo gasolindegi inguruan.

Urtarrilaren 2 - 3 de enero

• "Iturritxo" Latsunbeko Auzo Elkarteak umeentzako ekitaldiak antolatzen ditu.

Urtarrilaren 4 de enero

• Gazte plataforma batek lan eta borrokarako deia luzatzen du prentsaurreko batean, "Gazte bakoitzak bere esparrutik Euskal Herria eraiki" lemarekin. Hainbat ekitaldi antolatzen ditu hurrengo egunetan.

• "Etzakit" taldearen azken kontzertua Oialumen.

• Junto a otros diez exiliados, la hernaniarra Isa Ariztimuño anuncia, en un acto organizado por BAI EUSKAL HERRIARI bajo el lema "Euskal Herria dut izEHNA" celebrado en Donostia, su vuelta para "participar en el proceso soberanista". Ongi etorria jasoko du Hernanin urtarrilaren 18an.

Urtarrilaren 5 de enero

• Erregeen Kabalgata herriko kaleetan barrena hiru urte pasa ondoren. El dinero sobrante de su organización destinado a Wukro, municipio de Etiopía donde realiza su labor el misionero hernaniarra Ángel Olaran. "Berriak" organiza una campaña de ayuda, recaudando hasta el mes de julio 4.740 euro.

Urtarrilaren 6 de enero

• Jurgi Blanco y Eider Aldabe en el podium juvenil e infantil del Cross Internacional de Reyes, organizado por la Gimnástica Ulia (Donostia).

Urtarrilaren 7 de enero

• Emakumeek Hernaniko historiari eskeini diotena ikertzeko "Berdintasun" Sailak antolatutako bekaren irabazlea Garoa González, Usoa Barrutiabengoa, Nerea Elías eta Araitz Rodríguezek aurkeztutako proiektua izan da.

Urtarrilaren 7 - 12 de enero

• Exposición "Drogak larrugorrian" en Gazte Txoko. Diversas actividades en torno a las drogas a lo largo del mes.

Urtarrilaren 7 – 31 de enero

• "Galtzagorri" Taldeak antolatua "Ipuinez ipuin aretoa" erakusketa Biteri Kultur Etxean. Euskal Herriko eta beste hainbat herrietako ipuiak biltzen ditu.

Urtarrilaren 11 de enero

• Homenaje en Sandiusterri a las Hermanas de la Caridad, que dejan tras más de un siglo, su labor en la Residencia de Ancianos.

Urtarrilaren 13 de enero

• Francia condena a 9 años de prisión a Anjel Pikabea.

Urtarrilaren 15 de enero

• San Markoseko Hondakinen Plan Integrala 2002-2016, Hernanin aurkeztuta.

Urtarrilaren 18 de enero

• Kepa Pikabea condenado a 192 años de cárcel.

Urtarrilaren 19 de enero

• "Hernani txotx" para dar inicio a la temporada de sidrerías. El municipio de Goizueta y el pelotari Aimar Olaizola protagonistas.

• "Gernika deialdia" planta retoños de roble (del Árbol de Gernika) entregados por supervivientes del bombardeo de Gernika en la entrada al Cementerio Municipal, como símbolo de la "continuidad de las aspiraciones de los vascos en un momento en que se observa un intento de aniquilación real de sus derechos como ocurrió en 1937" y en homenaje a los fusilados durante la Guerra Civil.

Urtarrilaren 21 de enero

• "Euskal Herriak bere eskola" ekimenaren aurkezpena.

Urtarrilaren 22 de enero

• Oskar Matute Ezker Batua – IUko parlamentariaren hitzaldia Biteri Kultur Etxean.

• Ikastetxeek, Kirol Patronatuak eta kirol klubek sinatzen dute elkarlanerako akordioa.

Urtarrilaren 24 de enero

• Pelota. Zabala eta Rekalde Herri Txapelketako Gipuzkoako finalean, Azpeitian.

• Ibon Sagarna "Ibi" se estrena como nuevo batería de Barricada, en Pagoa (Oiartzun).

Urtarrilaren 25 de enero

• Jornada de solidaridad con el pueblo saharaui.

Urtarrilaren 25 - 26 de enero

• Hasta 15 hernaniarras cadetes y juveniles llamados a las distintas convocatorias de las selecciones de Euskadi de Rugby.

Urtarrilaren 26 de enero

• Concierto de la Banda de Música en los soportales del Ayuntamiento. Se guarda un minuto de silencio por el reciente fallecimiento de José Manuel López Aracama, miembro de la agrupación.

Urtarrilaren 27 de enero

• Concierto a cargo del grupo "Trieb" en Biteri Kultur Etxea, del que forman parte tres hernaniarras. Organiza: Hernani Musika Eskola Publikoa.

• Aniversario del nacimiento del músico hernaniarra José Olaizola Gabarain (1983-1969).

Urtarrilaren 30 de enero

• Hezkuntza kalitatea eta neska-mutilen arteko ezberdintasunei buruzko hitzaldia Hernani Institutuak antolatua Biteri Kultur Etxean. Arantza Gorostidi (Centro de Renovación Pedagógica de Donostia) hizlaria.

• Hora del cuento con Lur Korta en la Biblioteca Municipal.

• Manuel Rodríguez de Mendarozketa 90 urteko anarkistaren hitzaldia Andragoton.

• El Pleno del Ayuntamiento aprueba una moción en contra del TAV (Tren de Alta Velocidad). De igual manera se aprueba otra moción denunciando la situación del Sahara Occidental.

FEBRERO / OTSAILA

• Behemendi Elkartea, Hernaniko Udalak agindu-ta, herriko baserrien seinalizazioa egiten ari da: auzo sarreretan panelak baserrien izenekin eta iristeko planoarekin.

• El Grupo Ciudadano "Tranbide" denuncia que el Plan de Movilidad encargado por el Ayuntamiento, es desfavorable al vial Antziola – Latsunbe

(durante varias jornadas, durante los últimos meses de 2002, recogió más de 1300 firmas contra el mismo). Dicho plan considera un activo a proteger los viales peatonales y propone una mayor eficacia en la organización del tráfico.

• "Errapia" Elkarteak (zeramika, pintura, egur taila, antzerkia, argazkia eta ... tailerrak) Zikuñagako eskola zaharrean du bere egoitza.

Otsailaren 1 de febrero

• "Hitzorduak" kolektiboak bilera konbokatzen du erreflexio prozesua zabaltzeko udal hauteskundeei begira. Hurrengo asteetan hainbat bilera antolatuko ditu.

• Osiñaga, Akerregi eta Ereñotzuko auzo elkarteek Abiadura Handiko Trenaren kontrako prentsa oharra zabaltzen dute.

• Irteera Oindi mendira bidezidorra garbitzeko.

Otsailaren 4 de febrero

• Asamblea general de/en el Hogar del Jubilado. Manolo Fernández elegido nuevo presidente.

• Las instalaciones deportivas de Landare nuevamente inundadas.

• "Etxerat" Elkartearen Hernaniko lokalean sartu da Polizia Nazionala.

Otsailaren 5 de febrero

• Bernardo Astiazaran "Indio"-ren heriotza gogoratzeko ekitaldia 10 urte betetzen direnean.

• Adelaida Odriozola hil da, 101 urte zituela.

Otsailaren 6 de febrero

• HIKAk antolatuta Irakeko gerrari buruzko hitzaldia Biteri Kultur Etxean.

Otsailaren 8 de febrero

• Joseba Pagazaurtundua hernaniarraren aurkako atentatua Andoainen. Concentración en Atsegindegi, en protesta y condena por el asesinato.

Otsailaren 12 de febrero

• Conferencia sobre "Tercera edad. Análisis del proceso de envejecimiento" en Biteri Kultur Etxea. Maite Karrera y Koro Mendinueta son las ponentes.

Otsailaren 13 de febrero

• Inauguración de exposición de pintura al trompe l´oeil, de Víctor Goikoetxea en Biteri Kultur Etxea. "Trompe d´oeil" dekorazio teknika da eta gauzak diren bezala pintatzen dira.

• Jasone Osoro idazlea Udal Euskaltegian.

• Araitz Zubimendi citada a declarar ante el TSJPV en calidad de imputada en el sumario abierto por Baltasar Garzón contra SEGI.

• Ikastetxeek, gurasoek eta Hernaniko Udalak herriko hezkuntza aukera eta kalitatea nabarmentzen dute agerpen publiko batean. Destacan las ventajas de estudiar en Hernani.

Otsailaren 14 de febrero

• Charla sobre el impacto del Prestige en el Golfo de Vizcaya, en Biteri Kultur Etxea.

Otsailaren 15 de febrero

• Benito Lertxundiren kontzertua kiroldegian. "Doberak" Euskara Elkarteak antolatua 10 urte betetzen dituela ospatzeko.

• Componentes de la Escuela de Música Tradicional y Popular de Cataluña de visita en Hernani; recorren el pueblo interpretando música de gralla. Visita organizada por Hernani Musika Eskola Publikoa y Herri Musikaren Txokoa (Oairtzun).

Otsailaren 15 - 16 de febrero

• Igeriketa. Junior eta promesa mailako Gipuzkoako Txapelketa Legazpin. Hernaniarrek 12 domina lortzen dituzte.

Otsailaren 16 de febrero

• Eider Aldabe irabazle San Hilario Krossean (Miramonen), infantil mailan. Alebinetan, Mikel Von Wichmann bigarren eta Manex Pagola hirugarren. Infantiletan, Txomin Lizeaga hirugarren eta helduetan, Eva Esnaola bigarren izan zen.

Otsailaren 18 de febrero

• "1937, gogoaren bidezidorretatik" dantza, musika eta irudien ikuskizuna, Biteri Kultur Etxean, Kukai eta Tanttaka konpaniekin. Gerra Zibilean ihez egindako 7 umeen historia kontatzen du.

Otsailaren 19 de febrero

• Aiora Epelde atxilotua Donostian. Maria Kolera eta J. Mari Sagarzazu ere atxilotuak; azken bi hauek egun batzuk beranduago kalean.

• Bertso Musikatuak con el grupo "Irrintzi" en Biteri Kultur Etxea.

• Aprobados los Presupuestos Municipales, que ascienden a 20.292.533 euros.

Otsailaren 20 de febrero

• Euskaldunon EGUNKARIA itxita ETAren kolaboratzearen akusaziopean. Pello Zubiria eta beste 9 lagun atxilotuak. Pelloren egoeraz kezkaturik eritexe batean dagoela jakin ondoren. Kartzelan sartzen dute martxoaren 7an, eta azkenean libre uzten dute martxoaren 18an. EGUNKARIAren aldeko eta atxilotuak askatzearen aldeko hainbat manifestazio eta kontzentrazioak hurrengo egun eta asteetan egin ziren.

• Concierto de trikitixa y percusión organizado por Hernani Musika Eskola Publikoa. Actúan: Donato Goyeneche y Edurne Iturbe.

• "Ate – joka" taldeak manifestazioa antolatzen du etxebizitza eskubidea aldarrikatzeko.

• ARALAR alderdi politikoa aurkezten da Biteri Kultur Etxean.

• Tokiko Agenda 21-ek Hernaniri buruz eginiko diagnosiaren aurkezpena.

Otsailaren 20 - 23 de febrero

• Dos hernaniarras, Garikoitz Barrio y Jon Insausti (componente del equipo Salvador, de Valladolid) participan con la selección estatal de rugby sub-19 en el Torneo 4 Naciones, que se disputa en Italia.

Otsailaren 21 de febrero

• BILDU HERNANI plataformaren aurkezpena. Dei egiten du herriko ezkertiar eta abertzaleak bertan biltzeko.

Otsailaren 22 - 23 de febrero

• Zuhaitz eguna.

Otsailaren 23 de febrero

• Iñude eta Artzainak konpartsa Urumea Ikastolak antolatua.

Otsailaren 24 de febrero

• Torturaren Aurkako Taldeak, TATek, 2002ko tortura testimonioen txosten liburua aurkezten du. Hiru hernaniarren testimonioak biltzen ditu: Imanol Miner, Pedro Cano "Pitu" eta Oihane Bakedanorenak.

Otsailaren 27 de febrero

• Euskaltzaindiak eta Hernaniko Udalak Agustin Kardaberaz idazle eta predikari hernaniarra omentzen dute, jaio zen III Mendeurrenean. Patxi Altuna euskaltzainak hitzaldia ematen du, "Kardaberazen bizitzaren ingurukoa", Hernaniko Udaletxeko Areto Nagusian. Otsailaren 28 eta Martxoaren 1ean Euskaltzaindiak bere barneko bilerak eta batzarrak Hernanin egiten ditu.

Otsailaren 28 de febrero

• Inauteriak hasten dira, martxoaren 4ra arte. Elur Txori Elkartea eta Kaldereroak omenduak.

MARZO / MARTXOA

• AEK euskaltegiak martxan du KORRIKAren bueltan antolatzen den Korrika kulturala.

• Con motivo del Día Internacional de la Mujer (8 de marzo) se organizan distintas actividades a lo largo del mes en distintos recintos del municipio.

• Eneko Loran campeón provincial de ciclismo en pista, categoría junior.

• Udalak 1.000.000 eurotatik gorako diru-laguntza lortzen du Eusko Jaurlaritzatik alde zaharra berritzeko eta finantziatzeko.

• Xakea. Hernaniko taldeek denboraldi ona egin dute; Hernani A Gipuzkoako lehen mailan arituko da hurrengoan.

• www:hernani.net, Hernaniko web orri ofiziala.

• Hernani Institutoa obtiene la certificación ISO 9000.

• Luis Mari Zerain campeón de la Copa de Gipuzkoa de Tiro al Plato.

• Los alumnos de Hernani Musika Eskola Publikoa, Ane Villaverde y Ander Zubillaga, premiados en el Concurso para jóvenes pianistas celebrado en Donosita. Las exalumnas Eider Balerdi y Joana Ortega, también premiadas.

Martxoaren 5 de marzo

• Udal Euskaltegia egoitza berrira, Ongintzako eraikinan.

Martxoaren 8 de marzo

• Goiatz Manzisidor y Amaia Martínez en la final del Campeonato de Euskadi de paleta, a celebrar en Leitza. Txapeldunak.

Martxoaren 10 - 24 de marzo

• Exposición del pintor hernaniarra Julián Gómez en Biteri Kultur Etxea.

Martxoaren 12 de marzo

• Hitzaldia Biterin. Koro Erdoziak inmigranteen egoerari buruz hitz egin zuen.

Martxoaren 13 de marzo

• El Ayuntamiento de Hernani, junto con los de Astigarraga, Usurbil y Andoain, firma un convenio con IHOBE (organismo medioambiental del Gobierno Vasco) y la Diputación de Gipuzkoa, para el desarrollo de las acciones conjuntas de la AGENDA 21. Se van realizando reuniones abiertas para la realización de un diagnostico que lleve a su implantación.

Martxoaren 14 de marzo

• Takolo, Pirrtx eta Porrtx Hernaniko Kiroldegiko frontoian.

• La plataforma "Hitzorduak" presenta su documento de cara a las próximas elecciones municipales, documento basado en el derecho de todos los cargos públicos a desarrollar libremente la función para la que han sido elegidos. Su moción "Todos los proyectos, todas las ideas, todas las personas" es aprobada por unanimidad en sesión plenaria celebrada en el mes de abril.

• Paros laborales de 15 minutos y concentraciones ante los lugares de trabajo en protesta por la Guerra de Irak.

Martxoaren 15 de marzo

• Grajal - Ezeiza pelotari hernaniarrak Euskal Herriko finalean, infantil mailan.

Martxoaren 16 de marzo

• Fagollagako eskolan ibiliek omenaldia egiten diote Isabel Espinaco Lera irakasleari.

• VIII Capítulo de la Cofradía de la Sidra Natural TOLAREA. Son nombrados 7 nuevos cofrades de honor: Tito Irazusta (periodista hernaniarra), Edurne Pasaban (alpinista y montañera tolosarra), Félix Ares (director del KUTXA Espacio de la Ciencia –Miramón-), José M. Bereziartua (sagardogile de Astigarraga), José Juan Castillo (cocinero del Restaurante Nicolasa), Mari Carmen Uranga (ligada al mundo de la manzana) y la sección de pelota del CD Hernani.

• Marcah regulada escolar organizada por Mendiriz Mendi, en colaboración con la Federación de Montaña y Diputación.

• Bertsolaritza. Hiru hernaniar (Iñaki Zelaia, Estitxu Eizagirre eta Aritz Zerain) Orixeko finalean (Añorgan). Estitxurentzat txapela.

Martxoaren 19 de marzo

• Charla sobre los movimientos feministas y sus distintas tendencias en Biteri, organizada por el Departamento de Igualdad municipal. Intervienen: Aitziber Zapiain, Oihana Urrestarazu, Oihana Insausti, Lurdes Barragán, Jone Egaña y Eulali Aramburu.

• Oialume dantzalekuak 60 urte betetzen ditu.

Martxoaren 21 de marzo

• "Denok gara desberdin baina gauza askotan antzeko gara" izenburua duen proiektuaren barruan Bulgaria eta Danimarkako dantzak Langile Ikastolan.

Martxoaren 21 - 23 de marzo

• SAGARRONDOTIK 2003. Jai erraldoaia Hernanin: musika, erakusketak, dastatzeak eta hitzaldiak ... denak sagardoaren inguruan dantzan.

Martxoaren 22 - 23 de marzo

• Campeonato provincial de Tenis de Mesa. Los jugadores locales copan los primeros puestos en sus respectivas categorías. Aitor Mitxelena eta Erik Díaz txapeldunak.

Martxoaren 25 de marzo

• Ordubeteko paroa Irakeko Gerraren kontra, sindikatuek deituta.

Martxoaren 26 - 28 de marzo

• Ciclo de teatro en Biteri Kultur Etxea: "Metxa", "Ai Ama" y "Punto Rabo".

Martxoaren 27 de marzo

• Lur Korta ipuin kontalaria Udal libututegian.

Martxoaren 28 - 29 de marzo

• Jornadas sobre Drogodependencias bajo el título "Sumando experiencias para conseguir soluciones".

Martxoaren 29 - 30 de marzo

• Suharri Irazustabarrena eta Paul Ojuel Gipuzkoako txapeldun trinketean.

ABRIL / APIRILA

• Maqueta expositiva sobre el trazado del segundo cinturón de Donosita, en el Salón de actos del Ayuntamiento.

• BILDU HERNANI plataformak hauteskundeetan aurkezteko beharrzezkoak diren firmak biltzen ditu.

• "Saxoka" Taldea (saxo y acordeón), tercer premio en concurso de grupos instrumentales "Elgoibar Herria"; son jóvenes músicos de hasta 12 años pertenecientes a Hernani Musika Eskola Publikoa.

• Waterpoloa. Hernani-EHU Gipuzkoako ligako txapeldun.

• Aitor Mitxelena obtiene dos medallas en el estatal juvenil de Tenis de Mesa. También toman parte en el campeonato Erik Diez, Zuhaitz Irastorza y Aitor Valverde.

• Gotzon Aramburu gose eta egarri greban Valdemoroko espetxean. Hasta un total de 21 presos en huelga en defensa de sus derechos básicos.

Apirilaren 1 de abril

• Vecino hernaniarra detenido por intentar agredir a su mujer con un cuchillo.

Apirilaren 2 de abril

• Udalbitzak Herrien Eskubideen Karta aurkezten du Hernanin.

• Nueve ONGs firman convenio de colaboración con el Ayuntamiento.

Apirilaren 3 de abril

• "Aldaba" taldearen musika eta dantza ikuskizun barroko eta errenazentista Biteri Kultur Etxean; antolatzailea: Hernani Musika Eskola Publikoa.

• Ezindu fisikoentzako bilera Sandiusterrin.

Apirilaren 5 de abril

• Ekitaldi publikoa BAI EUSKARARI Akordioa babesteko. Horren alde 55 gizarte eragileek sinatzen dute konpromisoa.

• Teatro infantil en Biteri Kultur Etxea.

Apirilaren 5 - 6 de abril

• Jornadas Extremeñas.

Apirilaren 6 de abril

• KORRIKA 13 Hernanin. Azeridantza mistoa omendua. Apirilaren 4an KORRIKA Gaztea eta KORRIKA Txikia egiten dira.

• Amigos y compañeros de José Manuel Errazkin "Otsua" sufren un accidente en el viaje de visita al preso encarcelado en la prisión de Topas (Salamanca). Anteriormente, el 30 de marzo, otros compañeros también sufrieron un accidente a la vuelta de la visita.

Apirilaren 8 - 9 de abril

• Conferencias en torno a posiciones contrarias a la Guerra de Irak en Biteri Kultur Etxea. Toman parte Antonio Álvarez Solís y Mikel Aramendi.

Apirilaren 10 de abril

• Chillida - Leku parean izandako istripuan emakume bat hil da.

Apirilaren 12 de abril

• EGUNKARIAren aldeko eguna (festa) Hernanin. Udala eta gizarte eragileen babesa jasotzen du.

Apirilaren 13 de abril

• Felipe Sagarna "Zapa"-ri omenaldia.

Apirilaren 24 de abril

• "Biblia osoa ... gutxi gorabehera" antzezlana Biteri Kultur Etxean.

Apirilaren 26 de abril

• El conjunto cadete de rugby se proclama campeón de la liga vasca.

Apirilaren 27 de abril

• Gipuzkoako Odol Emaile Elkarteak donantei omenaldia ematen die Hernanin.

Apirilaren 28 de abril

• "Hire Himalaya" dokumentala Biteri Kultur Etxean Alberto Iñurrategiren eskutik.

Apirilaren 29 de abril

• Koldo Gorostiaga SA-ko europarlamentariaren hitzaldia Biterin.

Apirilaren 30 de abril

• En sesión extraordinaria y urgente el Pleno Municipal aprueba una moción contra la opera-

ción policial realizada el día anterior contra Udalbitza, institución de la que forma parte el Ayuntamiento de Hernani.

MAYO / MAIATZA

• Atletismoa: Eider Aldabek zilarrezko domina lortzen du Eskolarteko Euskadiko Txapelketan, 1000 metroan proban. Laura Madina 5garren, 150 metroan.

• Herriko bost preso (Inma Noble, Joxan Pagola, Javier Zabaleta, Pedro Cano eta Gotzon Aranburu) aislamenduan.

• Arrantza. Asier Garayar hirugarren Gipuzkoako eta Euskadiko txapelketetan. Sailkatua Espainiako txapelketarako.

• El conjunto de Waterpolo campeón de la liga guipuzcoana.

• El Ayuntamiento hernaniarra solicita del Gobierno Vasco la inclusión del "Pino Monterrey", ubicado en Nere Borda, en el Catalogo de Árboles Singulares del País Vasco.

• Buena actuación de los atletas hernaniarras en el Campeonato de Gipuzkoa escolar. Laura Madina y Eider Aldabe seleccionadas para el Campeonato de Euskadi, a celebrar el 24 de mayo (Eider Aldabe consigue medalla de plata).

• Zaharren Egoitzari ISO 9001 kalitate agiria ematen diote.

• Recibido en el Ayuntamiento el informe realizado por la Sociedad de Ciencias Aranzadi al respecto de la identidad de en torno a 115 de las aproximadamente 200 personas fusiladas en la localidad, en el transcurso de la Guerra Civil. Con anterioridad habían llevado a cabo labores de prospección arqueológica para localizar las fosas en las que se encontrarían los posibles restos. El 5 de junio miembros de Aranzadi ofrecen una conferencia sobre el tema.

• Loinaz y Barragán, tiradores de la Sociedad Txantxangorri, logran las medallas de plata y bronce en el Campeonato de Euskadi de Tiro.

• Juanra Jodarrek Himlung Himal mendia igo du Himalayan.

• "Tangoka" espectáculo de "Kantuz" Abesbatza en Biteri.

Maiatzaren 3- 10 de mayo

• Dantzari Festa.

Maiatzaren 4 de mayo

• Disko jartzaileak Tilosetan: Aritz Sound System eta Zigor DZ. San Joanak arte beste 4 igandetan arituko dira DJak.

Maiatzaren 5 de mayo

• Espainiako Auzitegi Nazionalak BILDU HERNANI plataforma ilegalizatzen du. Con anterioridad, el 3 de mayo, el Tribunal Supremo ya la había anulado, junto con otras 240 candidaturas, al estimar ser continuidad de Batasuna. Mobilizazioak eta bi orduko paroa maiatzaren 9an.

• Viviendas de Protección Oficial en Florida auzoa. Sorteo de 30 VPO entre 877 personas.

Maiatzaren 7 de mayo

• Charla de ELKARRI en Biteri Kultur Etxea: "Ante el bloqueo, la alternativa del dialogo ¿Volvemos a intentarlo?.

• ESK organiza una charla en Biteri contra la precariedad, la pobreza y la exclusión. ESK sindikatuak uste du posible dela Oinarrizko Errenta Eskubidea, ekonomia kaltetu gabe.

Maiatzaren 8 de mayo

• La Sociedad Micológica "Urretxa" publica la revista "Kalamotz".

• Kamioi bat irauli da Ereñotzun eta 8.000 litro gasoil izurita bidea eta ibai arteko putzu batean.

Maiatzaren 9 de mayo

• Ainhoa Garcia hernaniarra atxilotua Frantzian.

• "Gure baserriak. Hernani" liburuaren aurkezpena Udaletxean. Egileak: Hiatzinto Fernandorena eta Mariaje lartza.

• José Maria Setien "De la ética y el nacionalismo" liburua aurkezten du. Defiende la "legitimidad ética" del nacionalismo y la autodeterminación.

Maiatzaren 10- 11 de mayo

• Eskolarteko kirolean Gipuzkoako lau domina (bi urre waterpoloan eta bi zilar boleibolean eta mahai tenisean) hernaniarrentzat.

Maiatzaren 12 de mayo

• Udal ordenadore gela Biterira eraman da eta liburutegi zerbitzuarekin bat egin du.

Maiatzaren 13 - 22 de mayo

• Exposición de "Errapia" Taldea en Biteri Kultur Etxea.

Maiatzaren 14 de mayo

• Emakumea eta parte hartze politikoari buruzko mahai ingurua Biterin.

• Buruntzaldeako jatetxeen gidaren aurkezpena udaletxean.

Maiatzaren15 de mayo

• Garaiko eta gaur egungo egoera politikoari buruzko hitzaldia Biterin. Inazio Iruin, Juanjo Uria eta Agustin Ezponda, alkate ohiak, eta Mertxe Etxeberria, momentuko alkatea, hizlariak.

• "Hezitzaileen papera 0-3 etapan" hitzaldia Biterin. Hizlaria: Alex Barandiaran (Mondragon Unibertsitatea).

Maiatzaren 16 de mayo

• El pleno municipal aprueba el "Plan de Igualdad entre mujeres y hombres".

Maiatzaren 17 de mayo

• Buruntzaldeako Aerobic Maratoia Kiroldegian.

Maiatzaren 18 de mayo

• Pedro Sarasola Izagirrek, Zozperri baserrikoak, 100 betetzen ditu.

• Txirrindularitza. Xabat Otxotorena Gipuzkoako txapeldun.

Maiatzaren 21 de mayo

• Concierto del grupo Teknoklok en Biteri. Organiza HERNANI Musika Eskola Publikoa.

• "Emakumea eta berdintasuna Udal hauteskundeetan" hitzaldia Biterin, Udal Berdintasun Sailak antolatua.

Maiatzaren 22-25 de mayo

• Txalaparta Festa. Jexux Artze omendua.

Maiatzaren 25 de mayo

• Udal hauteskundeak. Boto nuloak (BILDU HERNANIarenak barne) nagusiak Hernanin. EAJ – EA koalizioak gehiengoa udaletxean. El 14 de junio es elegido alcalde José Antonio Redondo, en pleno celebrado en la Diputación Foral de Gipuzkoa. El 16 de julio el tripartito formado por EA, PNV e IU, presenta su plan municipal de gobernabilidad "por la convivencia y contra la violencia".

Maiatzaren 29 de mayo

• Ikasleek ingurugiroari buruz egindako lanak ikusgai Biterin.

JUNIO / EKAINA

• Manuel Amiano y Segundo Ibarburu, oro y bronce en el Campeonato de España de foso olímpico en la modalidad de veteranos.

• La Ertzaintza detiene a un grupo de narcotraficantes con droga, pistolas y dinero en metálico.

• El hernaniarra José Manuel Otxotorena, nuevo preparador de porteros de la selección española de fútbol.

Ekainaren 2 – 4 de junio

• "Konekta Zaitez" kanpainaren barruan Euskadi Informazio "gela mobila" Hernanin.

Ekainaren 6 de junio

• Bertsolaritza – Eskolarteko Txapelketa. Beñat Gaztelumendi, Hernaniko bertsoeskolako bertsolaria, Gipuzkoako txapeldun.

Ekainaren 8 de junio

• Waterpolo taldea Gipuzkoako kopako txapeldun.

Ekainaren 9 de junio

• Presentado en el Ayuntamiento el estudio realizado por la empresa LKS sobre la situación del sector turístico en Hernani.

Ekainaren 13 de junio

• Alde Zaharra berritzeko obren hirugarren fasea. Nafar, Iturregi eta Urbieta kaletako lanak inauguratuak.

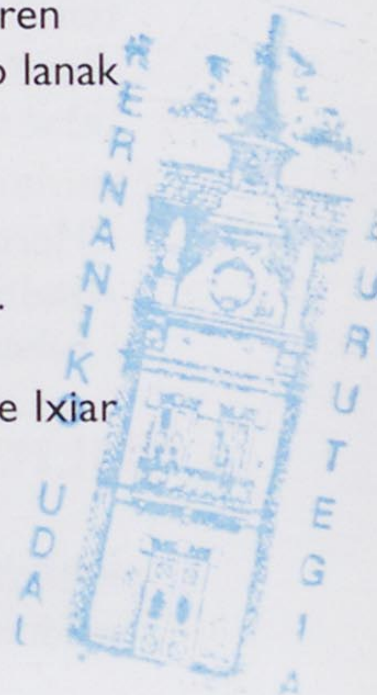
Ekainaren 14 de junio

• San Joan Jaietako iragarpen kontzertua.

• V. Azeri bila lasterketa. Xabier Artola e Ixiar Urdangarin vencedores.

Ekainaren 15 de junio

• Hernaniko III. Argazki Rallya.



Ekainaren 21 de junio

• Ángel Olaran "Hernaniar bikaina".

Ekainaren 21 - 22 de junio

• Atletismo. Campeonatos estatales de veteranos en Tarragona. Miguel Ángel Garin (categoría M50) consigue la medalla de oro en las pruebas de pentatlón, triple salto, longitud y altura. José Mari Garin (M75) se proclama vencedor en la prueba de 2000 metros obstáculos.

Ekainaren 22 de junio

• Amaia eta Aitor Parrondo Euskal Herriko Dantza Txapelketako irabazleak Seguran.

Ekainaren 23–27 de junio

• San Joan Jaiak (25 años del accidente de Elorrabi). Txistulari Banda, "Beti Ola - Elizatxo" txaranga eta "Betikoak" kuadrila omenduak.

Ekainaren 24 de junio

• El Gobierno Vasco declara Conjuntos Monumentales, con categoría de Bien Cultural, las estaciones megalíticas de la Comunidad Autónoma Vasca, entre ellas las estaciones de Igoin-Akola y Oindi-Mandoegi.

• El hernaniarra Eneko Loran (juvenil) se impone en la clásica ciclista "San Juan" de Tolosa.

Ekainaren 26 de junio

• Un incendio en un transformador de la empresa FORESUR Celulosas deja a Hernani sin luz durante más de dos horas.

Ekainaren 28 de junio

• Ixiar eta Estitxu Eizagirre hernaniarrek "Rikardo Arregi" Kazetaritza Sari Nagusia eramaten dute.

Ekainaren 28 - 29 de junio

• Julen Rodríguez hernaniarrak hirugarren egiten du EXTREME BARDENAS (Nafarroa) mendi-bizikleta proban.

Ekainaren 29 de junio

• Hernani juega la final de Interpueblos ante Azkoitia.

JULIO / UZTAILA

• Voleibol. Langile Hernani taldea Kopako txapelduna. Los jugadores y las jugadoras locales (cadetes) Nahikari Apezetxea, Maitane González, Fermín Almandoz, Daniel Soriazu, Ander Ugartemendia y Elven López, en los Campeonatos estatales. Numerosa representación hernaniarra en la selección de Euskadi.

• Campos de trabajo en Santa Bárbara, organizado por "Gazte Kutxa", y en las minas de Etxolaberri, este organizado por el Gobierno Vasco.

• Llegada de niños saharauis a la localidad.

• Asier Ormazabal hernaniarra epailaren aurrean an Audientzia Nazionalean (Madrilen), 33 urteko zigorra jartzen dio.

• La Fundación TELEFONICA muestra su colección de piezas de Eduardo Chillida en Zabalaga.

• Los nadadores y las nadadoras hernaniarras logran hasta 26 medallas en los Campeonatos de Gipuzkoa. Son 4 las medallas conseguidas posteriormente en los Campeonatos de Euskadi.

• Obras de ampliación de la acera de Lizeaga kalea.

• Finalizadas las obras en las instalaciones del Polideportivo.

• Udako ikastaroak AEK-n.

Uztaileren 2 de julio

• Pleno "itinerante" de las Juntas Generales de Gipuzkoa en Hernani. Urtero Gipuzkoako herri batean egiten dute batzarra eta 2003. urtean Hernaniri egokitzen zaio. AuB-k eta BILDU HERNANIk kontzentrazioa deitzen dute, legez kanporatzea eta egungo egoera salatzeko, Herri borondatea errespetatu lemapean.

• Torturaren Aurkako Taldeak (TAT-ek), Hernanin eginiko prentsaurreko batean, Ertzaintzak, protokolo berria indarrean jarri arren, torturatzen jarraitzen duela salatzen du.

Uztaileren 3 de julio

• Premio de 1,5 millones de euros. en el sorteo de la Lotería Primitiva. El boleto había sido sellado en Hernani.

Uztaileren 4 de julio

• Miembros del sindicato ganadero ENBA arrojan leche delante del supermercado de la cadena

francesa DIA, al acusar a dicha cadena de ser participe del incremento de la precariedad de las explotaciones ganaderas.

Uztaileren 10 - 12 de julio

• Cine de Verano.

Uztaileren 16 de julio

• Karmengo jaiak. Agustin Peña Kaxkoko alkate izendatzen dute egun horretarako.

Uztaileren 18 de julio

• Kike Amonarriz AEK euskaltegian.

• EGINen ateak zabalik. Administrazio Kontseiluko ordezkariek aukera dute sartzeko. Utzikeria topatzen dute. Solicitan se levante la suspensión de actividad.

Uztaileren 24 de julio

• Asier Ezeiza identificado por los servicios policiales como presunto miembro de ETA.

• Judith Montero saxofonista hernaniarra, Tarragonan izandako nazioarteko lehiaketan bigarrena.

Uztaileren 25 de julio

• Mac Jeara´s Band en el Festival de Jazz de Donosita.

• Eizmendi sagardotegiak lehen saria lortzen du Azpeitiko Sagardo Lehiaketan.

Uztaileren 30 de julio

• Kandido Sagarzazu, urte asko Hernanin bizitua, Frantzian atxilotua.

Uztaileren 31 de julio

• San Inazio eguna Santa Barbaran.

AGOSTO / ABUZTUA

Abuztuaren 2 de agosto

• Centenario del Tranvía Hernani - San Sebastián.

Abuztuaren 5 de agosto

• Mac Jeara´s Band en el concierto inaugural, en el Peine de los Vientos, de la Quincena Musical. Zabalaga y Chillida - Leku acogen varios conciertos incluidos en la programación del certamen.

Abuztuaren 6 -10 de agosto

• Igeriketa. Olatz Altuna eta Oihane Sanz hernaniarrak Espainiako Txapelketan (Palma de Mallorcan).

Abuztuaren 14 de agosto

• Gabino Etxeberria aske, 7 urteko kondena bete eta gero.

Abuztuaren 16 de agosto

• Sebastián Salaberria bertso-jartzaile eta idazlea hil da.

Abuztuaren 24 de agosto

• Copa de Gipuzkoa de Minifoso en Santa Bárbara, organizada por Hernani Club Txantxangorri.

Abuztuaren 30 de agosto

• Joven apuñalado en la puerta de una discoteca de la localidad. El agresor es detenido.

SEPTIEMBRE / IRAILA

• Concurso fotográfico organizado por la Sociedad Micológica URRETXA. Durante el mes de octubre organiza una exposición temática y jornadas micológicas en Biteri Kultur Etxea.

• Araitz Zubimendi (parlamentaria de SA) procesada bajo la acusación de amenazar a un decano de la UPV, y de enaltecimiento del terrorismo.

• Ibaiondo (Orbegozo) eta Floridako poligonoa lotzen dituen zubi berria inauguratua.

• J. Ángel Azkue, pintor hernaniarra afincado en San Sebastián, expone en la Galería Boulevard de Donostia.

Irailaren 4 de septiembre

• AHT (Abiadura Handiko Trena) Gelditu!-k kontzentrazioa egiten du apeaderoan.

Irailaren 5 de septiembre

• Reparto de premios con motivo del III Rally Fotográfico de Hernani.

Irailaren 6 - 7 de septiembre

• Saharako umeei agur datorren udarara arte.

Irailaren 7 de septiembre

• Los hermanos Parrondo se alzan con el primer premio del Concurso de Baile al Suelto, en el marco de las Euskal Jaiak de Donostia.

Irailaren 8 de septiembre

• Kloro ihesa Electroquímica de Hernani enpresan.

Irailaren 16 de septiembre

• La Comisión de Gobierno municipal anula el calendario que declaraba laborables para los trabajadores del Ayuntamiento, el 12 de octubre y 6 de diciembre.

Irailaren 17 de septiembre

• Oskar Matutek (IU-EB) Ibarretxeren planari buruz eta EBren proposamenaren inguruan hitz egiten du, Biterin eginiko hitzaldian.

Irailaren 20 de septiembre

• Una marcha convocada por AHT Gelditu! recorre la localidad pidiendo la paralización del proyecto del TAV.

Irailaren 21 de septiembre

• Sagar Eguna Gudarien plazan. Trikitilari gazteen txapelketa "Kriskitiña" dantza taldeak antolatua.

Irailaren 27 de septiembre

• Mugarri Festa.

Irailaren 27 - 28 de septiembre

• Albokalarien Topaketa. "Txilibrin" zena omendua.

• Gudari eguna ospatzeko EKINek hainbat ekitaldi antolatzen ditu.

Irailaren 28 de septiembre

• Joven de 24 años fallece tras ser arrollado por un tren.

Irailaren 30 de septiembre

• "Eguraldiaz hizketan", Mikel Peruarenaren lehen poema liburua kalean.

• Ipuin kontalaria liburutegian.

OCTUBRE / URRIA

• Ongintzak familia eta prebentzioari buruzko udazkeneko programa martxan jartzen du.

• Firma del convenio entre los Ayuntamientos de Buruntzaldea y Caja Laboral en busca de promocionar el uso del euskera en la comarca.

• AMHER, Asociación Multicultural de Hernani, Elkartea sortu da "etorkinak eta bertakoak elkarkidetzan elkarrekin ditugun erronkei egoki erantzuteko".

Urriaren 1 - 3 de octubre

• "Jóvenes ante las drogas", encuentros organizados por ASKAGINTZA. Exposición "Drogak larrugorrian" en Biteri Kultur Etxea.

Urriaren 9 - 11 de octubre

• Antzerki zikloa Biterin: "Kutsidazu bidea, Ixabel", "Las mujeres de verdad tienen curvas" eta "Hitzak patriketan".

Urriaren 9 - 10 de octubre

• II Foro "Hernani" de Prevención Laboral.

Urriaren 11 de octubre

• Campaña de sensibilización sobre gestión de residuos sólidos urbanos, organizada por la Mancomunidad San Marcos. Una segunda jornada se desarrollará el 23 de octubre.

Urriaren 14 de octubre

• Francia condena a seis años y medio de prisión a Alberto Rey "Beto".

Urriaren 16 de octubre

• Juan del Olmo epaileak aginduta, Martín Ugalde Parkeko enpresen kontrako operazioa. Joanmari Larrarte eta beste 7 pertsona atxilotuak. Aske 12.000 euros ordaindu eta bost egun inkomukatuta izan ondoren.

Urriaren 16 - 17 de octubre

• Conferencias sobre Guatemala en Biteri, organizadas por la ONG "Hirugarren adina hirugarren mundurako".

Urriaren 17 de octubre

• Joxan Pagola "Beltza" hernaniarra aske ia 20 urte kartzelan egin ondoren.

• Iñaki Zuzak Ama Dablam 6.812 m.ko mendia igo du.

Urriaren 18 - 26 de octubre

• Ereñotzuko Kultur Astea.

Urriaren 19 de octubre

• Bularreko Minbiziaren Aurkako Nazioarteko eguna. "Kattalin" Elkarteak hainbat ekitaldi egin ditu astean zehar.

Urriaren 20 de octubre

• Bigarren kloro ihesa Electroquímica de Hernani-n. El Ayuntamiento abre expediente a la empresa.

• Luis Berrondo, vecino de Hernani y miembro de la Banda de Música, fallece en accidente de

trafico ocurrido en la autovía A-15, a la altura de Areso.

Urriaren 21 de octubre

• "XX. mendea Hernanin" argazki erakusketa Biterin. DOBERAK antolatzen du eta zabalik dago azaroaren 4ra arte.

Urriaren 22 de octubre

• Guardería municipal en el Salón de actos del Ayuntamiento. La aparición de grietas en Transpacar obliga al traslado de los niños. Se habilita finalmente el comedor escolar para su ubicación.

Urriaren 23 de octubre

• Akordeoi kontzertua eta Irungo Larramendi Korua Jubilatu Etxean.

Urriaren 28 de octubre

• Etxeberriko Lagun – Artea Elkarteak 25. urteurrena ospatzen du.

NOVIEMBRE / AZAROA

• Emakume zentroak 25. urteurrena ospatzen du. Diversas actividades con motivo de la celebración.

• Trabajos pictóricos de 9 mujeres de la localidad en el bar Joxe Mari.

• Kepa Pikabea condenado a 54 años de cárcel.

• Juan Mari Beltrán (y su grupo) de gira por California.

• Imanol Miner condenado por el atentado contra el ertzaina Iñaki Totorika, muerto en Hernani el 9 de marzo de 2001.

• Se instala un medidor de contaminación del aire en Florida auzoa.

• Biolazio saikerak Hernanin.

• KZ Gunea Biteri Kultur Etxean.

• Adrián Ferreño expone sus obras en Galería Dieciséis (Donostia).

Azaroaren 1 de noviembre

• Cuatro hernaniarras con la selección de Euskadi de Rugby: Gorka Sarasola, Pedro José Dávila, Garikoitz Barrio y Jon Insausti.

• Kristau Musika Jaialdia Milagrosan, Inpakto Taldeak antolatua.

• Gipuzkoako Bertsolari Txapelketako saioa Sandiusterrin.

• Tres jóvenes de entre 17 y 19 años detenidos por la Ertzaintza acusados de traficar con drogas.

Azaroaren 5 de noviembre

• San Antonio Paradorea botata.

Azaroaren 8 de noviembre

• "Errepresioak hildako gudariei omenaldia" kiroldegian.

Azaroaren 6 - 20 de noviembre

• Exposición de pintura con obras de Maite Arrieta en Biteri Kultur Etxea.

Azaroaren 8 de noviembre

• Kantuz Abesbatza Jubilatu Etxean.

Azaroaren 10 de noviembre

• Reunión del equipo de gobierno y BILDU HERNANI para tratar de la situación de la plataforma ilegalizada y su representación en el ayuntamiento. No se llega a acuerdos.

Azaroaren 10 - 16 de noviembre

• Semana montañera organizada por Mendiriz Mendi.

Azaroaren 13 de noviembre

• Maria José Sánchez IU-EBko zinegotziak dimititu eta Beatriz Fernandinok hartzen du kargua.

• Juan Mari Olano estraditatua.

• El arquitecto hernaniarra José Luis Loinaz homenajeado por el Colegio Oficial de Arquitectos Vasco Navarro.

Azaroaren 15 de noviembre

• "Iñaxitoren ametsak" umeentzako antzerkia, DOBERAK antolatua, Sandiusterrin. Ekitaldia Nafarroa Oiñez-en aldeko da eta 500 euro lortzen dira Irunberriko Arangoiti Ikastolarentzat.

Azaroaren 19 de noviembre

• Abiadura Handiko Trenari buruzko mahaingurua Andragoton. Horren inguruan erakusketa informatiboa azaroaren 29an Plaza Berrian.

• En rueda de prensa ofrecida por la Diputación de Gipuzkoa se da a conocer la condecoración a José Mª Setien, Obispo Emérito de Donostia,

con la Medalla de Oro de Gipuzkoa. El acto se llevaría a cabo a finales de diciembre.

Azaroaren 20 de noviembre

• Concierto de violonchelo y piano con María Eugenia Silguero y Sergio Martínez en Sandiusterri, organizado por Hernani Musika Eskola Publikoa.

• La obra "Reciclatren" (teatro callejero) para la concienciación sobre el reciclaje.

Azaroaren 21 - 22 de noviembre

• Conciertos varios con motivo de la celebración del día de Santa Cecilia, a cargo de alumnos de HERNANI Musika Eskola Publikoa, Bandas de Txistularis y de Música y Kantuz Abesbatza. Se lleva a cabo el día 21 un acto de homenaje a Luis (fallecido en accidente el 20 de octubre) y Joxe Ramón Berrondo por sus 25 años en la Banda de Música.

Azaroaren 24 de noviembre

• Inauguración definitiva, tras la conclusión de la totalidad de fases de habilitación, del Parque Nere Borda.

Azaroaren 25 de noviembre

• Día internacional para la eliminación de la violencia contra las mujeres. Diversas actividades organizadas desde el Consejo de Igualdad municipal.

• Hora del cuento con Lur Korta en la Biblioteca Municipal.

Azaroaren 27 de noviembre

• Agustin Kardaberazi buruzko jardunaldiak Donostiako Deusto Unibertsitatean.

Azaroaren 29-30 de noviembre

• Paul Ojuel consigue plaza para el Campeonato de Euskal Herria de Pelota, cadete mano individual.

Azaroaren 30 de noviembre

• Concierto de Hernasax, grupo de saxofones de la localidad, en los arkupes del Ayuntamiento.

DICIEMBRE / ABENDUA

• VII Cross Escolar del Goierri en Zumarraga. Primer y tercer puesto de Eider Aldabe y Mikel Von Wichman en categorías infantil.

• Se desarrolla en Hernani una campaña de sensibilización para el desarrollo sostenible.

Abenduaren 1 - 5 de diciembre

• "Bake – ametsak", umeek gerran jasaten duten egoerari buruzko argazki erakusketa Biteri Kultur Etxean. Antolatzaileak: Hirugarren Adina Hirugarren Mundurako taldea eta UNICEFen Euskal Herriko batzordea. Erakusketarekin batera "Pastenak, un cuento de Navidad" eta "El olvido de la memoria" laburmetraiak, eta hitzaldi bat, gatazka armatuek haurrengan duten eraginei buruzkoa.

Abenduaren 2 de diciembre

• Sergei Osokin akordeoi jole errusiarraren kontzertua Biteri Kultur Etxean. Antolatzailea: HERNANI Musika Eskola Publikoa.

Abenduaren 3 de diciembre

• "Aldaba joka. Hernani: ahozko historia txikia (1931-1981)" liburua DOBERA Euskara Elkarteak aurkezten du. Egilea: Urko Apaolaza Ávila.

• Kontzertua Garin tabernan: Mexikoko León Chávez Teixero, La reina del sur eta Su Fantástico Mariatxi.

• "Gure jaiak, ez inposatuak" lemarekin LAB sindikatuaren kontzentrazioa, jai egunak Euskal Herrian bertan erabaki daitezen aldarrikatzeko.

Abenduaren 4 de diciembre

• Arnaldo Otegi eta Txomin Ziluaga, Ezker Abertzaleko buruzagi eta buruzagi ohiaren hitzaldia Biteri Kultur Etxean.

• Kontzertua Kixkal Tabernan. Roberto Yaben kitarra jole hernaniarren "Ibiltzen" lanaren aurkezpena.

• Ibon Fernández Iradi atxilotua Frantzian.

Abenduaren 6-7 de diciembre

• Finales del Campeonato de Gipuzkoa de Pelota. Final juvenil de paleta chicas entre dos parejas hernaniarras, Ane Gerra – Leire Lukas y Eluska Arrondo – Itziar Arruarte.

Abenduaren 7 de diciembre

• XXIV. "Pablo Lasa" Artisau Azoka. Antolatzailea: GABILTZA Artisau Elkartea.

Abenduaren 9 – 12 de diciembre

• Arte erakusketa Biteri Kultur Etxean ELKARRIk antolatua. Bertan artista ezagunen

obrak ikus daitezke: Ricardo Ugarte, Nestor Basterretxea, Dora Salazar eta Gorriti besteak beste.

Abenduaren 13 de diciembre

• Euskal Herriko Naziotasun Agiria (EHNA) bultzatzeko eta tramitatzeko ekitaldi publikoa Biteri Kultur Etxean.

Abenduaren 14 de diciembre

• Erakusketa Ibiltaria Gudarien Plaza. Antolatzailea: Udaltalde 21 Buruntzaldea.

Abenduaren 15 - 19 de diciembre

• Erakusketa Biteri Kultur Etxean: "Afrikar artisau produktuak". Antolatzailea: URRATS eta GAZTE Taldea.

Abenduaren 17 – 28 de diciembre

• Bertso Lata. Antolatzailea: Hernaniko Bertso Eskola

Abenduaren 20 de diciembre

• Gabon Kontzertua San Joan Batailatzailaren Parrokia.

• Zero Sette Akordeoi Talde lasartearraren kontzertua Goiz Eguzkin.

Abenduaren 21 de diciembre

• Gabon kontzertua Musika Bandaren eskutik Udaletxeko arkupetan.

Abenduaren 22 / 29 de diciembre

• Ipuin kontaketa Udal Liburutegian. Lur Korta.

Abenduaren 24 de diciembre

• Hainbat Olentzero, Gabon kantak eta Gabon Gaueko Erronda herriko baserri eta kaleetan barrena.

Abenduaren 27 de diciembre

• Gabonetako eliz musika kontzertua.

Abenduaren 28- 30 de diciembre

• "Kardaberaz oroituz" jardunaldiak. Kardaberaz kaleko 25. zenbakian plaka berria eta hitzaldiak Biteri Kultur Etxean.

Abenduaren 31 de diciembre

• Urte Zaharreko Erronda. Hernaniko Ohitura Zaharrak Abesbatza.

Argitalpenak

HERNANI HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA)
PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACION)

ACTIVIDAD ECONÓMICA Y CAMBIO ESTRUCTURAL EN SAN SEBASTIÁN DURANTE LA RESTAURACIÓN 1875-1914.
Larrinaga Rodríguez, Carlos.
Publicaciones del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra. Fundación KUTXA. Col. "monografías", num. 48. San Sebastián, 1999
Págs. 26-34-58-72-75-76-78-94-95-102-107-117-118-122-131-356-361-365-370-380-400-401-403-410-411-412-424-432-438-444-453-454-460-485-509-582-594-600-608-610-615.

ALDABA JOKA. HERNANI: AHOZKO HISTORIA TXIKIA (1931-1981).
Apaolaza Ávila, Urko.
DOBERA Euskara Elkartea. San Sebastián, 2003.

ARTE Y ARQUITECTURA EN EL PAÍS VASCO. EL PATRIMONIO DEL ROMÁNICO AL SIGLO XX.
Castañar, Xesqui (ed.).
Editorial Nerea S.A. San Sebastián, 2003
Págs. 59-72-82-88-92.

A VOZ DE CONCEJO. LINAJE Y CORPORACIÓN URBANA EN LA CONSTITUCIÓN DE LA PROVINCIA DE GIPUZKOA.
Achón Insausti, José Ángel.
Colección Estudios 2. Departamento de Cultura y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián, 1995
Págs. 178-179-321-325-331.

BERTAN 20. BURDIN AROKO HERRI HARRESITUAK GIPUZKOAN.
Peñalver, Xabier eta San José, Sonia (Argazkiak: Lamia).
Diputatu Nagusiaren Kabinetea. Kultura Zuzendaritza Nagusia. Gipuzkoako. Donostia, 2003
67-85-101-115 orr.

BERTAN 21. GIPUZKOAKO ELIZ ATAURREAK.
Astiazaran, María Isabel (Argazkiak: Bernal, Jonathan).
Diputatu Nagusiaren Kabinetea. Kultura Zuzendaritza Nagusia. Gipuzkoako. Donosita, 2004
5-8-28-29-40-56-65-66-73-79-82-85-86-87-89-95-98-99-101-102-103-105-111-113-115-117-118-119 orr.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS SOBRE SAN SEBASTIAN – 8.
Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la RSVAP. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián, 1974.

• Erección de la Parroquia de San Pedro, de Lasarte (10 abril 1569).
Goñi Gaztambide, José.
Págs. 107-117-118-122-123.

• El convento de San Telmo en el siglo XIX. Libro de Concejos (1816-39).
Jiménez de Aberasturi Corta, Juan Carlos
Pág. 183.

• División de Guipúzcoa en valles.
Insausti, Sebastián de
Págs. 221-223-225-226-227.

COMPENDIO DE LA NORMATIVA APROBADA EN LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS DEL PAÍS VASCO Y NAVARRA CON INCIDENCIA EN EL EJERCICIO DE LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO, EL URBANISMO, LA ARQUITECTURA O EL MEDIO AMBIENTE.
Erquicia Olaciregui, Jesús María.
Agrupación de Arquitectos Urbanistas - Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro. Vitoria, 2003
Págs. 55-58-62-71-84-96.

CUENTAS DE CONCIENCIA.
Cardaveraz, Agustín de (S.J.).
Edición e introducción de J. Ignacio Tellechea Idígoras. Editores Fundación Universitaria Española – Universidad Pontificia de Salamanca. Colección "Espirituales españoles". Serie A. Textos. Tomo 51. Madrid, 2003.
Págs. 13-29-37-43-45.

EL CONFLICTO PERPETUO.
Bakedano, José Julián.
Pamiela. Ensayo y testimonio 56. Iruña (Navarra), 2003
Págs. 109-231-252.

EL GOBIERNO DE GIPUZKOA AL SERVICIO DE SU REY Y BIEN DE SUS NATURALES. LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE LOS FUEROS AL LIBERALISMO (SIGLOS XVI-XIX).
Ruiz Hospital, Gonzalo.
Departamento de Cultura y Euskera. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián, 1997
Págs. 55-72-79-80-81-84-91-99-100-101-102-108-110-113-114-115-118-121-130-138-139-142-144-146-151-152-153-156-164-182-185-187-191-196-197-208-209-211-229-233-239-241-248-258-274-275-286-292-293-294-296-297-302-303-305-316-320-339-355-357-359-365-366-367-377-378-380-381-382.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAÍS VASCO.
Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos.
San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. LV. Año 2003
Págs. 154- 156-194-205-214-215-216-217-233-235-240-366-376-488-489-530-539.

GUÍA TURÍSTICA DE GIPUZKOA - 88 MUNICIPIOS.
Pérez de Arenaza Múgica, José Mª y Gurruchaga Basurto, Mª Ángeles.
San Sebastián, 2003
Págs. 5-153-154-155-156-311-332.

HERNANI 2003
XI Anuario - 11. Urtekaria.
Kultur batzordea - Comisión de cultura
Hernaniko Udala - Ayuntamiento de Hernani.

HERNANI HISTORIAN ZEHAR / HERNANI A LO LARGO DE LA HISTORIA.
Aperribai, José Luis.
KUTXA Gizarte ekintza / Obra social. Hernani, 2004.

HERNANIKO INAUTERIA OROITUZ.
Aramburu, Eulali; Iriarte, Xabier; Lujanbio, Pili; Sanz, Inaxio; Segura, José; Alejos, Jon.
Hernaniko Udala, 2004.

HERNANI. XX. MENDE HASIERAKO ARGAZKIAK.
DOBERA Euskara Elkartea. Hernani, 1999.

HISTORIA DEL ARTE VASCO III. DEL BARROCO AL SIGLO XIX.
Plazaola, Juan.
Euskal Herria emblemática. Etor - Ostoa. Bilbao, 2003
Págs. 522-524-527-563-570-572-710.

INBENTARIOA 2003. E.A.E.KO UDALERRIETAKO OSOKO HIRIGINTZA PLANEAMENDUA / PLANEAMIENTO URBANÍSTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA C.A.P.V.
Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco. Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila / Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente.
Vitoria – Gasteiz, junio 2003ko ekaina
Págs. 24-99-100 orr.

LA FORMACIÓN INTELECTUAL DE LOS VASCOS. LA UNIVERSIDAD DE OÑATI, DESDE LAS REFORMAS ILUSTRADAS HASTA SU SUPRESIÓN DEFINITIVA (1772-1842).
Morales Arce, Juan Antonio.
Colección Estudios 6. Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donosita – San Sebastián, 1999
Pág. 41.

LOS CAMPESINOS VASCOS.
Pérez de Laborda, Alberto.
Colección Ilargi Amandrea. Editorial Txertoa.
Navarra, 2003
Pág. 215.

MONOGRAFÍA HISTÓRICA DE LA VILLA DE IRÚN.
Múgica, Serapio.
Edición facsímil. Excmo. Ayuntamiento de Irún. San Sebastián, 1993
Págs. 23-25-33-59-71-78-126-127-130-134-137-141-145-147-151-155-166-188-191-192-196-207.

NOTICIAS HISTÓRICAS DE RENTERÍA.
Gamón, Juan Ignacio.

RESEÑA HISTÓRICA DE RENTERÍA.
Múgica, Serapio y Arocena, Fausto.
Nueva Editorial, S.A. 1930, San Sebastián
Págs. 5-6-13-14-15-16-19-20-25-28-31-45-46-108-115-117-129-130-132-158-166-188-189-190-192-193-194-195-197-198-199-202-203-204-205-207-208-210-211-214-227-228-233-311-401-410-413-415-422.

SABOR DE ANTAÑO. NOTAS SOBRE IDENTIDAD LOCAL, ACTUALIZACIÓN ETNOGRÁFICA Y DESARROLLO CULTURAL.
Fernández de Larrinoa, Kepa (Edición de).
Escuela Universitaria de Trabajo Social.
Universidad del País Vasco. Campus de Vitoria.
Navarra, 2003
Págs. 228-234-235-236-245.

SANTIAGUISTAS GUIPUZCOANOS.
Tellechea Idígoras, J. Ignacio.
Publicaciones del Instituto Dr. Caminio de historia donostiarra. Fundación KUTXA Fundazioa. Col. "Monografías", num. 53. San Sebastián – Donosita, 2004
Págs. 29-30-176-177-178-181-182.

"UR ETA LUR. BATZEN GAITUEN URA
EL AGUA QUE NOS UNE.
Odriozola Oyarbide, Lourdes y Arrizabalaga Marín, Sagrario.
Fundación KUTXA Fundazioa. San Sebastián, 2003
Págs. 47-48-70-71-78-92-93-112-113-114-181-182-193-194-200 orr.

VASCONES.
Pérez Bustero, José María.
Editorial Txalaparta S.L. Nafarroa, 2002
Págs. 233-302-359-361-362-367-370-372-385-505-507-581.

hemaniko udala